

# 3. ULUSLARARASI DİL VE ÇEVİRİBİLİM KONGRESİ

KONGRE TARİHİ: 2-3 Kasım 2023

## 3<sup>RD</sup> INTERNATIONAL CONGRESS OF LANGUAGE AND TRANSLATION STUDIES

CONGRESS DATES: November 02-03, 2023

# Bildiri Özetleri Kitabı

## Abstracts Book

EDİTÖRLER / EDITORS

PROF. DR. **ONUR KÖKSAL**

DR. ÖĞR. ÜYESİ **NURAY PAMUK ÖZTÜRK**

ARAŞ. GÖR. **YONCA GÜL UĞURLU**

**ÇİZGİ** | e-Kitap



# 3. ULUSLARARASI DİL VE ÇEVİRİBİLİM KONGRESİ

## Bildiri Özetleri Kitabı

3<sup>RD</sup> INTERNATIONAL CONGRESS OF LANGUAGE  
AND TRANSLATION STUDIES  
Abstracts Book

KONGRE TARİHİ: 2-3 Kasım 2023  
CONGRESS DATES: November 02-03, 2023

Editörler/Editors

Prof. Dr. Onur KÖKSAL

Dr. Öğr. Üyesi Nuray PAMUK ÖZTÜRK

Araş. Gör. Yonca Gül UĞURLU

Çizgi Kitabevi Yayınları (e-kitap)

©Çizgi Kitabevi

Aralık 2023

ISBN: 978-625-396-152-7

Yayıncı Sertifika No: 52493

**KÜTÜPHANE BİLGİ KARTI**

**- Cataloging in Publication Data (CIP) -**

Editörler

Onur KÖKSAL - Nuray PAMUK ÖZTÜRK - Yonca Gül UĞURLU

3. ULUSLARARASI DİL VE ÇEVİRİBİLİM KONGRESİ

Bildiri Özetleri Kitabı

3RD INTERNATIONAL CONGRESS OF LANGUAGE AND TRANSLATION STUDIES




Abstracts Book

**ÇİZGİ KİTABEVİ**

Sahibiata Mah. | Alemdar Mah.  
M. Muzaffer Cad. No:41/1 | Çatalçeşme Sk. No:42/2  
Meram/**Konya** | Cağaloğlu/**İstanbul**

(0332) 353 62 65 - 66 - (0212) 514 82 93

www.cizgikitabevi.com

   / cizgikitabevi

# ÖNSÖZ

Değerli okuyucularımız,

Cumhuriyetimizin yüzüncü yılında 3. Uluslararası Dil ve Çeviribilim Kongresini düzenlemekten büyük mutluluk duyuyoruz. Dilbilim, çeviri çalışmaları, ikinci dil edinimi, kültür çalışmaları ve yabancı dil öğretimi alanlarında çalışan bilim insanlarını bir araya getirerek bu alanlara özgü araştırma yöntemlerini ve kuramları yeniden gözden geçirmeyi, ortaya çıkan yeni eğilimleri saptamayı, dile, kültüre ve her ikisini bünyesinde barındıran çeviriye ilişkin temel güncel sorunları ele almayı amaçladığımız Kongremiz, Selçuk Üniversitesi ev sahipliğinde 2-3 Kasım 2023 tarihinde çevrimiçi olarak gerçekleşmiştir.

Selçuk Üniversitesi Rektör Yardımcısı Prof. Dr. Emrullah EKEN'in açılış konuşması ile başlayan Kongremiz, Yabancı Diller Yüksekokulu Müdürü Prof. Dr. Yılmaz KOÇ ve Düzenleme Kurulu Başkanı Prof. Dr. Onur KÖKSAL'ın konuşmaları ile devam etmiştir. Prof. Dr. Aydan ERSÖZ, Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL, Prof. Dr. Apollinaria AVRUTINA, Doç. Dr. Kaseh ABU BAKAR ve Doç. Dr. Jan PEDERSEN davetli konuşmacı olarak kongremizi şereflendirmişler, dinleyicilere aydınlatıcı bilgiler vermişlerdir.

Davetli konuşmacılarımıza ek olarak Türkiye'nin yanı sıra Avusturya, Birleşik Arap Emirlikleri, Cezayir, Çin Halk Cumhuriyeti, Gürcistan, İspanya, İsveç, İtalya, Kazakistan, Kuveyt, Malezya, Paraguay, Polonya, Rusya ve Tunus'tan katılımcılar sunumlarını gerçekleştirmiştir. Bu yıl Kongremizde yer verilen bildirilerden otuz bir tanesi yurtdışı katılımcılar, yirmi sekiz tanesi yurtiçi katılımcılar tarafından sunulmuş olup toplam elli dokuz sunum gerçekleşmiştir.

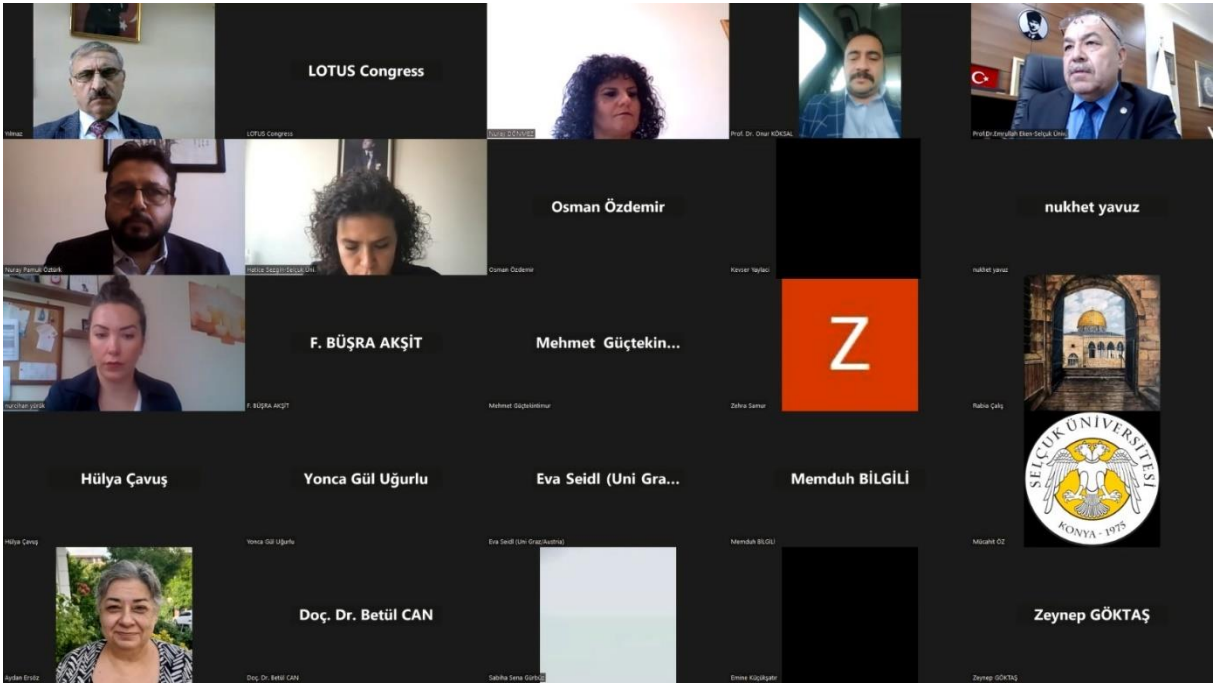
Türk ve yabancı bilim insanları tarafından sunulan bildirilerin dil ve çeviribilim alanına yeni ve önemli katkılar sağlayacağına, okuyuculara yol gösterici nitelikte olacağına inanıyoruz.

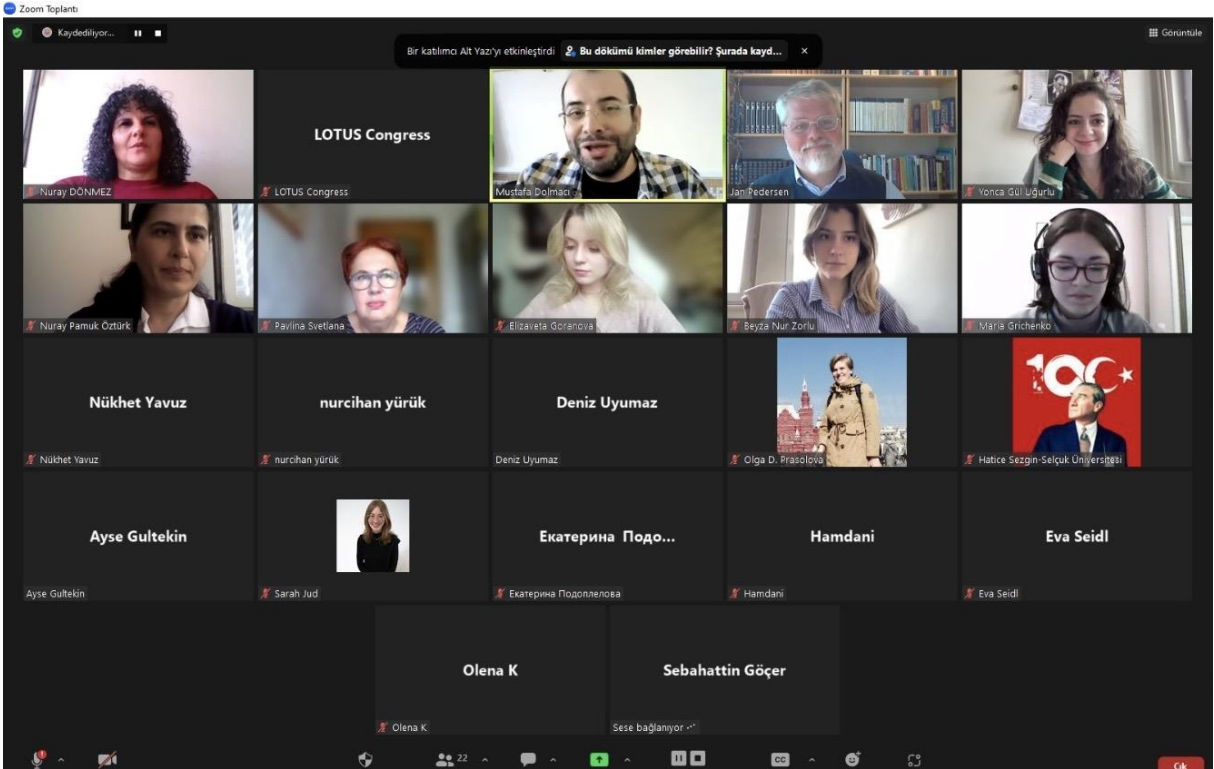
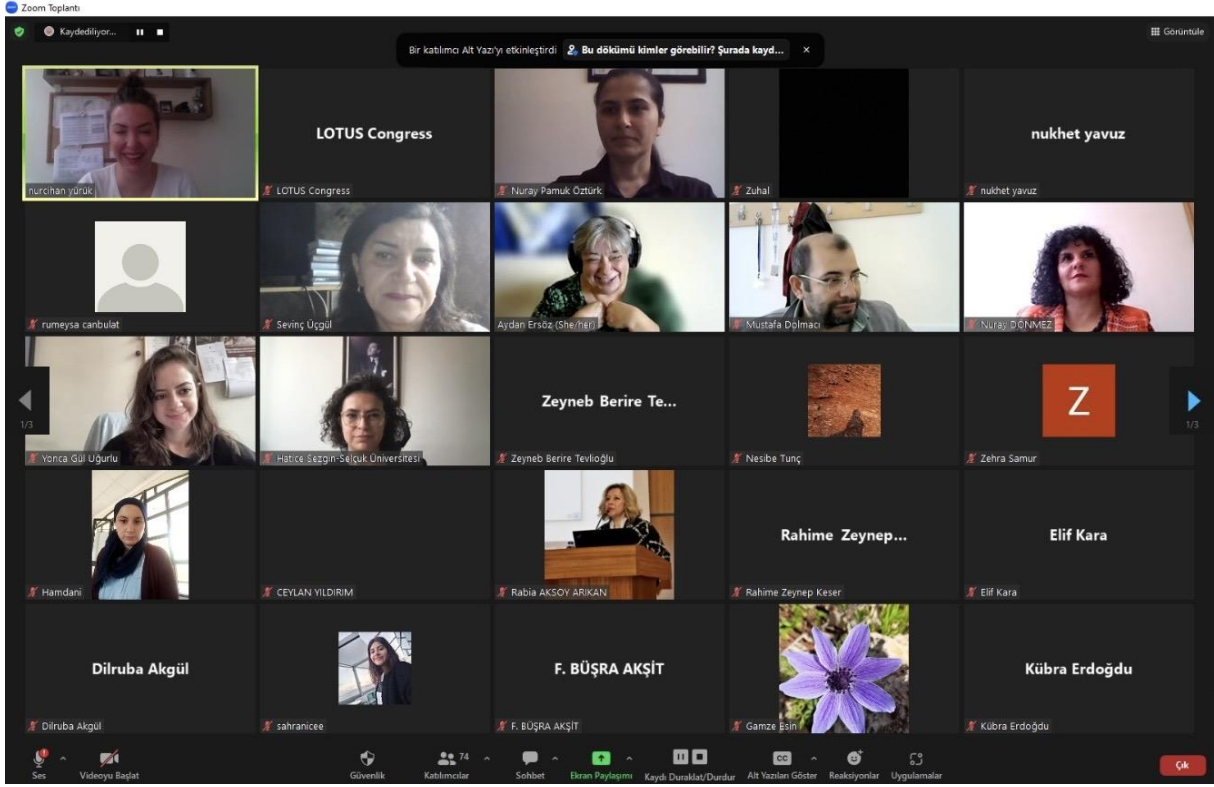
Keyifli okumalar dileriz.

Kongre Düzenleme Kurulu adına

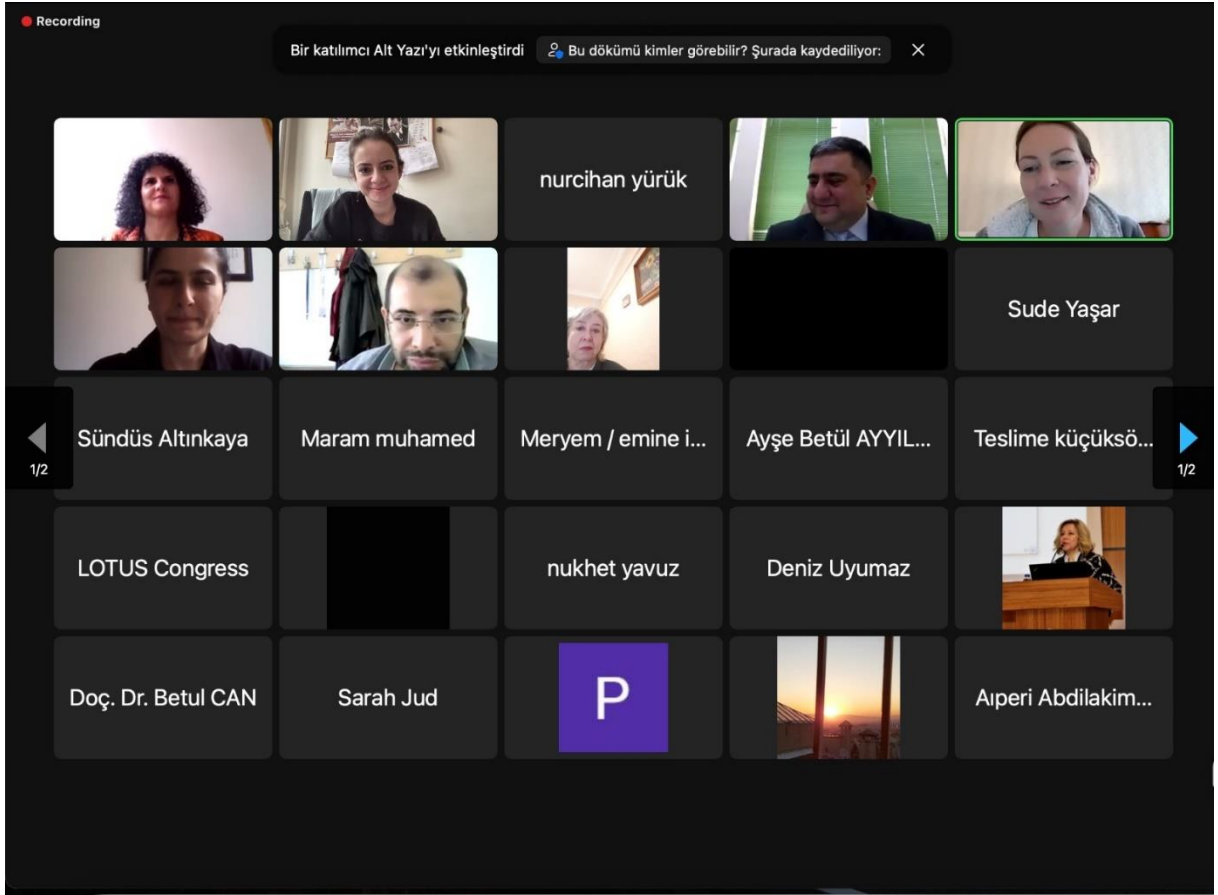
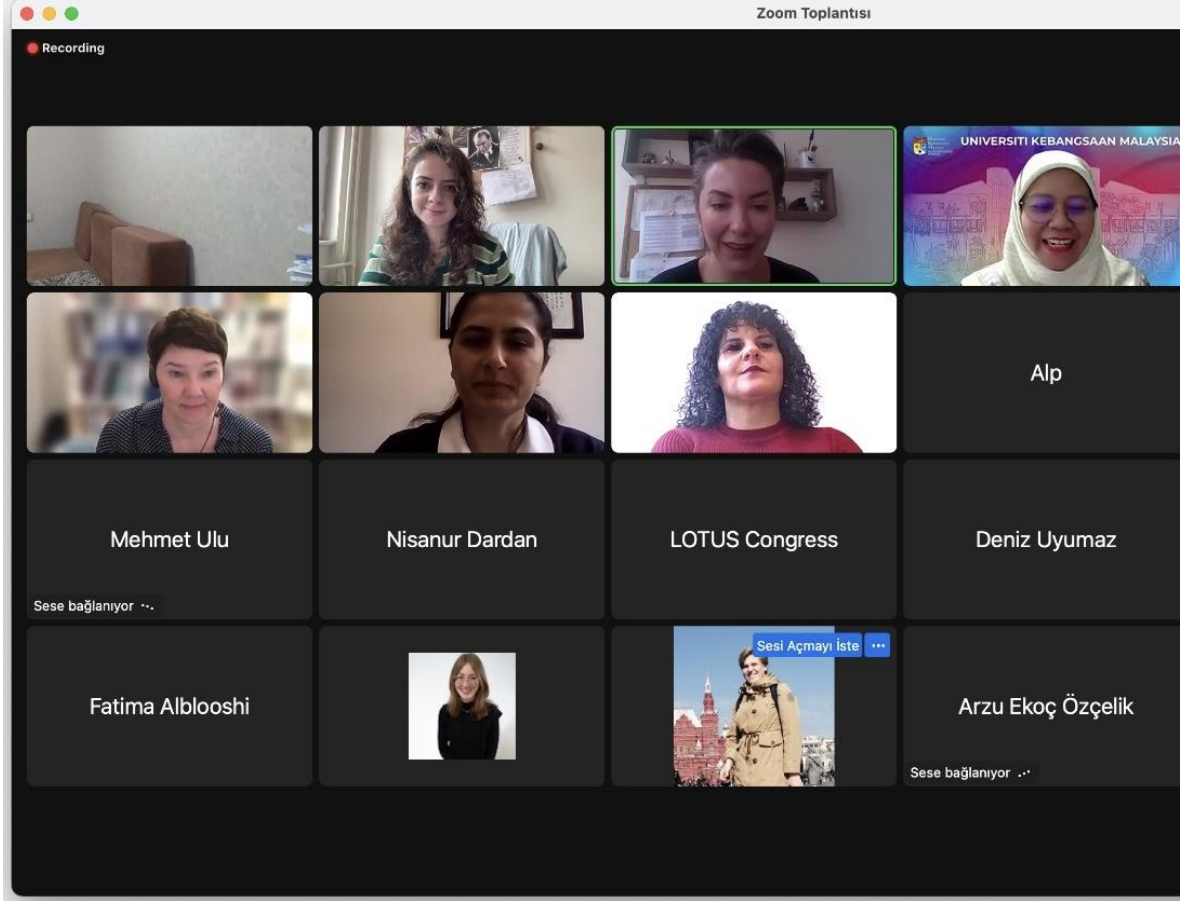
Kongre Başkanı

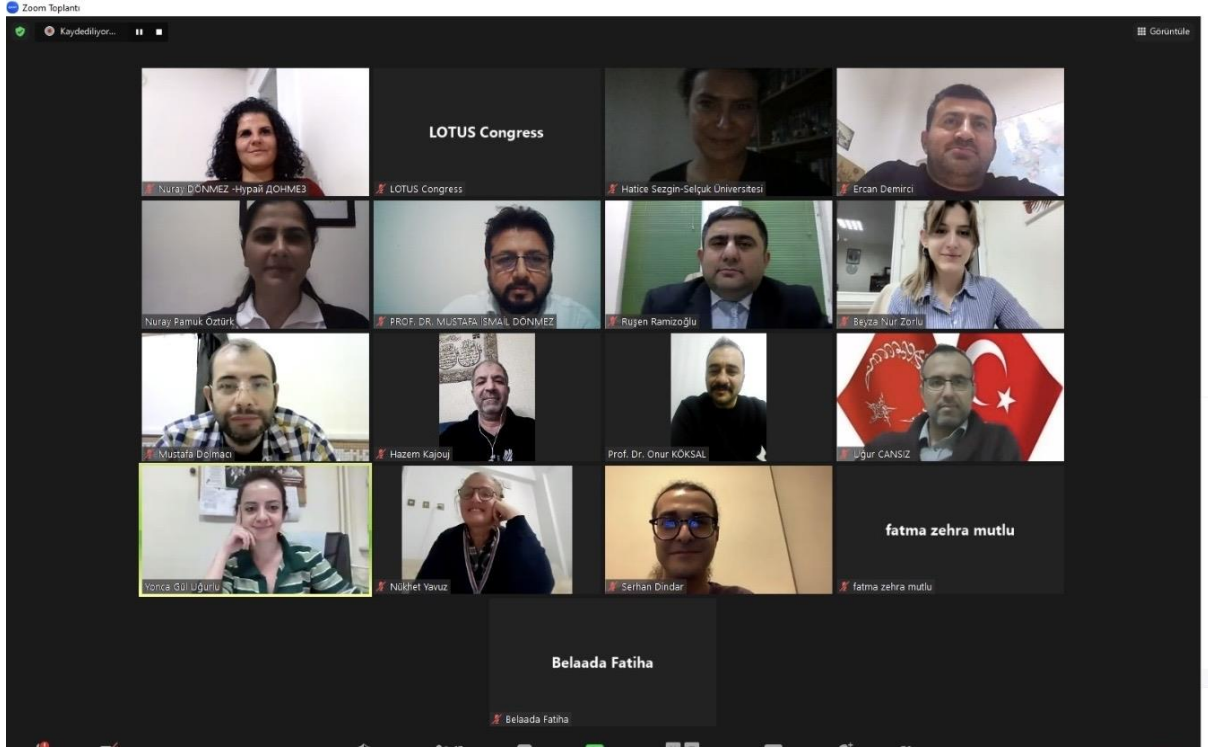
Prof. Dr. Onur KÖKSAL













## Onur Kurulu

Prof. Dr. Metin AKSOY  
Selçuk Üniversitesi Rektörü

Prof. Dr. Cem ZORLU  
Necmettin Erbakan Üniversitesi  
Rektörü

Prof. Dr. Yılmaz KOÇ  
Selçuk Üniversitesi Yabancı Diller  
Yüksekokulu Müdürü

## Honor Committee

Prof. Dr. Metin AKSOY  
Rector of Selçuk University

Prof. Dr. Cem ZORLU  
Rector of Necmettin Erbakan  
University

Prof. Dr. Yılmaz KOÇ  
Director of Selçuk University  
School of Foreign Languages

## Düzenleme Kurulu

### **Düzenleme Kurulu Başkanı ve Akademik Temsilci**

*Prof. Dr. Onur KÖKSAL*

### **Düzenleme Kurulu**

*Prof. Dr. Mustafa İsmail DÖNMEZ*

*Doç. Dr. Betül CAN*

*Doç. Dr. Nurcihan YÜRÜK*

*Dr. Öğr. Üyesi Mustafa DOLMACI*

*Dr. Öğr. Üyesi Nuray DÖNMEZ*

*Dr. Öğr. Üyesi Nuray PAMUK  
ÖZTÜRK*

*Dr. Öğr. Üyesi Ruşen RAMİZOĞLU*

*Öğr. Gör. Müjdat ALAN*

### **Sekreteryä**

*Arş. Gör. Yonca Gül UĞURLU*

*Arş. Gör. Beyza Nur ZORLU*

## Organizing Committee

### **Chairman of the Organizing Committee and the Academic Representer**

*Prof. Dr. Onur KÖKSAL*

### **Organizing Committee**

*Prof. Dr. Mustafa İsmail DÖNMEZ*

*Assoc. Prof. Dr. Betül CAN*

*Assoc. Prof. Dr. Nurcihan Yürük*

*Asst. Prof. Dr. Mustafa DOLMACI*

*Asst. Prof. Dr. Nuray DÖNMEZ*

*Asst. Prof. Dr. Nuray PAMUK  
ÖZTÜRK*

*Asst. Prof. Dr. Ruşen RAMİZOĞLU*

*Lecturer Müjdat ALAN*

### **Secretariat**

*Research Asst. Yonca Gül  
UĞURLU*

*Research Asst. Beyza Nur ZORLU*

## Bilim Kurulu-Scientific Committee

Prof. Dr. Abdulvahit akır, Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Abed Elrahim Azzam  
Marashdeh Ajloun National  
University, Jordan

Prof. Dr. Ali Mohammed  
Almashhor, King Saud University

Prof. Dr. Arif Sarıçoban, Selçuk  
Üniversitesi

Prof. Dr. Badr Nasser Saleh Aljabr,  
Imam Mohammad Ibn Saud  
Islamic University

Prof. Dr. Bahar Güneş, Ankara  
Sosyal Bilimler Üniversitesi

Prof. Dr. Betka Salim Muhamed ,  
Khider University, Biskra, Algeria

Prof. Dr. Bülent Kırmızı, Osmaniye  
Korkut Ata Üniversitesi

Prof. Dr. Djamel Sadna, Batna  
Unibersitesi, Cezayir

Prof. Dr. Ghazi Abuhakema,  
College of Charleston

Prof. Dr. Gülsev Pakkan, Selçuk  
Üniversitesi

Prof. Dr. Gürhan Kirilen, Ankara  
Üniversitesi

Prof. Dr. Hacer Hande Uysal Gürdal,  
Hacettepe Üniversitesi

Prof. Dr. İsmail akır, Ankara Sosyal  
Bilimler Üniversitesi

Prof. Dr. Kadid Dieb, Université  
Freres Mentouri  
Constantine, Algeria

Prof. Dr. Kadriye Dilek Bacanak,  
Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Khaled Shaalan, The  
British University in Dubai

Prof. Dr. Mahmut Kafes, Selçuk  
Üniversitesi

Prof. Dr. Mehmet Takka, Atatürk  
Üniversitesi

Prof. Dr. Meriem Sahli, Al  
Akhawayn University

Prof. Dr. Mohamed Bounejma, Al  
Akhawayn University

Prof. Dr. Muhammet Hekimođlu,  
Ankara Hacı Bayram Veli  
Üniversitesi

Prof. Dr. Murat Hişmanoğlu, Uşak  
Üniversitesi

Prof. Dr. Musa Yıldız, Gazi  
Üniversitesi

Prof. Dr. Nuray Alagözlü, Hacettepe  
Üniversitesi

Prof. Dr. Omar Mehdioui, Moulay  
Ismail University

Prof. Dr. Ravshan H. Maksudov,  
Fergana State Iniversity,  
Uzbekistan

Prof. Dr. Soumia Ennaciri, Al  
Akhawayn University

Prof. Dr. Sun Yinggang, Zhejiang  
University, China

Prof. Dr. Tahir Balcı, Çukurova  
Üniversitesi

Prof. Dr. Zhang Hua, Beijing  
Language and Culture University,  
China

Prof. Dr. Turan Paker, Pamukkale  
Üniversitesi

Assoc. Prof. Dr. Ahmed Tama Halabi, Qatar University, Doha

Assoc. Prof. Dr. PaedDr. Silvia Barnová, DTI University, Slovakia

Assoc. Prof. Dr. Leyla Aliyeva, Bakü Slavyan Üniversitesi, Azerbaycan

Assoc. Prof. Dr. Li Xiaoli, Beijing Language and Culture University, China

Assoc. Prof. Dr. Mahrous Borayyek, Qatar University, Doha

Assoc. Prof. Dr. Mohamad Zetan, Abdulmalik Saadi University, Morocco

Assoc. Prof. Dr. Fergana State University, Uzbekistan

Assoc. Prof. Dr. Tamar Dolidze, Batumi State Maritime Academy

Doç. Dr. Abdussamed Yeşildağ, Kırıkkale Üniversitesi

Doç. Dr. Arif Bakla, Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi

Doç. Dr. Ayşe Atıcı Arayancan, Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi

Doç. Dr. Cemal Çakır, Gazi Üniversitesi

Doç. Dr. Ceyhun Yükselir, Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi

Doç. Dr. Fatma Kalpaklı, Selçuk Üniversitesi

Doç. Dr. İrfan Tosuncuoğlu, Karabük Üniversitesi

Doç. Dr. İnci İnce Erdoğan, Ankara Üniversitesi

Doç. Dr. Kürşat Cesur, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi

Doç. Dr. Meryem Nakiboğlu, Aydın Adnan Menderes Üniversitesi

Doç. Dr. Oya Tunaboşlu, Süleyman Demirel Üniversitesi

Doç. Dr. Özkan Kırmızı, Karabük Üniversitesi

Doç. Dr. Senem Ceylan, Dokuz Eylül Üniversitesi

Doç. Dr. Sevinç Arı, Marmara Üniversitesi

Asst. Prof. Abderrahim Rachdi, Mohammed V University, Morocco

Asst. Prof. Ibrahim Amer, Qatar University, Doha

Asst. Prof. Mahmoud Al-Ashiri, Georgetown University

Asst. Prof. Manel Bel haiza Larribi, Higher Institute of Arts and Crafts in Gafsa- University of Gafsa, Tunisia

## Önemli Tarihler

### Kongre Tarih:

#### 2-3 Kasım 2023

Özet Son Gönderim Tarih: 09 Ekim 2023

Kabul Edilen Özetlerin Duyurulması: 16 Ekim 2023

Katılım Ücreti Yatırma Son Tarih: 20 Ekim 2023

Kongre Programı İlanı: 29 Ekim 2023

Tam Metin Son Gönderim Tarih: 26 Kasım 2023

## Sunum Dili

*Türkçe, İngilizce, Rusça, Arapça, Çince*

*NOT: Sunum dili Türkçe, İngilizce, Arapça, Çince veya Rusça olabilir ancak **tam metinlerin Türkçe veya İngilizce hazırlanması zorunludur.***

## Kongre Konuları

*Kongre başta dil ve çeviribilim olmak üzere aşağıdaki alanlarda yazılmış olan tüm özgün ve akademik çalışmalara açıktır*

*Çeviribilim, Edebiyat, Dilbilim, Yabancı Dil Öğretimi, İkinci Dil Edinimi, Kültür Çalışmaları vb.*

## Important Dates

### Congress Dates:

#### November 02-03, 2023

Deadline for Abstract Submission: October 09, 2023

Announcement of Accepted Abstract: October 16, 2023

Participation Fee Payment Deadline: October 20, 2023

Announcement of Congress Program: October 29, 2023

Deadline for Full Text Submission: November 26, 2023

## Presentation Language

*Turkish, English, Russian, Arabic, Chinese*

*NOTE: The presentation language of your paper could be Turkish, English, Arabic, Chinese or Russian; however, **full texts must be prepared in Turkish or English.***

## Congress Topics

*The Congress is open to all original and academic studies written in the fields of **Language and Translation Studies** in particular,*

***Literature, Linguistics, Foreign Language Teaching, Second Language Acquisition, Cultural Studies, etc.***

Prof. Dr. Aydan ERSÖZ  
President of INGED/ELEA  
Overcoming the Culture Barrier with Young Learners

Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL  
Erciyes Üniversitesi - Rusya Halkların Dostluğu Üniversitesi (RUDN)  
Kültürel İletim Aracı Olarak Çeviri: Aktarmak-Anlatmak-Açıklamak

Prof. Dr. Apollinaria AVRUTINA  
St. Petersburg Devlet Üniversitesi  
Kültürlerarası İletişimde Uzman Olarak Edebi Çevirmen

Doç. Dr. Jan PEDERSEN  
Stockholm University  
Multilingual Multimodality: A Proposed New Norm for Handling Increased  
Multilingualism in Subtitling

Doç. Dr. Kaseh ABU BAKAR  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
Developments in Language Testing & Assessment and Implications for  
Teacher Professional Competency



# İÇİNDEKİLER

<b>ÖNSÖZ</b> .....	4
<b>Overcoming the Culture Barrier with Young Learners</b> Aydan ERSÖZ .....	20
<b>Literary Translator as an Expert in Intercultural Communication</b> Apollinaria AVRUTINA .....	21
<b>Translation As A Tool Of Cultural Communication: Transmitting-Explaining-Clarifying</b> Sevinç ÜÇGÜL .....	23
<b>Multilingual Multimodality: A Proposed New Norm for Handling Increased Multilingualism in Subtitling</b> Jan PEDERSEN.....	25
<b>Developments in Language Testing &amp; Assessment and Implications for Teacher Professional Competency</b> Kaseh ABU BAKAR.....	27
<b>A Novel Methodology for Institutional Translation Research: Combining Multiple Datasets and Approaches to Identify and Analyze Institutional and Individual Factors Institutional Translation</b> Abdullah BEZEA.....	29
<b>Adaptation As a Translator's Tool in The Selected Renditions of Charles Dickens</b> Agnieszka KAŁUŻNA .....	31
<b>Investigating the Reasons for Turkish Undergraduate Students' Hesitation in L2 Speaking</b> Arzu EKOÇ-ÖZÇELİK.....	33
<b>A Practical Study into Example-Driven Concretization of Translational Concepts in Translation Theories Course</b> Aslı SELCEN ASLAN .....	35
<b>The Efficiency of Quizizz in Grammar Instruction at the International Information Technology University</b> Baisbay Nazym BOLATKYZY.....	37

<b>Translation Of Book Titles in Children's Literature: Word-For-Word Translation or Free Translation?</b>	
Betül ÖZCAN DOST.....	39
<b>Poetry Translation and Antonie Berman's Deformation System</b>	
Bilge METİN TEKİN.....	41
<b>Examination of Different Machine Translations of Medical Texts in Terms of Acceptability and Post-Editing Process</b>	
Ceylan YILDIRIM YAŞAR.....	43
<b>Russian-to-English Interpreting of Semi-Predicative Structures</b>	
Egor GLADKIKH.....	45
<b>Unmasking the Mystery of Cli-Fi: A New Literary Genre in the Age of Anthropocene</b>	
Elif GÜVENDİ YALÇIN.....	47
<b>Southeast Asia in The Secret Records of Tōjō Hideki (1943)</b>	
Emine SİCİM KAPLAN.....	49
<b>A Study on the Turkish Translations of Aimé Césaire's Discours sur le Colonialisme (Discourse on Colonialism) in the Context of Rewriting and Retranslation</b>	
Ercan DEMİRCİ.....	51
<b>An Overview of Sacred Text Translations in Le Clezio's Wandering Star Through Ecotranslation</b>	
Esra ÇİMEN KARAYÜREK.....	53
<b>New Perspectives On Multilingualism In Translation Students' Language Education</b>	
Eva SEIDL - Sarah JUD.....	55
<b>The Second Language Is The Path To Multiculturalis</b>	
Fatiha BELAADA.....	57
<b>Cover Stories: Analysis of Visual and Textual Elements of Translated Arabic Novels</b>	
Fatima ALBLOOSHI - Alaa ALASFOUR.....	59

<b>The Pivotal Role of Translation in the Spread of Anti-Communism in Turkey during the Cold War</b>	
Fatma BALTA - Müge IŞIKLAR KOÇAK.....	61
<b>Shakespeare Retold</b>	
Aslı Özlem TARAKÇIOĞLU - Fulya DEMİRTAŞ.....	63
<b>The Substance of LOA In Raising Students Self-Direction and Motivation: The Case of Mascara University</b>	
Ghania MEKKAOUI .....	65
<b>The Place of Community Interpreting in Translator Training</b>	
Gizem Yaren KUTLU - Aslı Özlem TARAKÇIOĞLU.....	67
<b>Untranslatability: Paradoxes in Translation</b>	
Gökmen GEZER.....	69
<b>Aspectual Senses of Russian Sentence as a System in teaching Russian as a Foreign Language</b>	
Grekoa Olga KONSTANTINOVNA.....	71
<b>The Importance of Generic Competence in The Training of Translators And Interpreters: A Systematic Review</b>	
Hatice SEZGIN.....	75
<b>The Importance of Linguistic Contrast and Error Analysis in Teaching Arabic Language for Non- Native Speakers</b>	
Hazem KAJOUJ.....	77
<b>Terminology and Language Use in Medical Translation</b>	
Güldane Duygu TÜMER.....	79
<b>Humor Translation in Children's Literature</b>	
Hilal ARSLAN BİLİR.....	81
<b>Benefits Of the Mind Mapping Use in Translation Teaching</b>	
Ibtissem KHELLAF .....	83
<b>Novel-Metaphor “The Winter of Gunther” by Juan Manuel Marcos. Features of Translating Modern Paraguayan Literature</b>	
Igor PROTSENKO.....	85

<b>Incorporation of Corpora, Translanguaging and Heteroglossia in Teaching EFL</b> Irina GVELESIANI.....	87
<b>The Origin of the Word “Trust” (From the Perspective of the Germanic Languages)</b> Irina GVELESIANI.....	88
<b>Linguistic And Paralinguistic Means of Expressing Brands’ Key Concepts In Digital Adds: A Case Study Of Lego Advertisement’s Localization</b> Julia KARPOVA.....	89
<b>The Role of Active Learning and the Flipped Approach in Improving English Grammar: Student Perceptions and Achievement</b> Kereibayeva Aigerim ABILGAZIEVNA .....	91
<b>Bilişsel Onomastik, Emsal Adlarin (Onimlerin) Çevirisi</b> Kunnur AITBAEVA - Anuar TARAKOV .....	93
<b>Methods of translation of Chinese culturally marked Lexicons in Qian Zhongshu's novel "The Besieged Fortress"</b> Li Honglin .....	95
<b>Translation As a Linguistic and Cultural Act (Based on Russian And Arabic Languages)</b> Mohsen TOUNSI.....	99
<b>Translation of Linguistic Variation in Literary Works: <i>The Remains of the Day</i> (K. Ishiguro, 1989) from English into Spanish</b> Mónica María Martínez Sariego .....	101
<b>Babanzāde Ahmed Naim's Translation titled “Fazl bin Yahyā and an A'rābī”: Evaluation and Transcription</b> Mustafa İsmail DÖNMEZ .....	103
<b>Kinship Terms.: Culture Differences and The Problem of Translation</b> Nadezhda A. ANANIEVA.....	105
<b>Lost in Implied Quotations and Paratext: How Agatha Christie’s N or M Has Challenged Its Foreign Translators</b> Nadia SANITÀ - Tiziana LAÍN.....	107

<b>Yahya Naci Efendi as a Translator and His Contributions to The History Of Translation In Türkiye</b>	
Nesibe ERKALAN ÇAKIR.....	109
<b>An Analysis of Stone Drum Song (石鼓歌) Poem Writen by Tang Dynasty Poet Han Yu (韩愈)</b>	
Nuray PAMUK ÖZTÜRK.....	111
<b>A Review Study on the Latest Trends in Translation Studies</b>	
Onur KÖKSAL - Beyza Nur ZORLU .....	113
<b>Human and Machine Translation Quality Assessment in Audiovisual Translation</b>	
Piven Irina VLADIMIROVNA - Goranova Elizaveta SERGEYEVNA.....	115
<b>Psycholinguistic Aspects of Simultaneous Interpreting</b>	
Piven Irina VLADIMIROVNA - Grichenko Maria ANTONOVNA .....	117
<b>About The History of Translations of Turkish Poet Fazil Hüsni Dağlarca's Poems into Russian Language</b>	
Ruşen RAMİZOĞLU .....	119
<b>The Literary Text in Foreign Language Teaching</b>	
Haid Salima.....	121
<b>Title of The Paper: « Teaching Practices For The Didactization of a Tale in FLE Class. Example Of Students in Second Year Average in Algeria.»</b>	
Samira BERDJI BESSEGHIR MUSTAPHA.....	122
<b>An Approach to the Polysystem Theory in the Context of Intersemiotic Translation</b>	
Serhan DİNDAR.....	124
<b>Cohesion in Film Posters as Viewed from the Cross-linguistic Perspective</b>	
Svetlana PAVLINA - Olga PRASOLOVA.....	126
<b>The Use of Electronic Media Texts in Translator Training to Enhance Textual Competence: A Case Study of Manisa Celal Bayar University</b>	
Tutku ÖNCÜ YILMAZ.....	128



<b>A Research on Rewritings of Franz Karl Ginzkey’s “Hatschi Bratschi’s Luftballon” According to André Lefevere’s Approach</b>	
Uğur CANSIZ .....	130
<b>Translation And Intercultural Communication in Language Teaching</b>	
Yamina HAMDANI .....	132
<b>EFL Instructors’ Perspectives about Academic Writing Assessment in Higher Education</b>	
Zennure ELGÜN GÜNDÜZ .....	134
<b>Teachers' Opinions on Intercultural Competence: A Focus on Instagram</b>	
Zeynep CANLI - Aylin YARDIMCI .....	136

## Overcoming the Culture Barrier with Young Learners

Aydan ERSÖZ<sup>1</sup>

### Abstract

At the beginning of the 21<sup>st</sup> century the Common European Framework of Reference for Languages stressed that the main aims of foreign language teaching should be the promotion of mutual understanding, tolerance, and respect for cultural diversity through more effective international communication and the development of learners' ability to communicate with each other across linguistic and cultural boundaries (Council of Europe, 2001). It is well-known that learning a language necessitates learning about other cultures and being sensitive and tolerant towards them. However, with young learners, this may be a huge challenge as they may not be cognitively and emotionally mature enough. All the materials and techniques commonly used with young learners carry a lot of cultural elements that can be hard for young children to grasp. This talk aims to suggest ways of dealing with cultural issues in young learners' classes. It also covers some examples to display how cultural issues can be handled.

**Keywords:** young learners, cultural issues, materials adaptation

## Çocuklara Dil Öğretiminde Kültür Engelini Aşma Yolları

Aydan ERSÖZ

### Öz

21. yüzyılın başında Avrupa Ortak Dil Başvuru Metni, yabancı dil öğretiminin temel amacını şöyle vurgulamıştır: daha etkili uluslararası iletişim yoluyla karşılıklı anlayışın, hoşgörünün ve kültürel çeşitliliğe saygının desteklenmesi ve öğrenenlerin dil becerilerinin geliştirilmesi yoluyla dilsel ve kültürel sınırların ötesinde birbirleriyle iletişim kurabilme yeteneği kazanmasıdır (Avrupa Konseyi, 2001). Dil öğrenmenin diğer kültürleri de öğrenmeyi, onlara karşı duyarlı ve hoşgörülü olmayı gerektirdiği bilinmektedir. Ancak çocuk öğrenciler için bu büyük bir zorluk olabilir çünkü bilişsel ve duygusal açıdan yeterince olgun olmayabilirler. Çocuk öğrenciler tarafından yaygın olarak kullanılan materyaller ve teknikler, küçük çocukların kavraması zor olabilecek birçok kültürel öğeyi taşır. Bu konuşmanın amacı çocuk öğrencilerin sınıflarında kültürel meselelerle baş etmenin bazı yollarını önermektir. Ayrıca kültürel konuların nasıl ele alınabileceğini gösteren çeşitli örnekler de içermektedir.

**Anahtar kelimeler:** çocuk öğrenciler, kültürel konular, materyal uyarlaması

---

<sup>1</sup> Prof. Dr., President of INGED (ELEA-English Language Teaching Association in Türkiye) Board, aydanersoz@yahoo.com

## **Literary Translator as an Expert in Intercultural Communication**

Apollinaria AVRUTINA<sup>1</sup>

### **Abstract**

Traditionally, discussions about the intercultural communication process involve various translation types, whether consecutive or simultaneous. Rarely mentioned is the fact that written translation, especially literary translation, is simultaneously an act of intercultural communication. In this case, the translator's task is not only to adequately translate the text from the source language to the target language but also to recreate cultural and artistic realities and, most challenging of all, to reconstruct the world atmosphere and imagery inherent in the nature of the text. Clearly, a translator from Eastern languages should be more proficient in intercultural communication than a translator from Western languages, as Eastern culture encompasses cultural realities that may be more obscure for Western or Russian readers compared to Western culture.

The tools and techniques employed by an interpreter and a translator when working on a text, the traditional pitfalls, the inevitable errors, and those that can be avoided will all be discussed in the presented lecture.

**Key words:** culture, communication, translation

---

<sup>1</sup> Prof. Dr., Çağdaş Türkiye ve Rus-Türk İlişkileri Araştırma Merkezi Direktörü, St.Petersburg Devlet Üniversitesi

## Kültürlerarası İletişimde Uzman Olarak Edebi Çevirmen

Аполлинария Аврутина<sup>1</sup>

### Öz

Geleneksel olarak, kültürlerarası iletişim sürecinden, ardışık veya eşzamanlı olmak üzere farklı tercüme türleriyle ilişkili olarak bahsedilir. Yazılı çevirinin, özellikle de edebi çevirinin aynı zamanda kültürlerarası bir iletişim eylemi olduğundan nadiren söz edilir. Bu durumda çevirmenin görevi sadece metni kaynak dilden hedef dile yeterli bir şekilde tercüme etmek değil, aynı zamanda kültürel ve sanatsal gerçeklikleri yeniden üretmek ve en zoru metnin doğasında var olan dünya atmosferini ve resmini yeniden yaratmaktır. Açıkçası, Doğu dillerinden bir çevirmenin kültürlerarası iletişimde Batı dillerinden bir çevirmenden daha fazla uzman olması gerekir, çünkü Doğu kültürü Batılı veya Rus okuyucular için Batı kültüründen daha belirsiz kültürel gerçeklikler içerir.

Bir tercüman ve çevirmenin bir metin üzerinde çalışırken hangi araç ve teknikleri kullandığı, hangi hataların geleneksel olduğu, hangilerinin kaçınılmaz olduğu ve hangilerinden kaçınılabileceği tüm bunlar sunulan konuşmada tartışılacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Kültür, iletişim, çeviri,

Традиционно о процессе межкультурной коммуникации говорят применительно к разным видам устного перевода – последовательного либо синхронного. Редко упоминается, что письменный перевод, в особенности литературный, также является актом межкультурной коммуникации. В данном случае задачей переводчика является не только адекватный перевод текста с исходного языка на целевой язык, но также и воспроизведение культурных и художественных реалий, и самое сложное – воссоздание атмосферы и картины мира, заложенной в исходном произведении. Очевидно, что переводчик с восточных языков должен быть специалистом по межкультурной коммуникации в большей степени, чем переводчик с западных языков, поскольку восточная культура хранит больше малопонятных культурных реалий для западного либо российского читателя, нежели западная.

Какими инструментами и приемами пользуется устный и письменный переводчик в процессе работы над текстом, какие ошибки традиционны, какие – неизбежны, а каких можно было бы избежать, - обо всем этом пойдет речь в представленном докладе.

---

<sup>1</sup> Профессор, доктор филологических наук, Директор Центра исследований, современной Турции и российско-турецких отношений, Санкт-Петербургского государственного, университета

# **Translation As A Tool Of Cultural Communication: Transmitting-Explaining-Clarifying**

Sevinç ÜÇGÜL<sup>1</sup>

## **Abstract**

The translation of a literary text has problems such as its own degree of translatability, the transfer of its content and meaning with its aesthetic and artistic features, and its unique traditional use of language, regardless of the identity of the author, the time and the place. On the other hand, the currentness of the meta-linguistic style in translation, intercultural relations and new lines in interaction attract more and more attention day by day. The expression or perception of cultural elements focused on national and individual characteristics, and their interpretation from different perspectives in time and place, are a multi-layered issue. There is a significant number of multidisciplinary and interdisciplinary studies on cultural elements, including literature, socio-linguistics, sociology, psychology, folklore, anthropology and human life. When it comes to transferring these elements to a foreign language and reader, the same scope and content finds its place in the field of translation studies as a research object. In this case, what initiative should the translator take and what methods should they use? Even though the translator is subject to sometimes justified and sometimes unfair criticism with his footnotes and explanations, they try to help the reader understand. When reading translated works, elements such as air, water, color, smell, national cultural elements, clothing, human relations and communication in the text are among the aesthetic expectations of today's readers. In the paper, the elements we mentioned in translated texts as a means of cultural communication will be discussed through transfer, narration and explanation methods.

**Keywords:** Cultural elements and translation, translation and cultural transfer, literary text translation, footnotes in translation

---

<sup>1</sup> Prof. Dr. Erciyes University, Peoples' Friendship University of Russia (Moscow, Russia)



## Kültürel İleti Aracı Olarak Çeviri: Aktarmak-Anlatmak-Açıklamak

Sevinç ÜÇGÜL<sup>1</sup>

### Öz

Edebi bir metnin çevirisinin; yazarın kimliğinden, yazılan eserin zaman ve mekânından bağımsız kendine özgü çevrilebilirlik derecesi, içeriğinin ve ifade ettiği anlamın estetik ve sanatsal özellikleriyle aktarımı, dilinin kendine özgü geleneksel kullanımı gibi sorunları vardır. Öte yandan, çeviride her zaman meta-dilsel üslubun güncelliği, kültürlerarası ilişkiler ve etkileşimdeki yeni çizgiler her geçen gün farklı boyutlarıyla ilgi çekmektedir. Kültürel öğelerin ulusal ve bireysel özelliklere odaklı ifadesi veya algısı, zaman ve mekân açısından farklı perspektiflerden yorumlanması gibi geniş bir yelpazeye yayılması, ana dilde bile çok katmanlı bir konudur. Edebiyat, sosyo-dilbilim, sosyoloji, psikoloji, halkbilim, antropoloji ve insan yaşamını konu alan diğer sosyal bilim uzmanlarının kültürel öğelerle ilgili çok disiplinli ve disiplinler arası içerikte kayda değer sayıda çalışması bulunmaktadır. Bu öğelerin yabancı dile ve okura aktarımı söz konusu olduğunda, aynı kapsam ve içerik bir araştırma objesi olarak çeviribilim alanında kendisine çatı bulur. Bu durumda çevirmen nasıl bir inisiyatif kullanmalı, hangi yöntemlere başvurmalı? Dipnot ve açıklamalarıyla haklı haksız eleştirilere maruz kalsa da çevirmen gerektiğinde okura yardımcı olmaya çalışmaktadır. Çeviri eser okumalarında metindeki hava, su, renk, koku, ulusal kültür öğeleri, giyim-kuşam, insan ilişkileri ve iletişim gibi faktörler günümüz okurunun estetik beklentileri arasında yer almaktadır. Bildiride kültürel ileti aracı olarak çeviri metinlerde bahsettiğimiz öğeler aktarma, anlatma ve açıklama yöntemleri üzerinden konuşulacak ve tartışılacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Kültürel öğeler ve çeviri, çeviri ve kültür aktarımı, edebi metin çevirisi, çeviride dipnot

---

<sup>1</sup> Prof. Dr., Erciyes Üniversitesi, Rusya Halklarının Dostluğu Üniversitesi (RF, Moskova)

## Multilingual Multimodality: A Proposed New Norm for Handling Increased Multilingualism in Subtitling

Jan PEDERSEN<sup>1</sup>

### Abstract

There has been a substantial development in the use of multilingualism and language diversity in audiovisual content over the last few decades. In the 1970s and 1980s, foreignness was mainly signalled via the use of foreign accents of English. This is most striking in the BBC TV series *'Allo 'Allo*, where various European languages were all stereotypically portrayed in this way. The 1990s saw greater linguistic diversity and the use of code-switching in films like *Trainspotting* (Boyle 1996). There was also simplification, in that modern use of language was transposed to other contexts, as can be seen in *Braveheart*. Around 2000, there was a shift towards quasi-realistic linguistic credibility, with films such as *The Passion of the Christ*, where Biblical languages were used in the film. As a result of globalisation, this trend continues to grow stronger, with many audiovisual products being coproduced transnationally, and endeavouring to represent the languages actually spoken. This can be seen in TV series such as *Le Bureau des légendes*, which has French as its main language (L1), but several other languages (L3) represented realistically, or *Hit and Run* which has two L1s, English and Hebrew. There has been a great deal of research into how dubbing handles multilingualism in the last decade, but less so for subtitling. In this mode of AVT, multilingualism is largely ignored or standardized in the translation into the target language (L2), and this is also evidenced by subtitlers. An investigation into public service and commercial guidelines for subtitling shows that these exclusively give advice on situations where multilingualism consists of the infrequent use of odd L3 words or phrases, with a specific function, like humour, exoticism, atmosphere or characterisation. The guidelines offer no advice on how to deal with the more widespread genuine multilingualism that we see on screen. This leaves room for solutions that are controversial, as in the English subtitles of *Roma*, and sometimes ill-advised, as in the Swedish AVT of the aforementioned *Hit and Run*. Furthermore, as the source text is part of the target text in subtitled content, L2 viewers are meant to be able to tell when a L3 is spoken. But can they? Is this realistic? Or can it be claimed that multilingualism is lost or muffled in subtitling? It seems that we need to look for a new norm for subtitling today's more widespread and realistic forms of multilingual multimodality.

**Keywords:** Multilingualism, Subtitling, Multimodality, Globalisation, Translation

---

<sup>1</sup> Assoc. Prof. Dr., Stockholm University

## Çokdillilikte Çoklu Modluluk: Altyazılarda Artan Çokdilliliğin İşlenmesi İçin Önerilen Yeni Bir Norm

Jan PEDERSEN<sup>1</sup>

### Öz

Son birkaç yılda, görsel-işitsel içerikte çokdilliliğin ve dil çeşitliliğinin kullanımında önemli gelişmeler yaşanmıştır. 1970'ler ve 1980'lerde, yabancılik genellikle İngilizcenin yabancı aksanları kullanılarak belirtiliyordu. Bu durum, çeşitli Avrupa dillerinin tamamının basmakalıp tasvir edildiği 'Allo 'Allo' adlı BBC televizyon dizisinde en çarpıcı şekilde görülmektedir. 1990'lar ise *Trainspotting* (Boyle 1996) gibi filmlerde daha fazla dil çeşitliliği ve kod değiştirme kullanımına şahit olmuştur. Ayrıca *Braveheart* filminde de görülebildiği üzere, dilin modern kullanımının başka bağlamlara aktarıldığı basitleştirme de söz konusuydu. 2000'li yılların başında, *The Passion of the Christ* gibi filmlerde Kutsal Kitap dillerinin kullanıldığı, yarı gerçekçi dil inandırıcılığına doğru bir kayma yaşanmıştır. Küreselleşmenin bir sonucu olarak, birçok görsel-işitsel ürünün ulusötesi olarak ortak üretilmesi ve gerçekte konuşulan dilleri temsil etmeye çabalaması ile bu eğilim güçlenmeye devam etmektedir. Bu durumu *Le Bureau des légendes* gibi televizyon dizilerinde görmek mümkündür; bu dizi Fransızca'yı ana dil olarak (L1) kullanırken, gerçekçi bir şekilde birkaç farklı dil (L3) temsil etmektedir. Benzer şekilde, *Hit and Run* dizisi İngilizce ve İbranice olmak üzere iki ana dil (L1) kullanmaktadır. Son yıllarda dublajın çokdilliliği nasıl ele aldığına dair birçok araştırma yapılmış olsa da altyazı için aynısını söylenememektedir. Görsel-işitsel çeviri modunda hedef dile (L2) çeviride çokdillilik büyük ölçüde göz ardı edilir veya standartlaştırılır ve bu aynı zamanda altyazı çevirmenleri tarafından da doğrulanan bir durumdur. Altyazıya yönelik kamu hizmeti ve ticari yönergeler üzerine yapılan bir araştırma, bunların yalnızca çokdilliliğin mizah, egzotiklik, atmosfer veya nitelendirme gibi belirli bir işlevi olan tuhaf L3 sözcük veya sözcük öbeklerinin seyrek kullanımından oluştuğu durumlar hakkında tavsiye verdiğini göstermektedir. Kılavuzlar, ekranda gördüğümüz daha yaygın gerçek anlamda çokdillilik sorunuyla nasıl başa çıkılacağı konusunda hiçbir tavsiye sunmamaktadır. Bu durum, *Roma*'nın İngilizce altyazılarında olduğu gibi tartışmalı ve yukarıda adı geçen *Hit and Run*'ın İsveççe görsel-işitsel çevirisinde olduğu gibi bazen üstünkörü çözümlere yer bırakmaktadır. Ayrıca, altyazılı içerikte kaynak metin hedef metnin bir parçası olduğundan, L2 izleyicilerinin bir L3'ün ne zaman konuşulduğunu anlayabilmesi gerekmektedir. Ama gerçekten anlayabilirler mi? Bu realist bir düşünce midir? Yoksa altyazıda çokdilliliğin kaybolduğu veya araya kaynadığı iddia edilebilir mi? Günümüzün daha yaygın ve gerçekçi çokdilli çok modluluk biçimlerine alt yazı yazmak için yeni bir norm aramamız gerekiyor gibi görünüyor.

**Anahtar kelimeler:** Çokdillilik, Altyazı, Çok Modluluk, Küreselleşme, Çeviri

---

<sup>1</sup> Doç. Dr., Stockholm Üniversitesi

## **Developments in Language Testing & Assessment and Implications for Teacher Professional Competency**

Kaseh ABU BAKAR<sup>1</sup>

### **Abstract**

This keynote address discusses the profound implications of language proficiency frameworks and technology-enhanced language assessment on teachers' professional competency. It emphasizes the necessity for teachers to be well-versed in language proficiency descriptors, proficient in technology integration, and capable of empowering learners in language skill development. Furthermore, it highlights the importance of effectively integrating assessment tools to provide targeted support. The keynote underscores the significance of continuous professional development for staying updated with advancements in language teaching and assessment. It also stresses the promotion of learner autonomy through the utilization of technology-enhanced resources aligned with proficiency standards. Recognizing the need for teachers to learn, unlearn, and relearn a multifaceted skill set to navigate through these changes, this presentation accentuates 'Empowering the Empowerer' through engagement in the change process and formal professional accreditation endeavors.

**Keywords:** Technology, Language Proficiency, Professional Competency, Language Teaching, Professional Development

---

<sup>1</sup> PhD, Associate Professor, Centre for Research in Arabic Language and Islamic Civilization Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 Bangi, MALAYSIA

## **Dil Ölçme ve Değerlendirmedeki Gelişmeler ve Öğretmen Mesleki Yetkinliğine Etkileri**

Kaseh ABU BAKAR<sup>1</sup>

### **Öz**

Bu sunumda, dil yeterliliği çerçevelerinin ve teknolojiyle geliştirilmiş dil değerlendirmesinin öğretmenlerin mesleki yeterliliği üzerindeki derin etkileri tartışılmaktadır. Öğretmenlerin dil yeterliliği tanımlayıcıları konusunda bilgili olmalarının, teknoloji entegrasyonunda yetkin olmalarının ve öğrencilere dil becerilerini geliştirme konusunda yetkin olmalarının gerekliliğini vurgulamaktadır. Ayrıca, hedefe yönelik destek sağlamak için değerlendirme araçlarının etkili bir şekilde entegre edilmesinin önemine değinilmektedir. Sunumda, dil öğretimi ve değerlendirmesindeki gelişmelerden haberdar olmak için sürekli mesleki gelişimin öneminin altı çizilmektedir. Aynı zamanda, yeterlilik standartlarıyla uyumlu, teknolojiyle geliştirilmiş kaynakların kullanımı yoluyla öğrenen özerkliğinin desteklenmesini de vurgulamaktadır. Öğretmenlerin bu değişiklikler arasında gezinmek için çok yönlü bir beceri seti öğrenmesi, öğrendiklerini unutması ve yeniden öğrenmesi ihtiyacını kabul eden bu sunum, değişim sürecine katılım ve resmi mesleki akreditasyon çabaları yoluyla ‘Güçlendireni Güçlendirmek’ konusunun üzerinde durmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Teknoloji, Dil Yeterliliği, Mesleki Yeterlilik, Dil Öğretimi, Mesleki Gelişim

---

<sup>1</sup> PhD, Associate Professor, Centre for Research in Arabic Language and Islamic Civilization Universiti Kebangsaan Malaysia, 43600 Bangi, MALAYSIA

# **A Novel Methodology for Institutional Translation Research: Combining Multiple Datasets and Approaches to Identify and Analyze Institutional and Individual Factors Institutional Translation.**

Abdullah BEZEA<sup>1</sup>

## **Abstract**

Translation and politics are two intertwined phenomena. The two activities intersect in the subfield of political news translation. Here, translators and institutions play a significant role in the representation of political events as well as the construction/circulation of different types of narratives. This talk aims to shine the light on the institutional translation of political news phenomenon by using Kuwait as a case study.

Institutional news translation, carried out by news agencies and newspapers, offers a unique environment to analyse the product and process of political news translation. For Kuwait, political news translations are either published by public or private institutions. This talk showcases the similarities and differences between the two sectors' institutions. The results are based on the analysis of qualitative and quantitative data sets obtained from both sectors.

Moreover, the role and agency of the translator are deeply complex in similar settings. This complexity stems from the fact that institutions are collective in nature. Therefore, their translation processes and products (translations) involve multiple individuals. This presentation aims to explain this phenomenon and its numerous intricacies. This will be showcased by presenting Kuwait as a case study and the used institutions. These institutions include two public intuitions (Kuwait News Agency and the Kuwaiti Ministry of Information) and two private ones (Arab Times Newspaper and Kuwait Times Newspaper).

The study found that factors such as state policies and laws affect the translation products and processes produced by these institutions. this is showcased by how reflective the published translations are of the Kuwaiti policy. Moreover, the translator's agency in this environment appears to be limited due to the same factors. Therefore, institutional translations of political news items were found to be a collective product rather than an individual one. The process was also found to be a collective effort due to the numerous individuals involved in addition to the translator(s).

**Keywords:** Institutional Translation, News Translation, Translation Product, Translation Process, Translation and Politics.

---

<sup>1</sup> Dr., Kuwait University, [abdullah.bezea@ku.edu.kw](mailto:abdullah.bezea@ku.edu.kw)

## منهجية جديدة لدراسة الترجمة المؤسسية: دمج عدة توجهات ومجموعات بيانية لتحديد وتحليل العوامل المؤسسية والفردية في الترجمة المؤسسية.

<sup>1</sup>عبدالله بزيغ

### الملخص

ترتبط الترجمة بالسياسة ارتباطاً وثيقاً. ففي ترجمة الأخبار السياسية كلا الظاهرتان يلتقيان مباشرةً بسبب الدور الرئيسي الذي يؤديه كل من المترجمين والمؤسسات الإخبارية في تقديم الأحداث السياسية علاوة على صنع ونشر مختلف الإطارات السردية لهذه الأحداث. يهدف هذا اللقاء إلى تفصيل عملية ترجمة الأخبار السياسية وتقديم دولة الكويت أنموذجاً لهذه العملية.

تعتبر ترجمة الأخبار المؤسسية، أي تلك التي تنتجها الصحف ووكالات الأنباء، بيئة خصبة لتحليل كل من المنتج المنشور لعملية الترجمة الإخبارية السياسية وإجراءات ترجمته. جرت العادة في الكويت أن هذه الترجمات تنشر أما من قبل مؤسسات القطاع العام (الحكومي) أو مؤسسات القطاع الخاص الإخبارية. يقدم هذا اللقاء أوجه الشبه والاختلاف بين مؤسسات الأنباء في هذين القطاعين حيث تستند نتائج الدراسة المقامة على تحليل مجموعات بيانات نوعية وكمية من كلا القطاعين العام والخاص.

علاوة على ذلك، فإن دور المترجم وأثره على عملية الترجمة مفهومان شديدين التعقيد في مواضع كهذه المواضيع المؤسسية. ويأتي هذا التعقيد نتيجة من أن المؤسسات بطبيعتها حالتها هي كيانات جمعية وتحتوي على العديد من الأفراد المشاركين في عملياتها ووظائفها. وهذا هو الحال مع إجراءات الترجمة ونتائجها. لذلك فإن الهدف هنا أن نقوم بكشف الستار عن هذه العملية وهذا الموضوع المعقد عن طريق تقديم دولة الكويت كنموذج لدراسة الحالات المشابهة لهذه الحالة. فهذه الدراسة تضمنت نوعين من المؤسسات التي تمت دراستها. الأولى حكومية والثانية خاصة. أما الحكومية منها فهي وكالة الأنباء الكويتية ووزارة الإعلام الكويتية. أما الخاصة فهي كل من صحيفة عرب تايمز وصحيفة كويت تايمز.

بيّنت الدراسة عوامل مؤثرة كسياسة الدولة وقوانينها على صناعة الترجمة المنشورة وإجراءات ترجمتها في المؤسسات المدروسة. بالإضافة إلى إن دور المترجم كفرد وأثره على النص المترجم بحدوداً بسبب العوامل نفسها. لذلك فإن الترجمات المؤسسية، أي تلك المنشورة من قبل المؤسسات الإخبارية، تعتبر منتجاً جمعياً لا فردياً في هذه الحالة. كما أن عملية إجراءات الترجمة بدت عمليةً جمعية لوجود العديد من الأفراد المعنيين في إتمام الترجمة وإنتاجها غير المترجم أو المترجمون أنفسهم.

الكلمات الدالة: الترجمة المؤسسية، المنهجية الإخبارية، منتج الترجمة، عملية الترجمة، الترجمة والسياسة.

<sup>1</sup>abdullah.bezea@ku.edu.kw: الإيميل، الكويت جامعة

## Adaptation As a Translator's Tool in The Selected Renditions of Charles Dickens

Agnieszka KAŁUŻNA<sup>1</sup>

### Abstract

The purpose of the article is to examine the selected translations of Charles Dickens from the aspect of adaptation perceived as the translator's tool applied in the process of transferring the source language into the target language. It is to be seen what motivated the translators to use the strategy of adaptation in the target texts. The criteria of analysis include adaptation understood as a process of rewriting, as an expression of the translator's creativity, as a cultural bridge between the source and the target language, as a context-based solution undertaken by translators to familiarize the target readers with the cultural background that is unknown to them. The basis of analysis constitutes *Oliwer Twist* translated anonymously in 1845 and *Dawid Copperfield* rendered by Wilhelmina Zyndram-Kościałkowska in 1888. The theoretical part of the paper refers to such concepts as an adaptation understood as a method and strategy, as rewriting, as the translator's act of creativity and as the culture-motivated translation technique. Additionally, the translator's role as a mediator of culture, the notion of culture filter, and the term known as unfaithful beauties are to be discussed in the theoretical section. The practical part is the analysis of the notion of adaptation based on the English original and two Polish translations. The examination consists in juxtaposing the selected source text items with their target text equivalents in order to compare how they were translated. The analysis aims at checking the translator's motivation behind using the solution of adaptation. It is to be seen for which reasons the translators resort to adaptation; whether their reasons are culture, context-based or whether they are based on the translators' creative approach or their individual decisions to avoid faithful reproduction of the target text. Finally, conclusions are drawn as well as implications for further analysis are provided supported by the findings of the study.

**Key words:** adaptation, translation, culture.

---

<sup>1</sup>Dr., The University of Zielona Góra, A.Kaluzna@in.uz.zgora.pl



## Адаптация как переводческий инструмент в избранных переводах Чарльза Диккенса

Agnieszka KAŁUŻNA<sup>1</sup>

### Аннотация

Целью статьи является анализ избранных переводов произведений Карла Диккенса с точки зрения адаптации, рассматриваемой как инструмент перевода. Работа направлена на поиск ответа на вопрос о том, что побудило польских переводчиков использовать стратегию адаптации в исследуемых целевых текстах. В исследовании будут использованы такие понятия, как адаптация, понимаемая как форма переработки исходного текста, как выражение творчества переводчика, как культурный мост между оригиналом и переводом, как решение перевода на основе контекста. Основой анализа служат *Оливер Твист* в анонимном переводе из 1845 года и *Дэвид Копперфилд*, переведён Вильгельминой Зиндрам-Косьчалковской в 1888 году. Теоретическая часть статьи посвящена вопросам, связанным с понятием адаптации, понимаемой как метод и стратегия, как форма переработки исходного текста, как творчество переводчика, концепция культуры, роль переводчика как посредника культуры, понятие культурного фильтра и выражение неверных красот в переводе. Практическая часть представляет собой анализ адаптации на основе английского оригинала и двух польских переводов. Исследование состоит в сопоставлении выбранных элементов оригинала с их переведенными эквивалентами с целью проанализировать, как они были переведены, и какими мотивами руководствовались переводчики, выбирая стратегию адаптации.

В конце статьи даются соответствующие выводы.

**Ключевые слова:** адаптация, перевод, культура.

---

<sup>1</sup> Dr., The University of Zielona Góra, A.Kaluzna@in.uz.zgora.pl

# Investigating the Reasons for Turkish Undergraduate Students' Hesitation in L2 Speaking

Arzu EKOÇ-ÖZÇELİK<sup>1</sup>

## Abstract

Turkish undergraduate students tend to encounter significant difficulties and hesitations when attempting to speak in their second language (L2), which is often English. This small-scale research study aims to delve into the underlying reasons behind this common hesitation in L2 speaking among Turkish undergraduate students, shedding light on the complex nature of this phenomenon. Qualitative data collection methods were employed in this study, primarily through open-ended questions posed to Turkish undergraduate students who take 'Reading and Speaking in English' course and observation of the students by the participant researcher who is also the lecturer of the course. The primary objective was to gain some insights into their experiences and perceptions regarding L2 speaking hesitancy. The findings of this study reveal a multifaceted nature of L2 speaking hesitancy. Anxiety emerges as a prominent factor, with students expressing nervousness when engaging in spoken L2 communication. These students often find themselves overwhelmed by the fear of making mistakes and the potential embarrassment that could follow, which further inhibits their willingness to communicate in the target language. Self-confidence issues and having a fixed mindset are also prevalent, as many students doubt their language skills, leading to reluctance to speak in English. Additionally, the results underscore the critical role of authentic L2 context exposure in overcoming hesitancy and the importance of studying English outside class hours. Many students noted that their limited exposure to real-life L2 situations significantly hindered their speaking development. They emphasized the importance of interactive, communicative, and immersive learning experiences to build their confidence and proficiency in speaking English. Understanding the root causes of hesitation in L2 speaking among Turkish undergraduate students holds importance for educators and policymakers. By acknowledging these challenges, tailored interventions can be developed to create a more supportive and engaging language learning environment. Implementing pedagogical approaches that address anxiety, boost self-confidence, encourage risk-taking, and provide authentic context exposure can play a pivotal role in enhancing Turkish undergraduate students' L2 speaking proficiency. This, in turn, will facilitate their journey toward multilingualism and global communication competence, aligning with the demands of an increasingly interconnected world.

**Key words:** English learning, hesitation, L2 speaking, speaking anxiety

---

<sup>1</sup> Assoc. Prof. Dr., Yildiz Technical University, School of Foreign Languages, arzuekoc@yildiz.edu.tr

# Türk Lisans Öğrencilerinin İkinci Dilde Konuşma Konusundaki Tereddütlerinin Nedenlerinin Araştırılması

Arzu EKOÇ-ÖZÇELİK<sup>1</sup>

## Öz

Türk lisans öğrencileri, genellikle İngilizce olan ikinci dillerinde (L2) konuşmaya çalışırken sıklıkla önemli zorluklarla ve tereddütlerle karşılaşmaktadırlar. Bu küçük ölçekli araştırma, Türk lisans öğrencileri arasında ikinci dil konuşma konusundaki bu yaygın tereddütün altında yatan nedenleri araştırmayı ve bu olgunun karmaşık doğasına ışık tutmayı amaçlamaktadır. Bu çalışmada, 'İngilizce Okuma ve Konuşma' dersini alan Türk lisans öğrencilerine sorulan açık uçlu sorular ve dersin aynı zamanda öğretim üyesi olan katılımcı araştırmacının öğrencileri gözlemlemesi yoluyla edinilen nitel veri toplama yöntemleri kullanılmıştır. Birincil amaç, ikinci dil konuşma tereddütüne ilişkin deneyimlerine ve algılarına ilişkin bazı içgörüler elde etmektir. Bu çalışmanın bulguları ikinci dil konuşma tereddütünün çok yönlü doğasını ortaya koymaktadır. Öğrencilerin sözlü ikinci dil iletişimine girerken gerginliklerini ifade etmeleri nedeniyle kaygı, öne çıkan bir faktör olarak ortaya çıkıyor. Bu öğrenciler, sıklıkla kendilerini hata yapma korkusu ve bunu takip edebilecek potansiyel utanç nedeniyle bunalmış halde bulurlar, bu da onların hedef dilde iletişim kurma isteklerini daha da engeller. Pek çok öğrencinin dil becerilerinden şüphe etmesi ve İngilizce konuşma konusunda isteksizliğe yol açması nedeniyle özgüven sorunları ve çabuk pes etmeleri de yaygındır. Ek olarak, sonuçlar, tereddütlerin aşılmasında özgün ikinci dil bağlamına maruz kalmanın kritik rolünün ve ders saatleri dışında İngilizce çalışmanın öneminin altını çizmektedir. Birçok öğrenci, gerçek hayatta özgün ikinci dil durumlarına sınırlı maruz kalmalarının, konuşma gelişimlerini önemli ölçüde engellediğini belirtmiştir. İngilizce konuşma konusunda özgüvenlerini ve yeterliliklerini geliştirmek için etkileşimli, iletişimsel ve kapsamlı öğrenme deneyimlerinin önemini vurgulamışlardır. Türk lisans öğrencileri arasında ikinci dil konuşma konusundaki tereddütlerin temel nedenlerini anlamak, eğitimciler ve politika yapıcılar için önem taşımaktadır. Bu zorlukların olduğunu kabul ederek, daha destekleyici ve ilgi çekici bir dil öğrenme ortamı yaratmak için özel müdahaleler geliştirilebilir. Kaygıyı gideren, özgüveni artıran, risk almayı teşvik eden ve özgün bağlamı ortaya çıkaran pedagojik yaklaşımların uygulanması, Türk lisans öğrencilerinin ikinci dil konuşma yeterliliğini arttırmada çok önemli bir rol oynayabilir. Bu da giderek birbirine bağlanan dünyanın talepleriyle uyumlu hale gelerek çok dilliliğe ve küresel iletişim yetkinliğine doğru yolculuklarını kolaylaştıracaktır.

**Anahtar kelimeler:** İngilizce öğrenme, tereddüt, ikinci dil konuşma, konuşma kaygısı

---

<sup>1</sup> Doç. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, arzuekoc@yildiz.edu.tr

## **A Practical Study into Example-Driven Concretization of Translational Concepts in Translation Theories Course**

Aslı SELCEN ASLAN<sup>1</sup>

### **Abstract**

The intellectual foundations of disciplines are covered in 'theory' courses at the undergraduate level. Students' first impression about these courses is that they are often difficult to understand. One of the reasons for this assumption is that theoretical sources and narratives often contain ideas relying on abstract concepts. Students who are newly introduced to the theoretical, applied and descriptive areas of a discipline through academic education are likely to perceive theoretical concepts better through concrete examples. Thus, it can be expected that the ideas built on these concepts will be guiding in a sense. The aim of this study is to demonstrate how abstract and implicit expressions of theoretical knowledge can become concrete and explicit through examples from the target system. Based on the Translation Theories courses taught at Yaşar University and Manisa Celal Bayar University since 2010, this study will attempt to concretize the concepts of 'problem-solution pair' and 'norm' used by Gideon Toury in Descriptive Translation Studies (DTS). Within the scope of the course, this theoretical knowledge is addressed in view of the EU Legislation Translation Guide. The Guide, produced by the Translation Coordination Directorate of the then Ministry for EU Affairs, as stated in its introduction, is "intended to be taken as a guide in the process of translation and revision of EU legislation". As suggested, it reveals the textual norms in this specialized field. In the present research, the stages of positioning and analyzing the text in the target culture, making generalizations between the source and target texts, and describing the translation norms in a specialized field are evaluated in terms of the purpose, process and content knowledge of this Guide. Based on these considerations, this study will first briefly discuss the translation theories course in translator training and explain the relevant section of DTS in this course. Then, some relevant information will be provided about the EU Legislation Translation Guide and how this guide will be handled theoretically will be described through the concepts of 'problem-solution pair' and 'norm'.

**Key words:** translation theories, EU Legislation Translation Guide, Descriptive Translation Studies, problem-solution pair, norm

---

<sup>1</sup> Asst. Prof., Manisa Celal Bayar University, asli.aslan@cbu.edu.tr

## Çeviri Kuramları Dersinde Çeviribilimsel Kavramların Somut Örneklerle Açıklanmasına Yönelik Bir Uygulama Örneği

Aslı SELCEN ASLAN<sup>1</sup>

### Öz

Disiplinlerin düşünsel temelleri lisans düzeyinde ‘kuram’ dersleriyle işlenir. Öğrencilerin bu derslerle ilgili ilk izlenimi genellikle anlaşılması zor olduğu yönündedir. Bu görüşün sebeplerinden biri, kuramsal kaynakların ve anlatımların sıklıkla soyut kavramlarla üretilen fikirleri içermesidir. Akademik eğitimle bir disiplinin kuramsal, uygulamalı ve betimleyici alanlarıyla yeni tanışan öğrencilerin kuramsal kavramları somut örnekler üzerinden daha iyi algılamaları olasıdır. Böylelikle, bu kavramlar üzerinden üretilen fikirlerin de bir anlamda yol gösterici olması beklenebilir. Bu çalışmanın amacı, kuramsal bilgilerin soyut ve örtük anlatımlarının erek dizge içinden örneklerle nasıl somut ve açık bir hale gelebileceğini bir uygulamayla ortaya koymaktır. Bu çalışmada, 2010 yılından bu yana Yaşar Üniversitesi ve Manisa Celal Bayar Üniversitesi’nde verilen Çeviri Kuramları derslerinden yola çıkarak Gideon Toury’nin Betimleyici Çeviribilim Çalışmaları’nda (BÇÇ) kullandığı ‘sorun-çözüm çifti’ ve ‘norm’ kavramlarını somutlaştırmaya yönelik bir çalışma ele alınacaktır. Ders kapsamında bu kuramsal bilgi AB Mevzuatı Çeviri Rehberi çerçevesinde ele alınmaktadır. Dönemin Avrupa Birliği Bakanlığı Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı tarafından hazırlanan Rehber, sunuşunda da belirtildiği üzere “AB mevzuatı çevirisi ve çevirilerin revizyonu sürecinde esas alınması amacıyla” hazırlanmıştır. Bir anlamda, bu uzmanlık alanındaki metin geleneklerini ortaya koymaktadır. Bu çalışmada, BÇÇ’de ele alınan metnin erek kültür dizgesi içinde konumlandırılması, çözümlenmesi, erek metin ve kaynak metin arasında genellemelerin yapılması ve bir uzmanlık alanındaki çeviri normlarının betimlenmesi aşamaları Rehber’in hazırlanma amacı, süreci ve içerik bilgisi açılarından değerlendirilmektedir. Buradan yola çıkarak, çalışmada öncelikle akademik çeviri eğitiminde çeviri kuramları dersi kısaca ele alınacak ve bu ders içeriğinde yer alan BÇÇ’nin ilgili bölümü açıklanacaktır. Daha sonra AB Mevzuatı Çeviri Rehberi’ne ilişkin bilgi verilecek ve bu rehberin kuramsal açıdan nasıl ele alınacağı ‘sorun-çözüm çifti’ ve “norm” kavramları üzerinden betimlenecektir.

**Anahtar sözcükler:** çeviri kuramları, AB Mevzuatı Çeviri Rehberi, Betimleyici Çeviribilim Çalışmaları, sorun-çözüm çifti, norm

---

<sup>1</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Manisa Celal Bayar Üniversitesi, asli.aslan@cbu.edu.tr

# The Efficiency of Quizizz in Grammar Instruction at the International Information Technology University

Baisbay Nazym BOLATKYZY<sup>1</sup>

## Abstract:

This study investigates the effectiveness of Quizizz, an online quizzing platform, in teaching grammar at the International Information Technology University (IITU). In an era where technology is deeply integrated into education, it is essential to assess how digital tools impact language instruction. This research aims to understand how Quizizz influences grammar learning outcomes, student engagement, and overall language proficiency in a higher education context focused on information technology.

Conducted over a semester at IITU, the study involved students pursuing various IT-related specialties. It utilized a mixed-methods approach, combining quantitative data from pre- and post-assessments with qualitative insights gathered through student surveys and feedback from instructors. The grammar topics covered included sentence structure, verb tenses, and syntax.

The study's results indicate a significant improvement in students' understanding of grammar and their ability to retain this knowledge following exposure to Quizizz quizzes. Additionally, qualitative feedback suggests that IITU students found Quizizz to be an engaging and interactive platform, which resonated with their affinity for technology. Students reported increased motivation and a better grasp of grammar concepts, expressing a preference for this gamified approach.

In addition to presenting the research findings, this study offers valuable guidance on how to effectively integrate Quizizz into the curriculum for grammar instruction, particularly within the unique context of an information technology-focused institution. It discusses strategies for incorporating Quizizz, optimizing question types, and leveraging real-time performance data to tailor instruction to individual student needs.

In conclusion, this research contributes to our understanding of how Quizizz can be a beneficial supplemental tool for teaching grammar at the International Information Technology University. It highlights the advantages of technology-enhanced, gamified assessment in enhancing language skills and student engagement in a technology-driven educational setting. As educators adapt to the evolving landscape of technology in education, this study provides practical insights for incorporating Quizizz into language courses at institutions like IITU.

**Keywords:** Grammar, Quizizz, technology, education, teaching

---

<sup>1</sup> International Information Technology University, Manas str. 34/1, Almaty, Kazakhstan, nbaisbay@gmail.com

## **Эффективность использования платформы Quizizz в преподавании грамматики в Международном Университете Информационных Технологий**

Байсбай Назым БОЛАТКЫЗЫ<sup>1</sup>

### **Аннотация**

В данном исследовании изучается эффективность использования платформы Quizizz, онлайн-сервиса для проведения викторин, в преподавании грамматики в Международном Университете Информационных Технологий (МУИТ). В эпоху, когда технологии глубоко интегрированы в образование, важно оценить, как цифровые инструменты влияют на обучение языку. Это исследование направлено на понимание, как Quizizz влияет на результаты обучения грамматике, вовлеченность студентов и общую языковую компетентность в контексте высшего образования, ориентированного на информационные технологии.

В исследовании, проводившемся в течение семестра в МУИТ, приняли участие студенты различных специальностей, связанных с информационными технологиями. В нем использовался смешанный метод, сочетающий количественные данные, полученные до и после оценивания, а также качественные исследования, собранные через анкеты студентов и отзывов преподавателей. Среди грамматических тем, рассмотренных в исследовании, были структура предложения, времена глаголов и синтаксис.

Результаты исследования указывают на значительное улучшение понимания грамматики учащимися и их способности сохранять это знание после прохождения викторин Quizizz. Кроме того, качественные отзывы указывают на то, что студенты МУИТ нашли Quizizz увлекательной и интерактивной платформой, которая соответствует их интересу к технологиям. Студенты сообщили о повышенной мотивации и лучшем усвоении грамматических концепций, выразив предпочтение этому игровому подходу.

Помимо представления результатов, данное исследование предлагает ценные рекомендации по эффективной интеграции Quizizz в учебный план по преподаванию грамматики, особенно в уникальном контексте учебного заведения, сфокусированного на информационных технологиях. В нем обсуждаются стратегии внедрения Quizizz, оптимизация типов вопросов и использование данных об успеваемости в реальном времени для адаптации обучения к индивидуальным потребностям учащихся.

В заключение, это исследование способствует нашему пониманию того, как Quizizz может быть полезным дополнительным инструментом для преподавания грамматики в Международном Университете Информационных Технологий. В нем подчеркиваются преимущества технологического и игрового оценивания в улучшении языковых навыков и вовлеченности учащихся в технологическую образовательную среду. Поскольку преподаватели адаптируются к развивающемуся ландшафту технологий в образовании, данное исследование предоставляет практические рекомендации по внедрению Quizizz в курсы по изучению языка в учебных заведениях, подобных МУИТ.

**Ключевые слова:** Грамматика, Quizizz, технологии, образование, преподавание

---

<sup>1</sup> Международный Университет Информационных Технологий, ул. Манас 34/1, Алматы, Казахстан, nbaisbay@gmail.com

# Translation Of Book Titles in Children's Literature: Word-For-Word Translation or Free Translation?

Betül ÖZCAN DOST<sup>1</sup>

## Abstract

Literary texts are one of the text types encountered with the intensive use of both rich language features and cultural elements. It is possible to find different literary texts that will appeal to every age group. Children's literature also constitutes an important part of literature. These works are of great importance in terms of both making children love books and conveying the messages that need to be given correctly. In addition, it plays a very important role in the development of children's language skills. In fact, the foundation of reading habits in adulthood is laid with these works. Therefore, works of children's literature are not only tools that enable children to have a pleasant time, but also valuable resources that shape both their present and future. Considering the importance of these works, it can be assumed that their translations are equally important and enrich the literature of the target language. When we consider that basic values and knowledge such as love, respect, sharing, privacy, anger management, overcoming fears, toilet training, etc. are the same or similar in many parts of the world, the importance of translations in the field of children's literature becomes apparent. Thanks to these translations, a book written at one end of the world can reach children at the other end of the world. In addition to the complexity of translating literary works for adults, the fact that the reader is a child in the translation of children's literature is another factor that should be taken into consideration for the translator. In the translation process, the translator should take into consideration the age of the child reader, his/her culture and the elements of language use that will appeal to the child reader. In addition to their differences, literary works for adults and works of children's literature also have common points. One of these is the importance of book titles. Carefully selected titles that will attract children's attention are likely to contribute positively to their desire to read the works in question. Based on this idea, the aim of this study is to analyze the translations of the titles of children's books translated from English into Turkish and the translations of proper nouns in these titles. The books in question were randomly selected among the children's books translated into Turkish and published by Yapı Kredi Publications and Domingo Publishing House. It was analyzed whether the titles of the selected books were translated into the target language and culture word for word or by using free translation method, and what kind of interventions were made in cases where free translation was used. As a result of the descriptive analysis, it was seen that the majority of both book titles and proper names were translated word for word.

**Key words:** children's literature, book titles, free translation, word-for-word translation

---

<sup>1</sup> Asst. Prof. 19 Mayıs University, betul.ozcan@omu.edu.tr



# Çocuk Edebiyatında Kitap Başlıklarının Çevirisi: Sözcüğü Sözcüğüne Çeviri Mi Serbest Çeviri Mi?

Betül ÖZCAN DOST<sup>1</sup>

## Öz

Edebi metinler gerek zengin dil özelliklerinin gerekse kültürel öğelerin yoğun kullanımı ile karşılaşılan metin türlerindedir. Her yaş grubuna hitap edecek farklı edebi metinler bulmak mümkündür. Çocuk edebiyatı da edebiyatın önemli bir bölümünü oluşturmaktadır. Hem çocuklara kitapları sevdirmek hem de verilmesi gereken mesajları doğru bir şekilde iletmek açısından bu eserler oldukça büyük önem taşımaktadır. Ayrıca, çocukların dil becerilerinin gelişmesinde de oldukça önemli bir rol oynamaktadır. Hatta yetişkinlik dönemindeki kitap okuma alışkanlıklarının temeli de bu eserlerle atılmaktadır. Dolayısıyla, çocuk edebiyatı eserleri sadece çocukların keyifli zaman geçirmesini sağlayan araçlar değil, aynı zamanda hem bugünlerini hem yarınlarını şekillendiren değerli kaynaklardır. Bu eserlerin taşıdıkları önem göz önünde bulundurulduğunda, çevirilerinin de aynı derecede önemli olduğu ve erek dilin edebiyatını da zenginleştirdiği varsayılabilir. Çocuklara verilmek istenen sevgi, saygı, paylaşma, mahremiyet, öfke yönetimi, korkuları yenme, tuvalet eğitimi gibi temel değer ve bilgilerin dünyanın birçok yerinde aynı veya benzer olduğunu düşündüğümüzde çocuk edebiyatı alanında yapılan çevirilerin de önemi ortaya çıkmaktadır. Bu çeviriler sayesinde dünyanın bir ucunda yazılan bir kitap dünyanın diğer ucundaki çocuklara ulaşabilmektedir. Yetişkinlere yönelik edebi eserlerin çevirisinin çetrefilli olmasına ek olarak, çocuk edebiyatı çevirisinde okuyucunun çocuk olması da çevirmen için göz önünde bulundurulması gereken bir başka unsur oluşturmaktadır. Çevirmen, çeviri sürecinde çocuk okurun yaşı, bulunduğu kültür ve ona hitap edeceği dil kullanım öğelerini göz önünde bulundurmalıdır. Yetişkinlere yönelik edebi eserlerin ve çocuk edebiyatı eserlerinin farklılıklarının yanı sıra ortak noktaları da bulunmaktadır. Bunlardan biri ise kitap başlıklarının önemidir. Çocukların ilgisini çekecek, özenle seçilmiş başlıkların onların söz konusu eserleri okumak istemeleri yönünde olumlu yönde katkıda bulunması olasıdır. Bu düşünceden yola çıkarak, bu çalışmanın amacı İngilizceden Türkçeye çevrilen çocuk kitaplarının başlıklarının çevirilerini ve bu başlıklardaki özel isimlerin çevirilerini incelemektir. Söz konusu kitaplar Yapı Kredi Yayınları ve Domingo Yayınevi tarafından Türkçeye çevrilerek basılan çocuk kitapları arasından rastgele yöntemle seçilmiştir. Seçilen kitapların başlıklarının erek dil ve kültüre sözcüğü sözcüğüne mi yoksa serbest çeviri yönteminden faydalanarak mı çevrildiği, serbest çeviri kullanıldığı durumlarda ne gibi müdahaleler yapıldığı incelenmiştir. Yapılan betimleyici inceleme sonucunda, hem kitap başlıklarının hem de özel isimlerin çoğunluğunun sözcüğü sözcüğüne çeviri yöntemiyle çevrildiği görülmüştür.

**Anahtar kelimeler:** çocuk edebiyatı kitap başlıkları, serbest çeviri, sözcüğü sözcüğüne çeviri

---

<sup>1</sup> Dr. Öğretim Üyesi 19 Mayıs Üniversitesi, betul.ozcan@omu.edu.tr

## Poetry Translation and Antonie Berman's Deformation System

Bilge METİN TEKİN<sup>1</sup>

### Abstract

Poetry is one of the most important elements of literature. Literature and poetry are artistic tools used to express people's feelings and thoughts in an aesthetic way. Poetry aims to convey a story or emotional state through words, using the most intense and emotional form of language. It goes beyond words' meaning by emphasizing language's rhythmic and sonic features. Poetry translation is the process of transferring a poem from its source language to another language. This process is full of difficulties arising from the complexity of language and culture. It is important to accurately reflect the meaning and form of a poem while preserving its emotional and aesthetic value. Therefore, the translator's artistic sensitivity and grammatical skills are vital. However, it may not always be possible to achieve full equivalence during the translation process. Sometimes, free translation is preferred rather than word-for-word translation to convey accurate meaning. This can help the translator preserve the spirit and emotion of the poem. Therefore, poetry translation is a complex process where artistic and grammatical skills are combined to transfer a poem to another language while preserving its emotional and aesthetic value. Some deformations may occur in this translation process.

The aim of this study is to investigate comparatively the translation of the poem "Farewell" written by Rabindranath and translated by Bülent Ecevit, and the poem "Sonnet 66" written by William Shakespeare and translated by Can Yücel according to Antonie Berman's (1985) "Text Deformation System".

As a result of the analysis, a total of 28 lines (15+13) were analyzed in the poem. The most common type of deformation encountered is "Rationalization", "Destruction of rhythms", "Destruction of underlying meaning networks" and "Destruction of linguistic patterns". The reason for this is that Turkish and English have different word orders, and in poetry translations, the translator tries to convey this because aesthetic beauty and clarity are important. In the first poem, two lines that were in the source poem have been omitted, meaning "Quantitative impoverishment" has been done, and three lines have been added; "Ennoblement" and "Expansion" have been made. In the second poem, "Expansion" and "The quantitative impoverishment" were not encountered. The deformations not encountered in both poems are "The qualitative impoverishment", "The destruction of vernacular networks or their exoticization" and "The destruction of expressions and idioms".

**Key Words:** deformation, poetry, Berman, translation.

---

<sup>1</sup> Öğretim Görevlisi Dr., Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, bilgemetin@gmail.com

## Şiir Çevirisi ve Antonie Berman'ın Deformasyon Sistemi

Bilge METİN TEKİN<sup>1</sup>

### Öz

Şiir, edebiyatın en önemli unsurlarından biridir. Edebiyat ve şiir, insanların duygularını ve düşüncelerini estetik bir şekilde ifade etmek için kullanılan sanatsal araçlardır. Şiir, dilin en yoğun ve duygusal biçimini kullanarak sözcükler aracılığıyla bir hikâye veya duygu durumunu aktarmayı amaçlar. Dilin ritmik ve sesli özelliklerini vurgulayarak sözcüklerin anlamının ötesine geçer. Şiir çevirisi ise, bir şiirin kaynak dilinden başka bir dile aktarılması sürecidir. Bu süreç, dilin ve kültürün karmaşıklığından kaynaklanan zorluklarla doludur. Bir şiirin duygusal ve estetik değerini korurken, anlamını ve biçimini de doğru bir şekilde yansıtmak önemlidir. Şairin niyetini ve şiirin atmosferini doğru bir şekilde yansıtmak için, çevirmenin sanatsal duyarlılığı ve dilbilgisi becerileri büyük önem taşır. Ancak, çeviri sürecinde tam bir eşdeğerlik elde etmek her zaman mümkün olmayabilir. Bazen, doğru bir anlam aktarımı için kelime kelime çeviriden ziyade serbest bir çeviri tercih edilir. Bu, çevirmenin şiirin ruhunu ve duygusunu korumasına yardımcı olabilir. Yani, şiir çevirisi, bir şiirin duygusal ve estetik değerini korurken, başka bir dile aktarmak için sanatsal ve dilbilgisel becerilerin birleştiği karmaşık bir süreçtir ve bu çeviri sürecinde bazı deformasyonlar meydana gelebilir.

Bu çalışma, Rabindranath tarafından yazılan ve Bülent Ecevit tarafından çevrilen “Farewell” (Artık Gidiyorum) şiirinin çevirisindeki ve William Shakespeare tarafından yazılan ve Can Yücel tarafından çevrilen “Sonnet 66” (66. Sone) şiirinin çevirisindeki sapmaları, Antonie Berman'ın (1985) “Metin Deformasyon Sistemi” modeline dayalı olarak karşılaştırmalı olarak araştırmayı amaçlamıştır.

Çalışmanın sonucunda şiirde geçen toplamda 28 tane (15+13) mısra analiz edilmiştir. En çok rastlanan deformasyon çeşidi “Rasyonelleştirme”, “Ritimlerin yok edilmesi”, “Alta yatan anlamlandırma ağlarının yok edilmesi” ve “Dilsel kalıpların yok edilmesi” dir; bunun sebebi ise Türkçe'nin ve İngilizce'nin kelime dizilişinin farklı olması ve şiir çevirilerinde estetik güzellik ve anlaşılabilirlik önemli olduğu için çevirmenin bunu vermeye çalışmasıdır. İlk şiirde kaynak şiirde olan 2 mısra atılmış yani “Niceliksel yoksullaşma” yapılmış ve 3 mısra eklenmiş; “Yüceltme”, “Genişletme” yapılmıştır. İkinci şiirde ise “Genişletme” ve “Niceliksel Yoksullaştırma” ya rastlanmamıştır. İki şiirde de hiç rastlanmayan deformasyonlar ise; “Niteliksel yoksullaşma”, “Yöresel ağların veya egzotikleştirmenin yıkımı”, ve “İfade ve deyimlerin yok edilmesi” dir.

**Anahtar Sözcükler:** deformasyon, şiir, Berman, çeviri.

---

<sup>1</sup> Öğretim Görevlisi Dr., Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, bilgemetin@gmail.com

# Examination of Different Machine Translations of Medical Texts in Terms of Acceptability and Post-Editing Process

Ceylan YILDIRIM YAŞAR<sup>1</sup>

## Abstract

This study analyses different machine translations of medical texts in terms of linguistic and semantic appropriateness and draws attention to the issues that need to be considered when post-editing machine translations. In this framework, it is aimed to reveal the types of errors encountered by analysing the machine translations of medical texts from French to Turkish by Google translate and DeepL translator. Are the relevant machine translations of medical texts acceptable in terms of accuracy and language usage? Are there language and semantic errors due to word-for-word translation? How are abbreviations translated in machine translations of medical texts? Are terms translated with their correct and appropriate equivalents? In order to evaluate machine translations, the three evaluation criteria used by Robert and Peraldi (2016) to assess machine translations in terms of accuracy and acceptability will be taken into consideration. Accordingly, the relevant translation segment does not require post-editing when it is accurate and acceptable, requires post-editing when it is partially inaccurate, and should be retranslated when it is completely inaccurate. The analysed examples show that machine translations of medical texts via Google translate and DeepL translator often require post-editing. In machine translations, especially word-for-word translations resulted in sentences that did not conform to the natural language structure. Accepting the structures that do not conform to the natural language structure as they are, may cause distortions in the language structure by placing the wrong structures. It was observed that both machine translations were able to recognise common and almost universally known abbreviations with the correct abbreviations. However, it has been observed that machine engines tend to transfer abbreviations or expressions that are not commonly used or not stored in their memory as they are. These structures, which do not mean anything in the target language, may cause incomprehension. Another issue is that in machine translations, terms are generally used with their foreign equivalents. If the target audience of the translation is large, for comprehensibility and clarity, Turkish terms may be preferred instead of foreign terms during post-editing. In some cases, due to word-for-word translation, it was observed that appropriate term equivalents could not be suggested in machine translations. In addition, there were cases where punctuation marks had to be corrected in accordance with the rules of the target language. In conclusion, if machine translation is used, an assessment should be made not only in terms of meaning but also in terms of language use, and efforts should be made to achieve a translation that is adequate in terms of accuracy, acceptability and quality during post-editing.

**Keywords:** medical text, machine translation, machine translation post-editing, acceptability

---

<sup>1</sup> Hacettepe Üniversitesi, MTB, ceylany@hacettepe.edu.tr

## Tıp Metinlerinin Farklı Makine Çevirilerinin Kabul Edilirlik ve Düzeltme Süreci Açısından İncelenmesi

Ceylan YILDIRIM YAŞAR<sup>1</sup>

### Öz

Bu çalışma, tıp metinlerinin farklı makine çevirilerini dil ve anlam uygunluğu açısından inceleyerek makine çevirilerinin düzeltilmesi sırasında dikkat edilmesi gereken hususlara dikkat çekmektedir. Bu çerçevede, tıp metinlerinin Google translate ve DeepL translator tarafından Fransızcadan Türkçeye yapılan makine çevirilerinin incelenmesiyle, karşılaşılan hata türlerinin açığa çıkarılması hedeflenmektedir. Tıp metinlerinin ilgili makine çevirileri doğruluk ve dil kullanımını açısından kabul edilir midir? Sözcüğü sözcüğüne çeviri kaynaklı dil ve anlam hataları mevcut mudur? Tıp metinlerinin makine çevirilerinde kısaltmalar nasıl çevrilmiştir? Terimler doğru ve uygun karşılıklarıyla aktarılmış mıdır? Makine çevirilerini değerlendirmek için Robert ve Peraldi'nin (2016) makine çevirilerini doğruluk ve kabul edilirlilik açısından değerlendirmek üzere başvurdukları üç değerlendirme ölçütü göz önünde bulundurulacaktır. Buna göre, ilgili çeviri segmenti doğru ve kabul edilir olduğunda düzeltme gerektirmez, kısmen hatalı olduğunda düzeltme gerektirir ve tamamen hatalı olduğunda yeniden çevrilmelidir. İncelenen örnekler, tıp metinlerinin Google translate ve DeepL translator aracılığıyla gerçekleştirilen makine çevirilerinin çoğunlukla düzeltme gerektiğini göstermiştir. Makine çevirilerinde özellikle sözcüğü sözcüğüne çeviri nedeniyle doğal dil yapısına uygun olmayan cümlelerin ortaya çıktığı görülmüştür. Doğal dil yapısına uygun olmayan yapıların olduğu gibi kabul edilmesi, yanlış yapıların yerleşmesiyle dil yapısında bozulmalara neden olabilmektedir. Her iki makine çevirisinin de yaygın olan ve hemen herkesçe bilinen kısaltmaları doğru kısaltmalarla karşıladığı görülmüştür. Bununla birlikte, makine motorlarının, yaygın kullanılmayan veya hafızalarında kayıtlı olmayan kısaltma veya ifadeleri olduğu gibi aktarma eğiliminde olduğu görülmüştür. Erek dilde bir şey ifade etmeyen bu yapılar anlaşılabilirliğe neden olabilmektedir. Diğer bir husus ise makine çevirilerinde terimlerin genelde yabancı kökenli karşılıklarıyla kullanılmasıdır. Çevirinin hedef kitlesinin geniş olması durumunda, anlaşılabilirlik ve açıklık açısından, düzeltme sırasında yabancı kökenli terimler yerine Türkçe belirtilimler tercih edilebilir. Bazı durumlarda da sözcüğü sözcüğüne çeviri nedeniyle makine çevirilerinde uygun terim karşılığının önerilemediği görülmüştür. Ayrıca noktalama işaretlerinin de erek dil kurallarına uygun bir şekilde düzeltilmesi gereken durumlarla karşılaşmıştır. Sonuç olarak, makine çevirisine başvurulması durumunda, yalnızca anlam açısından değil dil kullanımını açısından da bir değerlendirme yapılarak, düzeltme sırasında doğruluk, kabul edilirlilik ve nitelik açısından yeterli bir çeviriye ulaşılması yönünde çaba gösterilmelidir.

**Anahtar kelimeler:** tıp metni, makine çevirisi, makine çevirisi sonrası düzeltme, kabul edilirlilik

---

<sup>1</sup> Hacettepe Üniversitesi, MTB, ceylany@hacettepe.edu.tr

## Russian-to-English Interpreting of Semi-Predicative Structures

Egor GLADKIKH<sup>1</sup>

### Abstract

Interpreting is affected in difficult environments in which an interpreter is pressed for time when thinking up a decent and good quality resulting speech pattern. This commonly results in the regular use of structurally identical constructions in the source and target languages regardless of their overall structural specifics and sparse syntactic transformations when interpreting. Yet, in some cases structural transformations are essential as the text in the source language is peppered with those structures which are uncommon for the target language. For one, rather common semi-predicative structures which are regularly used in the Russian sentences are rather untypical for the English language, which can both precede and follow the noun it refers to. When translating such sentences into English we have to restructure them to make them stand to the syntactic norms of the English language.

The analysis of the translations effected by professional interpreters shows that practicing interpreters rely on one of three approaches including retaining semi-predicative structures in the translation, converting semi-predicative structures into a full predicative structure or dispensing with the predicative element of the structure. With this in mind we can design regular translation patterns with further diversification within each approach. Turning a semi-predicative structure into a full sentence implies use of a subject and a predicate. Transformations effected by an interpreter are rather standard and lack in variability. Retaining a semi-predicative structure implies use of a comparable structure in the English language among them infinitive, gerundial, participial or absolute constructions. When dispensing with predicativity an interpreter uses simpler structures with pronouns, adjectives, etc.

As there are several ways to translate semi-predicative structures into English we could calculate frequency of different translation patterns in the discourse of practicing interpreters. These data help estimate which transformations are more common and which pose a difficulty when interpreting.

**Keywords:** interpreting, structural transformations, semi-predicative structures.

---

<sup>1</sup> Moscow City University, gladkikhea381@mgpu.ru

## Принципы преобразования полупредикативных конструкций в русско-английском устном переводе

Егор ГЛАДКИХ<sup>1</sup>

### Аннотация

Устный перевод выполняется в сложных для переводчика условиях в силу того, что временной ресурс, необходимый для осуществления качественного и адекватного перевода, ограничен. Это приводит к более частотным случаям калькирования исходной структуры предложений и снижению частотности синтаксических преобразований в процессе осуществления данного вида перевода. Однако в ряде случаев осуществление структурных трансформаций в устном переводе неизбежно, поскольку в исходном тексте на русском языке используются малочастотные или неупотребимые в английском языке модели. Так, сравнительно частотные русские полупредикативные конструкции в редких случаях имеют эквиваленты в английском языке, так что для их передачи даже устным переводчикам приходится вносить изменения в структуру всего предложения.

Полупредикативные структуры в русском языке представлены причастными и деепричастными оборотами, появление которых возможно в препозиции или постпозиции к определяемому слову. И для передачи этих конструкций при переводе на английский возникает необходимость применения разнообразных преобразований для обеспечения соответствия синтаксическим нормам принимающего языка.

Анализ переводов, выполненных профессиональными устными переводчиками, показал, что у практикующих специалистов наблюдаются три тенденции: через сохранения полупредикативной структуры в тексте перевода, через разворачивание полупредикативной структуры в полную предикативную конструкцию и через снятие предикации. С учетом этого возможна разработка регулярных моделей перевода с последующей диверсификацией в зависимости от общей стратегии. Разворачивание в полную предикативную структуру подразумевает использование придаточного предложения с полноценным подлежащим и сказуемым. Преобразования, выполняемые переводчиками при использовании этой стратегии, однотипны и являются системными. Сохранение исходной полупредикативности подразумевает замену русского причастного или деепричастного оборота на соотносимую структуру в английском языке – инфинитивный, абсолютный или герундиальный оборот, а также конструкцию с причастием первым или вторым. Передача полупредикативных конструкций посредством снятия предикации подразумевает сокращение объема текста путем использования местоимений, прилагательных и полного опускания полупредикативных конструкций. Существование нескольких способов передачи русских полупредикативных структур на английский язык делает возможным подсчет частотности совершения той или иной трансформации при выполнении устного перевода практикующими специалистами. Получаемые статистические данные позволяют делать выводы о том, выполнение каких трансформаций при передаче полупредикативных конструкций в устном русско-английском переводе обладает наибольшей практичностью, а какие вызывают у практикующих специалистов наибольшие затруднения в тяжелых условиях устного перевода.

**Ключевые слова:** устный перевод, структурные преобразования, полупредикативные конструкции.

---

<sup>1</sup> Московский городской педагогический университет, gladkikhea381@mgpu.ru

# Unmasking the Mystery of Cli-Fi: A New Literary Genre in the Age of Anthropocene

Elif GÜVENDİ YALÇIN<sup>1</sup>

## Abstract

Anthropocene establishes that atmospheric warming is not just an idea, but a fact that has already been measured, confirmed, and firmly related to human emissions of fossil fuels. Anthropogenic climate change affect every facet of human life and it has recently become a major topic in literature and literary studies. Its popularity in fiction has created a new literary genre called climate fiction or cli-fi for short. There hasn't been a consensus on how cli-fi is defined as of 2017. With the entry of "cli-fi" to the Oxford Dictionary, a significant milestone has been attained for the cli-fi genre. Oxford Dictionary defines cli-fi as follows: "Cli-fi refers to the genre of fiction exploring issues around climate change and global warming, and is modelled after its hypernym sci-fi." Within the academic world Cli-fi is not accepted as a genre in the scholarly sense since it does not include plot formulas and stylistic features that render sci-fi and the western genres unique. Despite using elements from various established genres, it offers a useful terminology for a body of literary work that is already substantial and is widely characterized by its thematic concentration on climate change and the related political, social, psychological, and ethical challenges. In his non-fiction work, "The Great Derangement: Climate Change and the Unthinkable," Amitav Ghosh investigates the interplay between literature, culture, and climate change. Ghosh contends that, despite the substantial scientific proof of climate change and its potential devastating effects, it has been conspicuously missing from current literature and fiction. He inquires why climate change is widely disregarded or neglected in literature and why it is deemed "unimaginable" in the realm of storytelling. Hence, the aim of this study is to examine the place of cli-fi in literature based on the ideas put forward by Amitav Ghosh.

**Key words:** Literature, cli-fi, Anthropocene, Climate Change Fiction, Amitav Ghosh

---

<sup>1</sup> Assistant Professor, Turkey, Gümüşhane University, Department of English Language and Literature, guvendielif@gmail.com



# Cli-Fi'nin (İklim Kurgusu) Gizemini Ortaya Çıkarmak: Antroposen Çağında Yeni Bir Edebi Tür

Elif GÜVENDİ YALÇIN<sup>1</sup>

## Öz

Antroposen, atmosferik ısınmanın sadece bir fikir değil, halihazırda ölçülmüş, doğrulanmış ve insanların fosil yakıt emisyonlarıyla sıkı sıkıya bağlantılı bir gerçek olduğunu ortaya koymuştur. Antropojenik iklim değişikliği insan hayatının her alanını etkilemektedir ve son zamanlarda edebiyat ve edebiyat çalışmalarında da önemli bir konu haline gelmiştir. Kurgudaki popülerliği, iklim kurgusu veya kısaca cli-fi (İklim Kurgusu) olarak adlandırılan yeni bir edebi tür yarattı. Daha önceleri Cli-fi' (İklim Kurgusu) nın nasıl tanımlanacağına dair bir fikir birliği yoktu. Ancak 2017 yılından itibaren "cli-fi" (İklim Kurgusu) kelimesinin Oxford Sözlüğü'ne girmesiyle birlikte cli-fi türü için önemli bir dönüm noktasına ulaşıldı. Oxford Sözlüğü cli-fi'ı şu şekilde tanımlıyor: "Cli-fi (İklim Kurgusu), iklim değişikliği ve küresel ısınma konularını ele alan kurgu türüne verilen addır ve üstanlamı olan sci-fi'den esinlenerek oluşturulmuştur." Akademik dünyada Cli-fi, bilimkurgu ve western türlerini benzersiz kılan olay örgüsü formüllerini ve üslup özelliklerini içermediği için kendi başına ciddi bir tür olarak kabul edilmemektedir. Çeşitli yerleşik türlerden unsurlar kullanmasına rağmen, cli-fi (iklim kurgusu terimi) zaten önemli bir hacme sahip olan ve iklim değişikliği ile ilgili siyasi, sosyal, psikolojik ve etik zorluklar üzerine büyük oranda katkıda bulunur. Kurgusal olmayan çalışması "İklim Değişikliği ve Hiç Düşünülmeyenler: Büyük Kaos" adlı eserinde Amitav Ghosh edebiyat, kültür ve iklim değişikliği arasındaki etkileşimi incelemektedir. Ghosh, iklim değişikliğinin ve potansiyel yıkıcı etkilerinin önemli bilimsel kanıtlarına rağmen, mevcut edebiyat ve kurguda dikkat çekici bir şekilde eksik olduğunu iddia etmektedir. Ghosh, iklim değişikliğinin edebiyatta neden yaygın olarak göz ardı edildiğini ve neden hikâye anlatıcılığı alanında "hayal edilemez" olarak görüldüğünü sorgulamaktadır. Dolayısıyla bu çalışmanın amacı, Amitav Ghosh'un ortaya koyduğu fikirlerden yola çıkarak cli-fi'nin edebiyattaki yerini incelemektir.

**Anahtar kelimeler:** Edebiyat, cli-fi, Antroposen, İklim Değişikliği Kurgusu, Amitav Ghosh

---

<sup>1</sup> Assistant Professor, Turkey, Gümüşhane University, Department of English Language and Literature, guvendielif@gmail.com

## Southeast Asia in The Secret Records of Tōjō Hideki (1943)

Emine SİCİM KAPLAN<sup>1</sup>

### Abstract

Tōjō Hideki (1884-1948), one of the Prime Ministers of Japan, became the symbol of Japan's military expansion during the Second World War and ruled his country from 1941 to 1944. After the fall of the Konoe Fumimaro cabinet, Tōjō took office on October 18, 1941. In addition to being the Prime Minister, he also served as the Minister of War in the new cabinet. During his administration, Japan continued to pursue an expansionist policy and the Japanese military took over the Southeast Asia region and West Pacific. However, after Japan was defeated in the World War, difficult times began for Tōjō, and it was time to pay the price for what he had done during the war. After his country officially surrendered on September 11, 1945, he tried to kill himself, but was rescued. After regaining his health, he was put on trial and charged with war crimes and was found guilty and executed by the International Military Tribunal for the Far East. On the other hand, apart from the negativity of occupation and war, another overlooked aspect of Tōjō is that, he was the first Japanese Prime Minister to visit the Southeast Asian region until that period. He made visits to the region several times in 1943 and held meetings with regional leaders during his travels. Although Southeast Asia was under Japanese occupation at that time, Tōjō was met with great interest from the people of the region during his trips. In this study, Tōjō's trips to the Southeast Asian region in May and July 1943 has been discussed. Also it has been focused on which countries he went to, for what purpose he made his trips and his meetings with the leaders of the countries during these visits. Content analysis was used as the methodology and Tōjō Naikakusōri Daijin Kimitsu Kiroku (The Secret Records of Prime Minister Tōjō Hideki) was used as the main source. These records cover the period from December 19, 1941 to September 21, 1944, and consist of Tōjō's opinions from his personal trips to the region. In 1942, the records are mainly concerned with Thailand, the only independent country in the south, which had signed important treaties with Japan. By 1943, with the influence of the independence of the Philippines and Burma, it was seen that these two countries were as prominent as Thailand in the records. At the same time, Indonesia, with its significant resources, is also mentioned in detail in the book, while Malaysia and French Indochina are not mentioned much.

**Keywords:** Tōjō Hideki; Indonesia; Philippines; Ba Maw; Thailand; José P. Laurel; Sukarno.

---

<sup>1</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Japon Dili ve Edebiyatı A.B.D., emine.kaplan@nevsehir.edu.tr, 0505 054 09 38.

## Tōjō Hideki'nin Gizli Kayıtlarında Güneydoğu Asya (1943)

Emine SİCİM KAPLAN<sup>1</sup>

### Öz

Japonya Başbakanlarından Tōjō Hideki (1884-1948), İkinci Dünya Savaşı zamanı Japonya'nın askeri genişlemesinin sembolü olmuş, 1941 yılından 1944 yılına kadar ülkesini yönetmiştir. Konoe Fumimaro kabinesi düştükten sonra 18 Ekim 1941'de göreve gelen Tōjō Başbakanlığın yanı sıra yeni kabinede Savaş Bakanlığı görevini de üstlenmiştir. Asker kökenli, militarist bir lider olan Tōjō döneminde Japonya yayılmacı bir politika izlemeye devam ederek, Güneydoğu Asya Bölgesini ve Batı Pasifiği ele geçirmiştir. Ancak Japonya'nın dünya savaşından yenik çıkmasıyla Tōjō için zor günler başlamış, savaş döneminde yaptıklarının bedelini ödeme zamanı gelmiştir. Ülkesinin 11 Eylül 1945'te resmi olarak teslim olmasının ardından kendini öldürmeye çalışmış, ancak kurtarılmıştır. Sağlığına kavuştuktan sonra mahkemeye çıkararak savaş suçlarıyla itham edilmiş ve Uzak Doğu Uluslararası Askerî Ceza Mahkemesi tarafından suçlu bulunarak idam edilmiştir. Diğer taraftan işgal ve savaş gibi olumsuzluklar dışında Tōjō'nun pek fazla önemsenmeyen bir diğer özelliği ise o döneme kadar Güneydoğu Asya'yı ziyaret eden ilk Japonya Başbakanı olmasıdır. Kendisi 1943 yılında birkaç kez bölgeye yönelik ziyaretler gerçekleştirmiş, bu seyahatlerinde bölge liderleriyle görüşmeler gerçekleştirmiştir. O dönemde Güneydoğu Asya Japon işgalinde olmasına rağmen seyahati süresince Tōjō bölge halkının yoğun ilgisi ile karşılanmıştır. Bu çalışmada Tōjō'nun 1943 yılının Mayıs ve Temmuz aylarında gerçekleştirdiği Güneydoğu Asya Bölgesine yönelik gezileri ele alınmıştır. Bu ziyaretlerinde hangi ülkelere gittiği, gezilerini ne gibi amaçlar doğrultusunda gerçekleştirdiği ve ülke liderleri ile görüşmeleri gibi konular üzerinde durulmuştur. Çalışmada yöntem olarak içerik analizi kullanılmış olup, temel kaynak olarak Tōjō Naikakusōri Daijin Kimitsu Kiroku'dan (Başbakan Tōjō Hideki'nin Gizli Kayıtları'ndan) faydalanılmıştır. Bu kayıtlar 19 Aralık 1941 ila 21 Eylül 1944 yılları arasında kapsamakta olup, Tōjō'nun bölgeye yönelik gerçekleştirdiği kişisel gezilerinden elde ettiği görüşlerinden oluşmaktadır. 1942 yılındaki kayıtların geneli, Japonya'yla önemli antlaşmalar imzalayan ve güneydeki tek bağımsız ülke olan Tayland ile ilgilidir. 1943 yılına gelindiğinde ise Filipinler'in ve Burma'nın bağımsız olmalarının da etkisiyle bu iki ülkenin kayıtlarda Tayland kadar öne çıktığı görülmüştür. Aynı zamanda kitapta önemli kaynaklara sahip Endonezya'dan da detaylı bir şekilde bahsedilmiş, buna karşın Malezya ve Fransız Hindicini'ye ise çok fazla değinilmemiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Tōjō Hideki; Endonezya; Filipinler; Ba Maw; Tayland; José P. Laurel; Sukarno.

---

<sup>1</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Japon Dili ve Edebiyatı A.B.D., emine.kaplan@nevsehir.edu.tr, 0505 054 09 38.

# A Study on the Turkish Translations of Aimé Césaire's *Discours sur le Colonialisme* (Discourse on Colonialism) in the Context of Rewriting and Retranslation

Ercan DEMİRÇİ<sup>1</sup>

## Abstract

In addition to being an effective tool for different societies of the world to communicate with each other, translation is also of vital importance for the cultural and social development of individuals living in the same society. In this respect, it can be said that translation serves as a bridge in the cultural development of individuals in particular and societies in general. For this reason, it can be stated that the mutual translations from French to Turkish or from Turkish to French from past to present have contributed to the development of civilizations and societies where both languages are spoken. Translation studies, which emerged as a separate field in the 1970s, has taken its field of study to different dimensions, especially in recent years, being positioned at an interdisciplinary intersection that feeds on different disciplines and constantly improves itself. This study focuses on the concept of "rewriting", which has emerged as an important phenomenon in translation studies in recent times. In this context, first of all, the phenomenon of "rewriting" put forward by André Lefevere will be evaluated in the context of translation studies in order to determine the framework of the study. The body of the study consists of the work of the francophone writer and thinker Aimé Césaire, titled *Discourse on Colonialism* (*Le Discours sur le Colonialisme*). On the other hand, Aimé Césaire's work, *Discourse on Colonialism*, is known as a manifesto on anti-colonialism. The study consists of three parts, and in the first part the theoretical framework will be explained. In the second part, information will be given about the author of the source text and the translators of the target text. Finally, the work titled *Discourse on Colonialism*, which was first written in French by Aimé Césaire in 1950, has Turkish translations by the translator Güneş Ayaş, who translated the same work into Turkish twice in 2005 and 2015, and by the other translator Cihan Dansuk, who translated it into Turkish in 2023. will be examined comparatively. Retranslations into Turkish will be examined around the phenomenon of retranslation, which André Lefevere deals with within the framework of rewriting. In addition, it will be determined why the relevant source text was retranslated into Turkish, how the retranslations took place within the framework of rewriting, and what the translators preferred as the source text when creating the target text, and the source text and the target text will be evaluated mutually. As a result, through this study, it will be seen how the translation is shaped in the target text during the process of rewriting the source text by translators.

**Key Words:** Translation, rewriting, retranslation, source text, target text

---

<sup>1</sup> Öğretim Görevlisi, Nevşehir HBV Üniversitesi, e.demirci@nevsehir.edu.tr

# Aimé Césaire'in *Discours sur le Colonialisme* Adlı Yapıtının Türkçe Çevirileri Üzerine (Sömürgecilik Üzerine Söylev) Yeniden Yazım ve Yeniden Çeviri Bağlamında Bir İnceleme

Ercan DEMİRCİ<sup>1</sup>

## Öz

Çeviri olgusu, dünyanın değişik toplumlarının birbirleriyle iletişim kurabilmesinde etkin bir araç olmasının yanında aynı toplum içinde yaşayan bireylerin kültürel ve toplumsal gelişimi için de hayati bir öneme sahiptir. Bu yönüyle, çevirinin özel olarak bireylerin ve genel olarak ise toplumların kültürel gelişiminde bir köprü vazifesi gördüğü söylenebilir. Bu nedenle, geçmişten günümüze Fransızcadan Türkçeye veya Türkçeden Fransızcaya karşılıklı olarak yapılan çevirilerin her iki dilin konuşulduğu medeniyetlerin ve toplumların gelişmesine katkı sağlamış olduğu ifade edilebilir. 1970'li yıllarda ayrı bir alan olarak ortaya çıkan çeviribilim ise farklı disiplinlerden beslenen ve sürekli olarak kendini geliştiren disiplinlerarası bir kavşakta konumlanarak özellikle son yıllarda çalışma alanlarını farklı boyutlara taşımıştır. Bu çalışma çeviribilimin son dönemlerde önemli bir olgusu olarak karşımıza çıkan “yeniden yazım” kavramına odaklanmaktadır. Bu bağlamda, öncelikle çalışmanın çerçevesini belirlemek adına André Lefevre tarafından öne sürülen “yeniden yazım” olgusu çeviribilim bağlamında değerlendirilecektir. Çalışmanın bütüncesini ise frankofon yazar ve düşünür Aimé Césaire'in *Sömürgecilik Üzerine Söylev* (Le Discours sur le Colonialisme) adlı yapıtı oluşturmaktadır. Öte yandan Aimé Césaire'in *Sömürgecilik Üzerine Söylev* adlı söz konusu yapıtı sömürge karşıtlığı konusunda bir manifesto olarak bilinmektedir. Çalışma üç bölümden oluşmakta olup birinci bölümde kuramsal çerçeve açıklanacaktır. İkinci bölümde ise kaynak metnin yazarı ve erek metnin çevirmenleri hakkında bilgi verilecektir. Son olarak ise, Aimé Césaire tarafından ilk olarak 1950 yılında Fransızca olarak kaleme alınan *Sömürgecilik Üzerine Söylev* adlı yapıt, 2005 ve 2015 yıllarında aynı yapıtı iki kez Türkçeye çeviren çevirmen Güneş Ayaş'ın ve 2023 yılında Türkçeye çeviren diğer çevirmen Cihan Dansuk'ın Türkçe çevirileri ile karşılaştırmalı olarak incelenecektir. Türkçeye yapılan yeniden çeviriler, André Lefevre'in yeniden yazım çerçevesinde ele aldığı yeniden çeviri olgusu etrafında incelenecektir. Sonuç olarak söz konusu kaynak metnin Türkçeye neden yeniden çevirilerinin yapıldığı, bu yeniden yazım çerçevesinde yeniden çevirilerin nasıl gerçekleştiği ve çevirmenlerin erek metni oluştururken kaynak metin olarak neyi tercih ettikleri saptanacak ve kaynak metin ve erek metin karşılıklı olarak değerlendirilecektir. Sonuç olarak, söz konusu çalışma yoluyla, kaynak metnin çevirmenler tarafından yeniden yazımları sürecinde çevirinin erek metinde nasıl şekillendiği görülmüş olacaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Çeviri, yeniden yazım, yeniden çeviri, kaynak metin, erek metin

---

<sup>1</sup> Öğretim Görevlisi, Nevşehir HBV Üniversitesi, e.demirci@nevsehir.edu.tr

## An Overview of Sacred Text Translations in Le Clezio's Wandering Star Through Ecotranslation

Esra ÇİMEN KARAYÜREK<sup>1</sup>

### Abstract

When analysed historically, it is seen that translation is an activity that has been carried out for a very long time. Translations of sacred texts have an important place in the history of translation. The translation of the Torah made in the 3rd century BC and called Septuaginta is thought to have shaped history. Moreover, some theorists have developed theories that will contribute to the field of translation studies by focusing on sacred text translations. Early on, the debate over whether to maintain the source text's semantic or stylistic integrity in translations of sacred text was particularly heated. However, it was eventually decided that basing an evaluation just on these two factors would be inadequate. In addition, the translator's motivation and the environmental factors to which he/she is exposed while translating also determine the quality of the resulting translation product. The quality of the final translation product is also influenced by the translator's motivation and the environment to which he or she is exposed while translating. Although the conditions under which translations were made at the time are not known, the conditions under which translators make their translations are now the subject of scrutiny. In this context, an eco-translation approach has been proposed by Chinese translation specialist Gengsen Hu. He argues that the source text has its own ecosystem and that translations can be evaluated according to how well they adapt to this ecosystem. It is thought that each text has certain dynamics within itself and that these dynamics create a balance within itself, just like nature, and that the transfer of this balance in the target text is important in terms of determining the position of the translated works in the polysystem. In this study, verses in the sacred text as written in the novel of M. G. Le Clezio's Wandering Star and the adaptation of these verses into the target language by two different translators to the ecosystem of the text itself has been analysed.

**Key Words:** Le Clezio, Ecotranslation, sacred text

---

<sup>1</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi / Edebiyat Fakültesi / Fransızca Mütercim Tercümanlık Bölümü, Esra.cimen@hbv.edu.tr

## Le Clezio'nun Göçmen Yıldızı Adlı Eserindeki Kutsal Metin Çevirilerine Ekoçeviri Üzerinden Bakış

Esra ÇİMEN KARAYÜREK<sup>1</sup>

### Öz

Tarihsel süreçte incelendiğinde, çevirinin çok uzun zamandan beri yapılan bir etkinlik olduğu görülür. Kutsal metinlerin çevirileri, çeviri tarihinde önemli bir yer edinmiştir. Milattan Önce 3. yüzyılda yapılan ve *Septuaginta* olarak adlandırılan Tevrat çevirisinin tarihe yön verdiği düşünülmektedir. Dahası bazı kuramcılar kutsal metin çevirilerine odaklanarak çeviribilim alanına katkı sağlayacak kuramlar geliştirmişlerdir. İlk zamanlar kutsal metin çevirilerinde özellikle tartışılan husus, kaynak metne anlamsal olarak mı yoksa biçimsel olarak mı bağlı kalınacağı yönündeyken, sonraları sadece bu iki kutup üzerinden değerlendirilmesinin eksik olacağı ifade edilmiştir. Bununla birlikte çevirmenin çeviriyi yaparken ki motivasyonu ve maruz kaldığı çevresel faktörler de ortaya çıkan çeviri ürünün niteliğini belirlemektedir. O dönemki çevirilerin hangi koşullarda yapıldığı pek bilinmemekle birlikte günümüzde çevirmenlerin çevirilerini hangi koşullarda yaptıkları artık inceleme konusu olmaya başlamıştır. Bu bağlamda, Çinli çeviribilimci Gengsen Hu tarafından önerilen ekoçeviri yaklaşımı, kaynak metnin kendi içinde bir ekosisteminin olduğunu ileri sürer ve çeviri yapılırken bu ekosisteme ne kadar uyum sağladığıyla ilgili olarak çevirilerin değerlendirilebileceği üzerine yoğunlaşır. Her metnin kendi içinde birtakım dinamiklerinin olduğu ve bu dinamiklerin tıpkı doğa gibi kendi içerisinde bir denge yarattığı ve hedef metinde bu dengenin aktarımının çeviri eserlerin çoğuldizgedeki konumunu belirlemesi açısından önemli olduğu düşünülmektedir. Bu çalışmada, J. M. G. Le Clezio'nun Göçmen Yıldızı adlı eserinde geçen kutsal metindeki ayetler ve bu ayetlerin iki farklı çevirmen tarafından hedef dile aktarılırken metnin kendi içindeki ekosistemine sağladığı uyum irdelenmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Le Clezio, Ekoçeviri, Kutsal Metinler

---

<sup>1</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi / Edebiyat Fakültesi / Fransızca Mütercim Tercümanlık Bölümü, Esra.cimen@hbv.edu.tr

## New Perspectives On Multilingualism In Translation Students' Language Education

Eva SEIDL<sup>1</sup>

Sarah JUD<sup>2</sup>

### Abstract

In this talk, we explore new perspectives on multilingualism in the context of language learning and teaching in academic translator and interpreter education which has recently become known as TILLT, i.e. Translation and Interpreting-oriented Language Learning and Teaching. This sub-discipline of Translation Studies is a particularly interesting field of discipline-based educational research, as it is located within the blurring boundaries of Translation Studies, Linguistics, Applied Linguistics, Second Language Acquisition, (Foreign) Language Teaching and Higher Education Studies. With respect to the intersection between these different fields of theory and practice, Nicholas and Starks (2014) offer a valuable point of departure by stating that, when it comes to languages, Linguistics is concerned with the 'What', Applied Linguistics with the 'How' and Language Education with the 'What for'. In line with this reasoning, we suggest that language education for translation and interpreting students is primarily concerned with the 'Whom for' as students are socialized and enculturated into their field of study by having to develop a service-oriented mindset as future language service providers and expert multilinguals. Whereas Nicholas and Starks bridge the fields of Language Education and Applied Linguistics by focusing on language learners' communicative repertoires/linguistic resources rather than on named languages as discrete systems, we suggest otherwise. While we do not focus on named languages, we propose to adopt a Dominant Language Constellations (DLC) approach to translation students' language education. This means that instead of drawing on the notion of linguistic or communicative repertoire, we rather follow Aronin's (2021) concept of DLC as a subset or active part of a speaker's linguistic repertoire at a given moment in time. Therefore, we build on previous research on multilingualism in translator education and new linguistic concepts such as multicompetence, translanguaging, translinguistics, positive language education and new approaches against native-speakerism. The talk concludes with didactic implications for language teachers in translator and interpreter education who wish to foster their students' language awareness and their identity as language service providers, as well as their metalinguistic awareness.

**Keywords:** Translation and Interpreting-oriented Language Learning and Teaching (TILLT), Dominant Language Constellations (DLC), language awareness

---

<sup>1</sup> University of Graz, Austria, Department of Translation Studies & Centre for Language, Plurilingualism and Didactics, e.seidl@uni-graz.at

<sup>2</sup> University of Graz, Austria, Department of Translation Studies & Centre for Language, Plurilingualism and Didactics, sarah.jud@uni-graz.at



## Новые взгляды на многоязычие в языковом образовании студентов-переводчиков

Eva SEIDL<sup>1</sup>

Sarah JUD<sup>2</sup>

### Аннотация

В докладе рассматривается новый взгляд на многоязычие в контексте изучения и преподавания языка в академическом образовании переводчиков, которое в последнее время получило название TILLT, т.е. Translation and Interpreting-oriented Language Learning and Teaching. Эта субдисциплина переводоведения представляет собой особенно интересную область дисциплинарных исследований в области образования, поскольку она находится в пределах размытых границ переводоведения, лингвистики, прикладной лингвистики, усвоения второго языка, преподавания (иностраннх) языков и исследований в области высшего образования. В отношении пересечения этих различных областей теории и практики Николас и Старкс (2014) предлагают ценную отправную точку, утверждая, что, когда речь идёт о языках, лингвистика занимается "что", прикладная лингвистика - "как", а языковое образование - "для чего". В соответствии с этими рассуждениями мы предполагаем, что языковое образование для студентов, изучающих письменный и устный перевод, в первую очередь направлено на "для кого", поскольку студенты социализируются и инкультурируются в своей области обучения, поскольку они должны развивать мышление, ориентированное на услуги, как будущие поставщики лингвистических услуг и эксперты-многоязычники. В то время как Николас и Старкс соединяют области языкового образования и прикладной лингвистики, фокусируясь на коммуникативном репертуаре/языковых ресурсах изучающих язык, а не на названных языках как дискретных системах, мы предлагаем иное. Хотя мы не фокусируемся на названных языках, мы предлагаем использовать подход к Dominant Language Constellations (DLC). Это означает, что вместо понятия лингвистического или коммуникативного репертуара мы придерживаемся концепции Аронина (2021), согласно которой DLC - это подмножество или активная часть лингвистического репертуара говорящего в определенный момент времени. Поэтому мы опираемся на предыдущие исследования многоязычия в образовании переводчиков и новые лингвистические концепции, такие как мультикомпетентность, Трансязычие (translanguaging), транслингвистика (translinguistics), позитивное языковое образование (positive language education) и новые подходы против понятия "носителей языка" (native-speakerism). Доклад завершается дидактическими выводами для преподавателей иностранных языков при обучении переводчикам, Доклад завершается дидактическими выводами для преподавателей иностранных языков при обучении переводчикам, которые хотят способствовать развитию языкового сознания своих студентов, их идентичности как поставщиков лингвистических услуг также их металингвистического сознания.

**Ключевые слова:** обучение и преподавание языков, ориентированное на перевод, доминантные языковые констелляции, языковое сознание

---

<sup>1</sup> University of Graz, Austria, Department of Translation Studies & Centre for Language, Plurilingualism and Didactics, e.seidl@uni-graz.at

<sup>2</sup> University of Graz, Austria, Department of Translation Studies & Centre for Language, Plurilingualism and Didactics, sarah.jud@uni-graz.at

## The Second Language Is The Path To Multiculturalis

Fatiha BELAADA<sup>1</sup>

### Abstract

It is known that language as a general concept is the cup of science, culture, and civilizations, it is considered as one of the most prominent social phenomena because of its importance in societies so that it conveys their feelings, habits, and ideas, and translates their lives, attitudes, and behaviors. Throughout history, it embodies the aspects of different civilizations that distinguish people and nations.

The process of acquiring a second language is the method concerned with studying and learning a language other than the mother tongue. It enables the learner to communicate directly with another culture, which paves the way for him to communicate with societies and individuals different from his environment. It also keeps him in constant contact with this world. Perhaps this second language is characterized as a secondary position in terms of linguistic policy, but it enjoys a special status because of its importance in developing international understanding, acquiring various terms, and interacting with other cultures, or what we call acculturation. and To know the acquisition of any second language, we follow the descriptive approach or method because of its importance in describing the language and analyzing its dimensions, importance, and goals.

In fact, the multiplicity and acquisition of a language does not come randomly, but it has foundations and theories that facilitate the process of reception and acquisition, such as the theory of correspondence, which is embodied in African society and some Asian countries, where it sometimes goes to the extent of similarity and correspondence between the mother language and the second language. If we say the mother language is either the original language or some terms acquired from another language and through it many dialects were formed. The latter came as a result of similar historical, social, or political circumstances. Linguistic theory also contributes, for its part, as it has a connection with the field of linguistics and the extent of its connection with the concept of translation, especially the transformational method through which we study the linguistic system, such that we describe and interpret formulas and sentences in the second language. We sometimes go through the process of linguistic translation, and all of these methods of acquisition are subject to Depending on the age of the learner or the psychological and social circumstances and mental abilities because in general, different grammatical and morphological rules are learned. In addition to learning how to formulate sentences, it does not alone contribute to the acquisition process but rather goes beyond learning how to use the second language according to its syntax and social and historical rules...

Qualifying the researcher or learner to acquire a second language has many goals, as after acquiring various terms and the ability to dialogue and express, he can understand many contexts and integrate directly with the cultural and social environment. It also facilitates communication with countries and understanding their cultural heritage and civilizational assets, that is, acquiring a duality in the concept of language and culture, which inevitably leads to openness to other cultures.

Key words: language, second language, multiplicity, culture, acquisition.

---

<sup>1</sup> French language, French Language And Literature, Fares Yahia University-Medea – Algeria, belaadaf@yahoo.fr

## اللغة الثانية سبيل لتعدد الثقافة

بلاعة فتيحة<sup>1</sup>

### الملخص:

من المتعارف عليه أن اللغة كمفهوم عام هي وعاء العلوم والثقافة والحضارات حيث تعد من أبرز الظواهر الاجتماعية لما لها من أهمية في المجتمعات بحيث تنقل مشاعرهم وعاداتهم وأفكارهم وتترجم حياتهم ومواقفهم وسلوكياتهم، أما عبر التاريخ فهي تجسد مظاهر الحضارات المختلفة التي تميز الشعوب والأوطان.

إن عملية اكتساب لغة ثانية هي تلك الوسيلة التي تهتم بدراسة أو تعلم لغة أخرى غير اللغة الأم، حيث تمكن المتعلم من التواصل المباشر بثقافة أخرى تمهد له سبل عديدة للتواصل مع مجتمعات و أفراد مختلفة عن بيئته، كما تجعله على اتصال دائم بهذا العالم.

ربما أن هذه اللغة الثانية تتميز على أنها مقاما ثانويا فيما يخص السياسة اللغوية لكنها تحظى بوضع خاص لما لها من أهمية في تنمية التفاهم الدولي واكتساب مختلف المصطلحات والاحتكاك بثقافات أخرى أو ما نسميه التثاقف . ولمعرفة اكتساب أي لغة ثانية، نتبع المنهج أو الطريقة الوصفية لأهميتها في وصف اللغة وتحليل أبعادها وأهميتها وأهدافها.

في الواقع تعدد واكتساب اللغة لا يتأتى اعتباطيا لكن له أسس ونظريات تسهل عملية التلقي والاكْتساب مثل نظرية التتابع التي تتجسد في المجتمع الأفريقي وبعض الدول الآسيوية حيث تذهب في بعض الأحيان إلى مدى التشابه أو التتابع بين اللغة الأم واللغة الثانية وإذا قلنا اللغة الأم اما أن تكون اللغة الأصل أو بعض المصطلحات المكتسبة من لغة أخرى و من خلالها تشكلت لهجات عديدة. هذه الأخيرة جاءت نتيجة ظروف تاريخية أو اجتماعية أو سياسية متشابهة. كما تسهم النظرية اللغوية من جهتها باعتبار ان لها اتصال بميدان اللسانيات ومدى ارتباطها بمفهوم الترجمة خاصة الطريقة التحويلية التي ندرس من خلالها النظام اللغوي بحيث نصف ونفسر الصيغ والجمل باللغة الثانية ونذهب في بعض الأحيان إلى عملية الترجمة اللغوية وكل هذه السبل في الاكتساب خاضع لسن المتعلم أو للظروف النفسية والاجتماعية والقدرات الذهنية لأن في العموم تعلم مختلف القواعد النحوية والصرفية، إضافة إلى تعلم كفايات صياغة الجمل لا يساهم وحده في عملية الاكتساب بل يتعداه إلى تعلم كيفية استعمال اللغة الثانية وفق صياغتها وقواعدها الاجتماعية والتاريخية...

تأهيل الباحث أو المتعلم لاكتساب لغة ثانية له أهداف عديدة حيث أنه وبعد اكتساب مختلف المصطلحات والقدرة على الحوار والتعبير يمكن له فهم سياقات عديدة والاندماج بشكل مباشر مع المحيط الثقافي والاجتماعي، كما يسهل له الإتصال مع البلدان وفهم تراثها الثقافي ورصيد الحضاري، أي اكتساب ازدواجية في مفهوم اللغة والثقافة التي تقود لا محالة إلى الانفتاح على الثقافات المختلفة.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة - اللغة الثانية - التعدد- الثقافة - الاكتساب

<sup>1</sup> Belaadaf@yahoo.fr جامعة يحي فارس. المدينة- الجزائر، لغة فرنسية، آداب ولغات

## Cover Stories: Analysis of Visual and Textual Elements of Translated Arabic Novels

Fatima ALBLOOSHI<sup>1</sup>

Alaa ALASFOUR<sup>2</sup>

### Abstract

Readers' reactions and appreciation of literary works, whether in their original language or translation, are influenced mainly by paratextual elements, explicitly, front cover illustrations and titles. Both visual and textual elements and their functions have drawn the attention of scholars in multiple disciplines, such as communication, media, and publication design. However, in the translation field, the study of covers of translated works has received limited attention, particularly in the context of Arabic translation. There is a paucity of research focusing on this aspect of translation. As a result, this study attempts to address a notable gap in the existing literature by applying both quantitative and qualitative methodologies to analyze both visual and textual elements that appear on the front covers of translated Arabic novels into English published by different American presses (i.e., academic, commercial, non-profit, and independent) across three decades (1988–2018).

This study adopts an adequate model developed in the communication field by Daniel Patrick Gallagher (2015) to analyze visual and textual elements. In addition, titles were, separately, analyzed based on the translation approach used to produce the English translation. Manipulated titles were further investigated by adapting Viezzi's model (2013). The study documents the translators' approaches when translating titles of Arabic novels into English. In addition, it attempts to identify the norms and variables that govern the design of the front cover illustrations of translated Arabic novels, including the type of publisher as academic or non-academic, and year of publication: pre- or post-9/11.

The study reveals that human and non-human figures, locations, and Islamic/Arabic markers were frequently found featuring the front covers of translated Arabic novels emphasizing three main aspects: Muslim women's agency, religion, and regional and cultural aspects. One of the significant findings to emerge from this study is that titles were mainly changed not for the sake of the informative function but rather to keep aesthetic and commercial functions in balance.

**Keywords:** Paratexts, book covers, illustrations, translated titles, Arabic-English translation, Arabic novels

---

<sup>1</sup> Assistant Prof. of Translation Studies, Languages and Literature Department, UAE University, UAE. f.alblooshi@uaue.ac.ae

<sup>2</sup> Assistant Prof. of Translation Studies, English Department, IAU University, KSA. aalasfour@iau.edu.sa

## قصص أغلفة الكتب: تحليل للعناصر البصرية والنصية في الروايات العربية المترجمة

Fatima ALBLOOSHI<sup>1</sup>

Alaa ALASFOUR<sup>2</sup>

تتأثر ردود أفعال القراء وتقديرهم للأعمال الأدبية سواء كانت باللغة الأصلية أو المترجمة بشكل رئيسي بالمحتويات الملحقة، بالتحديد العناوين والرسوم الموجودة على أغلفة الكتب؛ وقد لفتت كل من العناصر البصرية والنصية ووظائفها انتباه العلماء في تخصصات متعددة، مثل الاتصال والإعلام وتصميم المنشورات. ومع ذلك، في مجال الترجمة، حظيت دراسة أغلفة الأعمال المترجمة باهتمام محدود، لا سيما في سياق الترجمة العربية. هناك نقص ملحوظ في الأبحاث التي تركز على هذا الجانب. ونتيجة لذلك، تحاول هذه الدراسة معالجة فجوة ملحوظة في هذا المجال من خلال تطبيق منهجيات كمية ونوعية لتحليل العناصر البصرية والنصية التي تظهر على الغلاف الأمامي للروايات العربية المترجمة إلى الإنجليزية والتي تم نشرها من قبل دور نشر أمريكية مختلفة (أكاديمية، تجارية، غير ربحية ومستقلة) عبر ثلاثة عقود (1998-2018).

يعتمد هذا البحث على نموذج تم تطويره في مجال الاتصال من قبل دانييل باتريك غالاجر (2015) لتحليل العناصر البصرية والنصية. أيضاً، تم تحليل العناوين بشكل منفصل استناداً على المنهج المستخدم لإنتاج الترجمة، ومن ثم تمت مراجعة العناوين المعدلة بشكل أعمق من خلال استخدام نموذج فييزي (2013). يوثق البحث أساليب المترجمين عند ترجمة عناوين الروايات العربية إلى الإنجليزية. بالإضافة إلى ذلك، يحاول تحديد العوامل والمتغيرات التي تحكم تصميم رسوم أغلفة الروايات العربية المترجمة والتي تشمل نوع دار الناشر: أكاديمية أم غير أكاديمية، وسنة النشر: قبل أو بعد حادثة 11 سبتمبر.

يكشف البحث عن أن الشخصيات الإنسانية وغير الإنسانية والمواقع، والمعالم الإسلامية والعربية تظهر بشكل متكرر على الغلاف الأمامي للروايات العربية المترجمة، مؤكدة بذلك على ثلاثة جوانب رئيسية: تمثيل النساء المسلمات، والدين، والجوانب الإقليمية والثقافية. واحدة من النتائج الهامة التي ظهرت من هذا البحث هي أن تغيير العناوين كان في الغالب ليس لأسباب تثقيفية ولكن للحفاظ على التوازن الجمالي للغلاف وتحقيق الأهداف التجارية.

<sup>1</sup> Assistant Prof. of Translation Studies, Languages and Literature Department, UAE University, UAE. f.alblooshi@uaue.ac.ae

<sup>2</sup> Assistant Prof. of Translation Studies, English Department, IAU University, KSA. aalasdfour@iau.edu.sa

# **The Pivotal Role of Translation in the Spread of Anti-Communism in Turkey during the Cold War**

Fatma BALTA<sup>1</sup>

Müge IŞIKLAR KOÇAK<sup>2</sup>

## **Abstract**

Translation has long been recognized as a powerful tool for the propagation of political ideologies, as highlighted by previous studies. Since the use of language is always ideological and the translation process is fundamentally reliant on language, translation often serves as a platform for ideological engagement. In this regard, various individual (e.g., translators, editors) and institutional (e.g., publishing houses, journals) agents of translation involved in the translation process play an active role in the selection, translation, and publication of texts. They usually leverage translation as an ideological instrument to advance their political agendas and incite social change.

In this regard, this research delves into the role of translators and translations within the context of aggressive campaigns against communism in Turkey during the Cold War period, spanning from 1947 to 1991. The preliminary findings of our research have revealed a significant presence of translated anti-communist materials (70), alongside indigenous writings (122) and some unidentified works (22). In light of the self-built corpus of translated and indigenous anti-communist works, it was observed that nationalists and Islamists engaged in the spread of this ideology almost exclusively. Moreover, the peak of publication activity occurred in the 1960s and 1970s, coinciding with the rise of the left-wing movement in Turkey, which suggests a dialectical relationship between communism and anti-communism. Translated works encompassed a diverse range of authors, including right-wing conservatives, Soviet and East-European emigres, ex-communist American or European intellectuals, and social democrats. Furthermore, certain publishing houses and translators emerged as key players in disseminating anti-communist literature. Whether indigenous or translated, anti-communist works spread common narratives, usually deeming communism and communists as the enemies of the state, religion, and humanity overall. In that, this study argues that translation had a pivotal role in the production and dissemination of the anti-communist narratives against the communist narratives in Turkey during the Cold War.

**Keywords:** translated anti-communist texts, translation sociology, ideology in translation, narrative theory

---

<sup>1</sup> Lecturer in the Department of Applied English Translation, İstanbul Gelişim University; Ph.D. student in Translation Studies, Dokuz Eylül University, f.balta@ogr.deu.edu.tr

<sup>2</sup> Associate Professor in the Department of Translation and Interpreting, Dokuz Eylül University, muge.isiklar@deu.edu.tr

# Soğuk Savaş Döneminde Türkiye’de Anti-Komünizmin Yayılmasında Çevirinin Kilit Rolü

Fatma BALTA<sup>1</sup>

Müge IŞIKLAR KOÇAK<sup>2</sup>

## Öz

Daha önceki çalışmalarda da vurgulandığı üzere çeviri çok uzun yıllardır siyasi ideolojilerin yayılmasında etkili bir araç olarak öne çıkmaktadır. Dilin kullanımı her zaman ideolojik olduğundan ve çeviri süreci de dili temel aldığından, çeviri çoğu zaman ideolojik etkileşim için bir platform işlevi görür. Bu doğrultuda çeviri sürecine dâhil olan çeşitli bireysel (örneğin çevirmenler ve editörler) ve kurumsal (örneğin yayınevleri ve dergiler) çeviri eyleyicileri, metinlerin seçiminde, çevirisinde ve yayınlanmasında aktif rol oynar. Bu çeviri eyleyicileri siyasi gündemlerini desteklemek ve toplumsal değişime önyak olmak için çeviriyi genellikle ideolojik bir araç olarak kullanırlar.

Bu bağlamda bu araştırma, 1947-1991 yılları arasında süren Soğuk Savaş döneminde Türkiye’de komünizme karşı yürütülen saldırgan kampanyalar çerçevesinde çevirmenlerin ve çevirilerin rolünü incelemektedir. Araştırmamızın öncül bulguları, yerli eserlerin (122) ve yazar/çevirmen bilgisi bulunmayan bazı eserlerin (22) yanı sıra önemli sayıda çeviri anti-komünist eserin (70) varlığını ortaya koymuştur. Kendi oluşturduğumuz çeviri ve yerli anti-komünist eserler bütüncesi ışığında, milliyetçilerin ve İslamcılarının bu ideolojinin yayılmasında neredeyse münhasıran rol oynadıkları gözlemlenmiştir. Dahası, anti-komünist yayın faaliyetinin 1960’lı ve 1970’li yıllarda zirve yaptığı ve Türkiye’de sol hareketin yükselişyle aynı döneme denk geldiği saptanmış, böylece komünizm ile anti-komünizm arasındaki diyalektik ilişki açığa çıkmıştır. Çeviri eserlerin yazarlarına bakıldığında sağcı muhafazakârlar, Sovyet ve Doğu Avrupalı göçmenler, eski komünist Amerikalı veya Avrupalı aydınlar ve sosyal demokratlar da dâhil olmak üzere çok geniş bir yelpazeyle karşılaşmıştır. Ayrıca bazı yayınevleri ve çevirmenler anti-komünist anlatının yayılmasında kilit eyleyiciler olarak ön plana çıkmıştır. İster çeviri ister yerli olsun, anti-komünist eserlerin komünizmi ve komünistleri ekseriyetle devletin, dinin ve genel olarak insanlığın düşmanı olarak gören ortak anlatıları yaydığı gözlemlenmiştir. Bu bağlamda bu çalışma, Soğuk Savaş döneminde Türkiye’de komünist anlatılara karşı anti-komünist anlatıların üretilmesinde ve yayılmasında çevirinin kilit rol oynadığını ileri sürmektedir.

**Anahtar Kelimeler:** çeviri anti-komünist metinler, çeviri sosyolojisi, çeviride ideoloji, anlatı kuramı

<sup>1</sup> Öğretim Görevlisi, Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik Programı, İstanbul Gelişim Üniversitesi; Doktora Öğrencisi, Çeviribilim Programı, Dokuz Eylül Üniversitesi, f.balta@ogr.deu.edu.tr

<sup>2</sup> Doç. Dr., Dokuz Eylül Üniversitesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, muge.isiklar@deu.edu.tr

## Shakespeare Retold<sup>1</sup>

Aslı Özlem TARAKÇIOĞLU<sup>2</sup>

Fulya DEMİRTAŞ<sup>3</sup>

### Abstract

The concept of rewriting has become very popular in recent years. Fairy tales that have been taught to us since our childhood have been rewritten from feminine or genderless perspectives today. The concept that Lefevere calls rewriting, in its current use, mostly includes patronage, ideology, and literary science. For this reason, when authors rewrite a previously discussed work, these works often contain an ideology or social message. Although it has become a very popular concept lately, rewriting is actually a process of taking inspiration from the works of others and rewriting them, as Shakespeare did centuries ago.

In 2016, Hogarth Publishing House launched a project involving 20 countries in honor of the 400th anniversary of Shakespeare's death. In this project, his popular theater works were novelized and adapted to the present day by world-famous writers as a "retelling" under the name 'Shakespeare Again'. Six of the works have been translated into Turkish by Doğan Kitap. These are "The Gap of Time" (The Winter's Tale), "The Hag-Seed" (The Storm), "Vinegar Girl" (The Taming of the Shrew), "Macbeth" (Macbeth), "Shylock is My Name" (The Merchant of Venice) and "Dunbar" (King Lear). "The Gap of Time", a re-written version of "The Winter's Tale", was chosen for this study because it is the first work translated into Turkish. Although the translation of these works in the source language is used as a retelling, it appears as rewriting in the target language. This terminological difference immediately attracts attention. The concept of retelling has been scanned in various sources, but it has been determined that there is a paucity of resources on this subject. In the available sources, retelling is defined as the representation of a literary work for a new audience. This study also aims to shed light on the concepts of rewriting and retelling and to compare these concepts as much as resources allow. The theater play "The Winter's Tale" and the novel called "The Gap of Time", rewritten by Jeanette Winterson, will be examined in terms of rewriting.

At the end of this study, the differences and similarities between Shakespeare's original work and Winterson's work will be expressed in general terms. Works will be discussed in terms of rewriting. Elements such as genre, time, and place change in the works will be mentioned.

**Key Words:** Rewriting, retelling, Hogarth Project, Shakespeare Retold

---

<sup>1</sup> This study is based on the master's thesis entitled "A Study on the Retold Books of Shakespeare's Dramas in the Light of Jakobson and Lefevere's Theories" conducted under the supervision of Prof. Dr. Aslı Özlem TARAKÇIOĞLU by Fulya DEMİRTAŞ, MA student at Ankara Hacı Bayram Veli University, Institute of Graduate Studies, Department of Translation and Interpreting, Translation and Cultural Studies (English) Program.

<sup>2</sup> Prof. Dr. Ankara Hacı Bayram Veli University, asli.tarakcioglu@hbv.edu.tr

<sup>3</sup> Ankara Hacı Bayram Veli University, e-mail: fulyademirtas86@gmail.com



## Yeniden Shakespeare<sup>1</sup>

Aslı Özlem TARAKÇIOĞLU<sup>2</sup>

Fulya DEMİRTAŞ<sup>3</sup>

### Öz

Yeniden yazma kavramı son yıllarda oldukça popüler olmuştur. Çocukluğumuzdan beri bizlere öğretilen masallar, günümüzde feminen ya da cinsiyetsiz açılardan yeniden kaleme alınmıştır. Lefevere'in yeniden yazma olarak adlandırdığı kavram günümüzdeki kullanımı ile çoğunlukla içerisinde hamilik, ideoloji ve yazınbilim barındırır. Bu nedenle, yazarlar daha önce ele alınan bir eseri yeniden kaleme alırken ortaya çıkardıkları bu eserler çoğunlukla bir ideoloji ya da toplumsal mesaj içerir. Son zamanlarda çok popüler bir kavram olmasına rağmen, yeniden yazma aslında yüzyıllar önce Shakespeare'in de yaptığı gibi başkalarının yapıtlarından esinlenerek ve onları yeniden yazarak oluşturduğu bir durumdur.

Hogarth Yayınevi, 2016 yılında Shakespeare'in ölümünün 400. yılı şerefine 20 ülkenin dahil olduğu bir proje başlatmıştır. Bu projede, onun sevilen tiyatro eserleri “yeniden anlatım” olarak ‘Shakespeare Yeniden’ adıyla dünyaca ünlü yazarlar tarafından romanlaştırılmış ve günümüze uyarlanmıştır. Doğan kitap tarafından eserlerin altısı Türkçe'ye kazandırılmıştır. Bunlar, “Zaman Boşluğu” (Bir Kış Masalı), “Cadı Tohumu” (Fırtına), “Sirke Kız” (Hırçın Kız), “Macbeth” (Macbeth), “Shylock Derler Bana” (Venedik Taciri) ve “Dunbar” (Kral Lear)'dır. Türkçe'ye ilk çevirilen eser olması nedeniyle bu çalışma için “Bir Kış Masalı”nın yeniden kaleme alınmış hali “Zaman Boşluğu” seçilmiştir. Kaynak dilde bu eserlerin çevirisi yeniden anlatma olarak kullanılmasına rağmen, erek dilde yeniden yazma olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu terminolojik fark hemen dikkat çekmektedir. Yeniden anlatım kavramı çeşitli kaynaklarda taranmış ancak bu konuda kaynak azlığı olduğu tespit edilmiştir. Bulunan kaynaklarda yeniden anlatım, yeni bir kitle için edebi eserin yeniden sunumu olarak tanımlanmıştır. Bu çalışma ile aynı zamanda yeniden yazma ve yeniden anlatma kavramlarına ışık tutmak ve kaynaklar elverdiğince bu kavramları karşılaştırmak amaçlanmıştır. “Bir Kış Masalı” adlı tiyatro oyunu ile Jeanette Winterson tarafından yeniden kaleme alınan ve “Zaman Boşluğu” adı verilen roman yeniden yazma açısından incelenecektir.

Bu çalışmanın sonunda, Shakespeare'in orijinal eseri ile Winterson'ın eseri arasındaki fark ve benzerlikler genel hatlarıyla ifade edilecektir. Yeniden yazma açısından eserler ele alınacaktır. Eserlerdeki tür, zaman ve mekan değişikliği gibi unsurlardan bahsedilecektir.

**Anahtar Kelimeler:** Yeniden yazma, yeniden anlatma, Hogarth Projesi, Shakespeare Yeniden

---

<sup>1</sup> Bu çalışma Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı Çeviri ve Kültürel Çalışmalar (İngilizce) programı Yüksek Lisans öğrencisi Fulya DEMİRTAŞ tarafından Prof. Dr. Aslı Özlem TARAKÇIOĞLU danışmanlığında yürütülen “Jakobson ve Lefevere'in teorileri ışığında Shakespeare'in tiyatrolarının yeniden anlatılan romanları üzerine bir çalışma” başlıklı yüksek lisans tezinden üretilmiştir.

<sup>2</sup> Prof. Dr. Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, asli.tarakcioglu@hbv.edu.tr

<sup>3</sup> Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi e-posta: fulyademirtas86@gmail.com

## **The Substance of LOA In Raising Students Self-Direction and Motivation: The Case of Mascara University**

Ghania MEKKAOUI<sup>1</sup>

### **Abstract**

The growing significance attributed to classroom assessment within learning-oriented assessment (LOA) is gaining ground in education system. LOA has appeared as the influential conceptual fashion that visualizes the connection between assessment and learning. Moreover, it portrays novel position to view assessment as a central part of the educational process instead of separate analytical mediation which addresses students' attainment. LOA, in that way increases students' self-direction through regular tasks and practice as they become more liable and responsible for their personal knowledge. By means of diverse outputs, students produce more; over and above they develop self-confidence and reach supplementary motivation to learn. Accordingly, the end goal of the present paper is to consider in what way LOA contributes in enhancing student motivation and outcomes. To detect suitable answer to the raised concerns, the researcher questioned master students to check whether they are aware about assessment literacy in general and LOA in particular, as she interviewed teachers accountable for teaching the module of assessment and evaluation, together with some other teachers in charge of teaching other modules to check the way they assess their students. The results demonstrated that most students totally neglect the way their teachers follow to assess them, as they have little or no knowledge about LOA. Regarding teachers answers, we concluded that some teachers do their assessment spontaneously which gives rise to the ubiquity of pedagogical "malpractice", others though having some knowledge about it they totally ignore what to teach? and what to assess? The paper brings to conclusion a clear idea about the way to assess, as it introduces students to assessment literacy and LOA, as it supplies teachers with the LOA dimensions to rightly assess their students.

**Keywords:** assessment Literacy, LOA, self-confidence, motivation, mal-practice, self-direction.

---

<sup>1</sup> Mustepha Stambouli Mascara University, Department of Foreign Languages/Faculty of English Language & Literature, ghaniamekkihope1@gmail.com/ghania.mekkaoui@univ-mascara.dz

## Öğrencilerin Öz Yönelimlerini ve Motivasyonlarını Artırmada LOA'nın Katkısı: Maskara Üniversitesi Örneği

Ghania MEKKAOUI<sup>1</sup>

### Öz

Öğrenme odaklı değerlendirme (LOA) kapsamında sınıf değerlendirmesine atfedilen artan önem, eğitim sisteminde zemin kazanmaktadır. LOA, değerlendirme ve öğrenme arasındaki bağlantıyı görselleştiren etkili kavramsal moda olarak ortaya çıkmıştır. Ayrıca, öğrencilerin kazanımlarını ele alan ayrı analitik arabuluculuk yerine, değerlendirmeyi eğitim sürecinin merkezi bir parçası olarak görme yönünde yeni bir konum ortaya koymaktadır. LOA, bu şekilde öğrencilerin kişisel bilgilerinden daha sorumlu ve sorumlu hale geldikçe düzenli görevler ve uygulamalar yoluyla kendilerini yönlendirmelerini artırır. Çıktıların çeşitliliği sayesinde öğrenciler daha fazla üretir; üstelik özgüvenlerini geliştirirler ve öğrenme için ek motivasyona ulaşırlar. Buna göre, bu makalenin nihai amacı ÖD'nin öğrenci motivasyonunu ve sonuçlarını artırmaya ne şekilde katkıda bulunduğunu ele almaktır. Ortaya çıkan endişelere uygun yanıtı tespit etmek için araştırmacı, yüksek lisans öğrencilerine genel olarak değerlendirme okuryazarlığı ve özel olarak ÖA hakkında bilgi sahibi olup olmadıklarını kontrol etmek için sorular yöneltti; bu sırada ölçme ve değerlendirme modülünü öğretmekten sorumlu öğretmenlerle ve diğer bazı öğretmenlerle röportaj yaptı. Öğrencilerini değerlendirme şekillerini kontrol etmek için diğer modülleri öğretmekle görevlidir. Sonuçlar, çoğu öğrencinin, LOA hakkında çok az bilgisi olduğu veya hiç bilgisi olmadığı için öğretmenlerinin onları değerlendirmek için izlediği yolu tamamen ihmal ettiğini gösterdi. Öğretmenlerin yanıtlarıyla ilgili olarak, bazı öğretmenlerin değerlendirmelerini kendiliğinden yaptıkları ve bunun da pedagojik "yanlış uygulamalara" her yerde rastlanmasına yol açtığı, diğerlerinin ise bu konuda biraz bilgi sahibi olmalarına rağmen ne öğreteceklerini ve neyi değerlendirecekleri tamamen göz ardı ettikleri sonucuna vardık. Makale, öğrencilere değerlendirme okuryazarlığı ve ÖD'yi tanıttığı ve öğretmenlere öğrencilerini doğru bir şekilde değerlendirmeleri için ÖD boyutları sağladığı için değerlendirmenin yolu hakkında net bir fikir ortaya koymaktadır.

**Anahtar Sözcükler:** Değerlendirme, okuryazarlık, LOA, kendine güven, motivasyon, yanlış uygulama, kendini yönlendirme.

---

<sup>1</sup> Mustepha Stambouli Mascara University, Department of Foreign Languages/Faculty of English Language & Literature, ghaniamekkihope1@gmail.com/ghania.mekkaoui@univ-mascara.dz

## The Place of Community Interpreting in Translator Training

Gizem Yaren KUTLU<sup>1</sup>

Aslı Özlem TARAKÇIOĞLU<sup>2</sup>

### Abstract

Recently, the world has witnessed significant changes accompanied by the movement of people. Some of these changes had a positive impact on societies and some had an adverse impact. Health tourism, cultural tourism and education opportunities can be counted among the positive impacts while war and unemployment are among the adverse ones. Consequently, individuals may flee from their home country to another country for a definite period of time or permanently. One of the challenges these individuals face in the host country is that they cannot speak the dominant language. Türkiye has been a host to a large population as a result of health tourism opportunities, a migration wave due to warfare that has been going on in the nearby countries in the last 20 years and the recent disasters occurred. Therefore, communication problems due to language barriers arose. Community Interpreting practices gain prominence in overcoming of these language barriers. Community Interpreting practices aim to facilitate communication in public services in the fields of law, health, education, sports, and in emergency and disaster situations. Thus, the place of Community Interpreting in translator training is worth studying. This study aims to identify the role of Community Interpreting practices in translator training by listing Community Interpreting courses in the curriculums of Translation and Interpreting Departments of the universities in the country and Applied English Translation programs within high schools. Within the scope of this study, Bologna Information Packages and web sites of the department and programs were examined based on English Translation and Interpreting departments and Applied English programs that take place in the atlas prepared by Turkish Council of Higher Education (YÖK). Community Interpreting courses in the curriculums of departments and programs were detected. The title, status, semester, ECTS credit and content of the courses were investigated. As a result, the study revealed that even there are Community Interpreting courses in most of the departments that offer a bachelor's degree, there is also a considerable amount of departments without a Community Interpreting course in the curriculum. Moreover, no Community Interpreting courses could be detected in the curriculum of associate degree programs. This study can be reviewed as a first step to identify the role of Community Interpreting in translator training.

**Keywords:** Community Interpreting, translator training, curriculum analysis, language barrier.

---

<sup>1</sup> Manisa Celal Bayar University, yaren.kutlu@cbu.edu.tr

<sup>2</sup> Prof. Dr. Ankara Hacı Bayram Veli University, asli.tarakcioglu@hbv.edu.tr

# Toplum Çevirmenliğinin Akademik Çeviri Eğitimindeki Yeri<sup>1</sup>

Gizem Yaren KUTLU<sup>2</sup>

Aslı Özlem TARAKÇIOĞLU<sup>3</sup>

## Öz

Son yıllarda dünyada meydana gelen değişiklikler yoğun bir insan hareketliliğini beraberinde getirmiştir. Bu değişikliklerden bazıları toplumları olumlu etkilerken bazıları da olumsuz etkilemiştir. Sağlık ve kültür turizmi ile eğitim imkânları olumlu gelişmeler arasında gösterilebilirken, savaş ve işsizlik ise toplumları çeşitli düzeylerde etkileyen olumsuz olaylardandır. Bunların sonucunda bireyler yaşadıkları ülkeden ayrıлып belirli bir süreliğine ya da süresiz olarak bir başka ülkede yaşama kararı alabilirler. Bu bireylerin karşılaştıkları en büyük sorunlardan biri ev sahibi ülkenin ana dilini bilmemeleridir. Geniş sağlık turizmi olanakları, son 20 yılda yakın coğrafyalarda yaşanan savaşlardan kaynaklanan göç dalgası ve ülkede meydana gelen afetler Türkiye’de de insan hareketliliğine sebep olmuştur. Doğal olarak, bu hareketlilik dil ve iletişim kaynaklı sorunların ortaya çıkmasına zemin hazırlamıştır. Bu dil bariyerlerinin aşılmasında ise Toplum Çevirmenliği uygulamaları önem kazanmaktadır. Toplum Çevirmenliği uygulamaları, bireylerin hukuk, sağlık, eğitim, spor, göç ya da afet ve acil durum gibi toplumsal alanlarda iletişim sağlamalarını kolaylaştırmayı amaçlamaktadır. Günümüzde hızla önem kazanan Toplum Çevirmenliğinin çeviri eğitimindeki konumu sorgulanmaya değerdir. Bu çalışma, ülkemizdeki üniversitelerdeki lisans eğitim veren İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümleri ile yine üniversiteler ve meslek yüksekokulları çatısı altında önlisans eğitimi veren Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik bölümlerinin öğretim planlarında yer alan Toplum Çevirmenliği derslerini listeleterek Toplum Çevirmenliği uygulamalarının akademik çeviri eğitimindeki yerini tespit etmeyi amaçlamaktadır. Çalışma kapsamında Yüksek Öğretim Kurumu tarafından hazırlanan atlasta yer alan İngilizce Mütercim ve Tercümanlık lisans bölümleri ve Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik önlisans programları temel alınarak üniversitelerin Bologna Paketleri ile bölümlerin ve programların internet siteleri incelenmiştir. Bölümlerin müfredatlarında yer alan Toplum Çevirmenliği dersleri tespit edilerek derslerin adı, ders statüsü, verildiği yarıyıl, AKTS değerleri ve ders içerikleri incelenmiştir. Yapılan analiz sonucunda lisans düzeyinde eğitim veren bölümlerin çoğunluğunda Toplum Çevirmenliği dersleri bulunurken bu derslerin bulunmadığı bölüm sayısının da azımsanmayacak kadar olduğu ve önlisans seviyesinde eğitim veren programların ise hiçbirinde Toplum Çevirmenliğine yönelik bir ders bulunmadığı tespit edilmiştir. Bu çalışma, Toplum Çevirmenliğinin akademik çeviri eğitimdeki yerinin saptanmasında bir ilk adım incelemesidir.

**Anahtar kelimeler:** Toplum Çevirmenliği, akademik çeviri eğitimi, müfredat incelemesi, dil bariyeri.

<sup>1</sup> Bu çalışma Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi Lisansüstü Eğitim Enstitüsü Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı Çeviri ve Kültürel Çalışmalar (İngilizce) programı Yüksek Lisans öğrencisi Gizem Yaren KUTLU tarafından Prof. Dr. Aslı Özlem TARAKÇIOĞLU danışmanlığında yürütülen “Türkiye’de Toplum Çevirmenliği Uygulamaları” başlıklı yüksek lisans tezinden üretilmiştir.

<sup>2</sup> Manisa Celal Bayar Üniversitesi, yaren.kutlu@cbu.edu.tr

<sup>3</sup> Prof. Dr. Ankara Hacı Bayram Veli University, asli.tarakcioglu@hbv.edu.tr

## Untranslatability: Paradoxes in Translation

Gökmen GEZER<sup>1</sup>

### Abstract

Untranslatability, often associated with the impossibility of translation, offers considerable philosophical insights into what translation is and does. This paper intends to define the concept alongside its discursive basis and to expound on its profundity from Antiquity to Plato's idealism and poststructuralist deconstructionism. One of Andrew Chesterman's five memes of translation, the notion of untranslatability vacillates between the utmost exigency and alleged impossibility of translation. The former is predicated on a communication model, and the latter accentuates the *plurality of languages*, entailing *intra-* and *inter-language* differences. In this nexus, the metaphor of the Tower of Babel, with its roots from an ancient belief in the origin of languages, holds a remarkable position not only in terms of the plurality of languages it depicts, but also in terms of translational paradoxes it creates. This *paradoxicality* represents *singularity within plurality*, *multivocality* as well as *polysemicality*. According to the philosophy of translation, based on the Babylonian myth, language is the main *raison d'être* for translation to exist and can only survive in relation to other languages. Paradoxically, this very condition, which enables translation possible, creates its impasse. It is therefore that the quest for the possibility of translation is unavoidably driven toward meaning that should be read and understood between lines. As such, the search for meaning falls inadvertently under the influence of what will necessitate interpretation: *writing*, the presence of which is paradoxically superfluous. *Un-translatability* is a co-existence of a transformation or an interconnection of the two cosmic energies continually replacing one another. Such a transformation integrates not only change with stability but also plurality with unity. In this respect, while translatability remains constant, untranslatability is in flux. That said, the conception of untranslatability hinges upon a common basis for the *Platonic idea of meaning*, for *the reflection of the Babylonian allegory*, and for a *transcendental skepticism - with an aporia: an expression of doubt - towards the possibility of translation*. Therefore, the role of untranslatability is handled based on this ascertainment throughout the article. Also, the discussions show that the phenomenon of untranslatability, be it perennially resolved or fiendishly complicated, or surreptitiously meshed with a futile recovery attempt for a prelapsarian language, is but a translation strategy that makes translation possible, and that it is a process of completion and

---

<sup>1</sup> Dr., Galatasaray Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksek Okulu, e-posta: ggezer@gsu.edu.tr, Orchid ID: 0000-0003-2224-8034

interpretation, requiring the linguistic, cognitive, and philosophical layers of meaning to be addressed holistically.

**Keywords:** the paradox of translation, untranslatability, meaning, plurality of languages

### Çevrilemezlik: Çeviri Paradoksları

#### Öz

Genellikle çevirinin imkansızlığıyla ilişkilendirilen çevrilemezlik, çevirinin ne olduğu ve ne yaptığı konusunda önemli felsefi bilgiler sunmaktadır. Bu makale, kavramı söylemsel temelleriyle birlikte tanımlamayı ve Antik Çağ'dan Platon'un idealizmine ve postyapısalcı yapısökümcülüğe kadar derinliğini açıklamayı amaçlamaktadır. Andrew Chesterman'ın beş çeviri meminden biri olan çevrilemezlik kavramı, çevirinin gerekliliği ile sözde imkansızlığı arasında bir kararsızlık durumudur. İlki bir iletişim modeline dayanmaktayken, diğeri dillerin çoğulluğunu vurgulamakta ve dil içi ve diller arası farklılıkları gerekli kılmaktadır. Bu bağlamda, temeli dillerin kökenine dair eski bir inanca dayanan Babil Kulesi metaforu, yalnızca tasvir ettiği *dillerin çoğulluğu* açısından değil, yarattığı çeviri paradoksları açısından da dikkat çekici bir konuma sahiptir. Bu *paradoksallık*, çoğulluk içindeki *tekilliği*, *çoksesliliği* ve *çokanlamlılığı* temsil etmektedir. Babil mitini temel alan çeviri felsefesine göre dil, *çevirinin varoluş nedenidir* ve ancak diğer dillerle ilişki içinde varlığını sürdürebilir. Paradoksal olarak, çeviriyi mümkün kılan bu durum, çevirinin aynı zamanda açmazıdır. Dolayısıyla çevirinin olasılığına dair arayış kaçınılmaz olarak satır aralarında okunması ve anlaşılması gereken anlam-çıkarımına doğru yönelmektedir. Bu haliyle anlam arayışı, istemeden de olsa yorumlamayı gerekli kılacak - varlığı paradoksal olarak fazlalık olan *-yazının* etkisi altına girmektedir. Çevrilemezlik /çevrilebilirlik gerçekte sürekli olarak birbirini değiştiren iki kozmik enerji dönüşümünün veya bunların birbirine bağlanmasının birlikteliğidir. Böyle bir dönüşüm sadece değişimi sabitlikle değil, aynı zamanda çokluğu da teklikle bütünleştirir. Bu açıdan çevrilebilirlik sabit kalırken çevrilemezlik değişim halindedir. Dolayısıyla çevrilemezliğin rolü, makale boyunca bu saptamaya dayalı olarak ele alınmıştır. Ayrıca tartışmalar göstermektedir ki çevrilemezlik olgusu, ister kalıcı olarak çözülmüş veya aşırı bir şekilde karmaşık olsun, ya da saf dil için beyhude bir kurtarma girişimi ile iç içe örülmüş olsun, aslında çeviriyi mümkün kılan bir çeviri stratejisidir. Çevrilemezlik, dilbilimsel, bilişsel ve felsefi katmanların bütüncül olarak ele alınmasını gerektiren bir tamamlama ve yorumlama sürecidir.

**Anahtar sözcükler:** çeviri paradoksu, çevrilemezlik, anlam, dillerin çoğulluğu

## **Aspectual Senses of Russian Sentence as a System in teaching Russian as a Foreign Language**

Greкова Olga KONSTANTINOVNA<sup>1</sup>

### **Abstract**

Aspectuality in Russian Linguistics is considered to be the unity of characteristics of type of action proceeding and state distribution in the time flow. Its research has had a long history and is connected with the names of famous linguists Yu.S. Maslov, M.A. Shelyakin, A.V. Bondarko, A.Vezhbicka, N.S. Avilova, A.D. Shmelev, Ye.V. Petrukhina etc.

Being one zone of the Sentence Semantic organization it is also the Functional-Semantic Category, uniting the language means of different levels: Verbal Aspect form, Lexical non-verbal means (Adverbs, Adverbial Combinations, Preposition-Case Collocations and so on), Sentence Syntax Structure.

Nowadays the list of the main Aspectual Senses looks like this: Iterativity- Singularity, Process – Momentality, General Fact – Perfectivity/ Accomplishment/ Resultativity. The attendant Aspectual Senses as: Cancelled Result – Saved Result; Invitation/ Polite Request – Order; Request/Demand/Order – Warning and others - have also been revealed.

Russian Philologists know the researches of famous Turkish linguists as: Atabay Neshe, Gendzhan N. Tahir, Genish Ayup, Yener M. Levent, Korkmaz Zeynep, Koch Nurettin, Kulach Artugrul, Kutluk Ibrahim, Ozel Sevgi, Parlatyr Ismail, Shahin Hatidge, Adiskun Haydar, Argin Mouharrem, etc. Their works mark, on the one hand, the absence of Verbal Aspect Category in Turkish, and the possibility of expressing these meanings via other language means – on the other hand.

In Russia it is not so easy to find research devoted to the peculiarities of Russian- Turkish translation of the Russian Sentences including certain Aspect-Tense Verbal forms and Non-Personal Verbal forms as well. But they should be discussed as soon as in some situations the Aspectual Senses are expressed exclusively via Aspect Verbal form (thus being not quite clear to most of the foreigners, whose native language doesn't possess the Verbal Aspect Category), for example:

–*Её надо **отпускать**.*

– *Прямо сейчас ты готов?*

–*Конечно. Срок задержания истёк, да и не виновна она.*

--*Нет.* [ГТРК «Культура», 30.07.23].

In the first remark the speaking person accents the idea of urgency of action via nothing but the Imperfective Verbal form *отпускать*. The dialogue-partner's understanding is confirmed via combination *прямо сейчас*.

---

<sup>1</sup> Associated Professor, Candidate of Philological Sciences (GSP-1, Leninskie Gory, Moscow, Russian Federation, 119991). Lomonosov Moscow State University, E-mail: olggre@list.ru



The Aspectual Senses is the component of the international students' Communicative Competence and are relevant both for the Speech Apprehension and the Speech Outcome – in written and oral forms.

Due to this and other reasons Aspectual Senses should be presented as a system not only in the General Course of Russian as a Foreign Language but also in the two-sided Turkish-Russian and Russian-Turkish Translation Course.

**Key words:** Aspectual Senses – Verbal Aspect – Communicative Competence – Russian as a Foreign Language

## Аспектуальные смыслы русского предложения как система в преподавании русского языка как иностранного и двустороннего перевода

Grekova Olga KONSTANTINOVNA<sup>1</sup>

### Аннотация

Аспектуальность в русском языкознании понимается как совокупность характеристик типа протекания, распределения во времени действия или состояния. Её исследование имеет долгую историю и связано с именами Ю.С. Маслова, М.А. Шелякина, А.В.Бондарко, А. Вежбицкой, Н.С. Авиловой, А.Д. Шмелева, Е.В. Петрухиной и других известных лингвистов.

Представляя собой одну из зон смысловой организации предложения, аспектуальность рассматривается как функционально-семантическая категория, объединяющая разноуровневые языковые средства выражения: видовременную форму глагола, лексические неглагольные конститuentы (наречия, наречные сочетания, предложно-падежные и иного рода сочетания), синтаксическую структуру предложения.

В настоящее время выделяются следующие основные аспектуальные смыслы: повторяемость – однократность, процесс – мгновенность, общий факт – перфектность/завершенность/результативность.

Обнаружены также сопутствующие аспектуальные значения: приступ к действию – общая необходимость действия; аннулированный результат действия – сохранённый результат действия; приглашение/вежливая просьба – приказ; просьба/требование/приказ – предостережение и другие.

В России известны труды уважаемых турецких ученых, представивших особенности строя турецкого языка: Атабай Неше, Генджан Н. Тахир, Гениш Эйюп, Йенер М. Левент, Коркмаз Зейнеп, Коч Нуреттин, Кулач Эртугрул, Кутлук Ибрахим, Озел Севги, Парлатыр Исмаил, Шахин Хатидже, Эдискун Хайдар, Эргин Мухаррем. Исследования содержат указания, с одной стороны, на отсутствие в турецком языке категории вида глагола, а с другой стороны – на возможность выразить аспектуальные значения иными языковыми средствами.

Однако (по крайней мере, в России) нелегко найти работы по особенностям русско-турецкого перевода предложений с теми или иными видовременными или неличными формами глагола. Но это представляется важным хотя бы потому, что в ряде случаев аспектуальные смыслы выражаются только видовой формой глагола (что не вполне ясно большинству иностранцев, в родном языке которых категория вида глагола отсутствует), как, например, в следующем диалоге:

–*Её надо отпустить.*

– Прямо сейчас ты готов?

–*Конечно. Срок задержания истёк, да и не виновна она.*

---

<sup>1</sup> Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка для иностранных учащихся филологического факультета, olggre@list.ru

--*Нет*. [ГТРК «Культура», 30.07.23].

В первой реплике говорящий передаёт идею срочности, приступа к действию только через форму несовершенного вида глагола *отпустить*. Понимание идеи собеседником выражено сочетанием *прямо сейчас*.

Аспектуальные смыслы являются одной из составляющих коммуникативной компетенции иностранных учащихся и важны и для восприятия речи, и для её порождения как в письменной, так и в устной форме.

По этой и ряду других причин аспектуальные смыслы современного русского языка необходимо представить как систему не только в общем курсе русского языка как иностранного, но и в курсе двустороннего (турецко-русского и русско-турецкого) перевода.

**Ключевые слова:** аспектуальные смыслы – вид глагола – коммуникативная компетенция – русский язык как иностранный

# **The Importance of Generic Competence in The Training of Translators And Interpreters: A Systematic Review**

Hatice SEZGIN<sup>1</sup>

## **Abstract**

Genre awareness refers to an understanding of the communicative purposes of genres and how these purposes are realized within text at lexical, syntactic, and semantic levels. Such an awareness enables translators and interpreters reproduce contextually appropriate versions of the source texts, which would also meet the requirements of the genre in the target language. The importance of genre awareness for the success of both translating and interpreting products has been expressed in various studies. Yet, how to approach the issue with a pedagogical perspective to equip translator and interpreter trainees with the generic competence they require for the profession calls for more attention. Accordingly, the present study seeks to identify the extent to which the literature handles generic competence within translator and interpreter training and to determine whether there is a gap in the literature. With this purpose, the study employs the systematic review methodology, where related key phrases were searched in two prominent databases and the studies accessed were analysed with a systematic approach. The findings prove once more that the awareness of the genres in organizational, rhetorical, and lexico-grammatical aspects contributes to translation and interpreting products significantly. Yet, there is a gap in the literature as to how trainees can be provided with such an awareness. The gap is even more drastic in the training of interpreters, since there was only one study reached within scope of present research dealing with the issue within interpreter training. Another finding of the study is that genre related studies in the subject field mostly focus on the translation of specific subject field, such as medicine, law, etc. These findings indicate a need for further research on genre-based pedagogy for training translator and interpreters, raising genre awareness among the translator and interpreter trainees and also strategy training for trainees to cope with genres they are not familiar with.

**Key words:** generic competence, genre awareness, translator and interpreter training

---

<sup>1</sup> Lecturer Selçuk University, School of Foreign Languages, h.sezgin@selcuk.edu.tr

## Mütercim ve Tercüman Eğitiminde Tür Farkındalığının Önemi: Sistemik Tarama

Hatice SEZGIN<sup>1</sup>

### Öz

Tür farkındalığı, türlerin iletişimsel amaçlarının ve bu amaçların metinde sözcüksel, sözdizimsel ve anlamsal düzeylerde nasıl gerçekleştirildiğinin anlaşılmasını ifade eder. Bu tür bir farkındalık, çevirmen ve tercümanların kaynak metinlerin bağlamsal olarak uygun, aynı zamanda türün erek dildeki gereksinimlerini de karşılayacak versiyonlarını yeniden üretmelerine olanak tanır. Mütercim ve tercümanlık süreçlerinin başarısı için tür farkındalığının önemi çeşitli çalışmalarda dile getirilmiştir. Ancak mütercim ve tercüman adaylarına mesleğin gerektirdiği tür yeterliliğini kazandırmak adına konuya pedagojik bir bakış açısıyla nasıl yaklaşılması gerektiği daha fazla dikkat gerektirmektedir. Bu doğrultuda bu çalışmanın amacı, alanyazında mütercim tercüman eğitimi kapsamında tür yeterliliğinin ne ölçüde ele alındığını ve alanyazında bir açık olup olmadığını tespit etmektir. Bu amaçla çalışmada, ilişkili anahtar kelimelerin önde gelen iki veri tabanında arandığı ve erişilen çalışmaların sistemik bir yaklaşımla analiz edildiği sistemik tarama yöntemi kullanılmıştır. Bulgular, türlerin organizasyonel, retorik ve sözcük-dilbilgisel yönlerden farkındalığının yazılı ve sözlü çeviri ürünlerine önemli katkı sağladığını bir kez daha kanıtlamaktadır. Ancak mütercim ve tercümanlık öğrencilerinde böyle bir farkındalığın nasıl sağlanacağı konusunda alanyazında bir açık bulunmaktadır. Mevcut araştırma kapsamında sözlü çeviri eğitimi konusunu ele alan tek bir çalışmaya ulaşılmış, alanyazında özellikle bu alanda büyük bir açık olduğu tespit edilmiştir. Araştırmanın bir diğer bulgusu ise, çeviri alanındaki tür odaklı çalışmaların çoğunlukla tıp, hukuk vb. gibi belirli bir konu alanının çevirisine odaklandığıdır. Bu bulgular, mütercim ve tercüman eğitiminde için tür temelli pedagoji, çevirmen ve tercüman adaylarında tür farkındalığının artırılması ve öğrencilere aşina olmadıkları türlerle baş edebilmeleri için verilebilecek strateji eğitimi konularında daha fazla araştırmaya ihtiyaç duyulduğunu işaret etmektedir.

**Anahtar kelimeler:** tür yeterliliği, tür farkındalığı, mütercim ve tercüman eğitimi

---

<sup>1</sup> Öğr. Gör. Selçuk Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, h.sezgin@selcuk.edu.tr

# **The Importance of Linguistic Contrast and Error Analysis in Teaching Arabic Language for Non- Native Speakers**

Hazem KAJOUJ<sup>1</sup>

## **Abstract**

This research paper addresses an important topic of teaching Arabic to non-Arabic speakers: The Necessity of Relying on Contrastive Analysis and Error Analysis - as two branches of applied linguistics - when planning language teaching, starting from preparing programs to choosing the appropriate content for students, passing through the strategies followed during teaching, the finishing then is with the evaluation process to reach the best results when teaching the Arabic language and learn it.

Contrastive linguistics is based on a comparison between the learner's mother tongue and the target language, which is here the Arabic language, at the level of sounds, vocabulary, structures, semantics, and cultural level, with the aim of detection about the similarities and differences between these two languages. Experts and teachers assume that the points of similarity between the two languages facilitate the learning process, and in return they assume that learning difficulties and problems are caused by differences between the two languages.

As for errors analysis, it is a process of determination, and it takes place in stages, starting with identifying the error, describing it, then interpreting it, and then the last stage, which is correction and treatment. Advocates of this approach believe that it is the only way to identify the problems facing students and through it we learn how difficult or easy the problems are.

The study asks a number of questions with the attempt to answer them, including: What is the importance of linguistic correspondence and error analysis in teaching the second language? Do similarities really make it easier to learn the target language and the points of difference make it harder? What are the stages of error analysis? Which is earlier, linguistic correspondence or error analysis? Can contrastive analysis be dispensed with and only error analysis?

In his study, the researcher followed the descriptive analytical approach. The study tools were: the references in applied linguistics and in the science of contrastive analysis, solving the errors and previous studies, in addition to personal observations.

The study reached a set of results, including: These two sciences are of great importance in the field of teaching Arabic to non-Arabic speakers, as they complement each other. Contrastive analysis studies the language itself, while error analysis focuses on the language that the learner produces. It also presented a number of recommendations that might contribute to the field of teaching Arabic to non-Arabic speakers.

**Keywords:** Teaching Arabic; applied linguistics; linguistic contrast; error analysis; mother tongue; evaluation.

---

<sup>1</sup> Dr. Hazem Kajouj, Selçuk Üniversitesi, hazem.kaj@gmail.com, Orcid: 0000-0002-2458-6945

## أَهْمِيَّةُ التَّقَابُلِ اللُّغَوِيِّ وَتَحْلِيلِ الأَخْطَاءِ فِي تَعْلِيمِ العَرَبِيَّةِ لِلنَّاطِقِينَ بِغَيْرِهَا

### المُلخَص

تتناول هذه الورقة البحثية موضوعاً مهماً من مواضيع تعليم العربية للناطقين بغيرها وهو ضرورة الاعتماد على التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء - كقرعين من فروع علم اللغة التطبيقي - عند التخطيط لتعليم اللغة بدءاً من إعداد البرامج إلى اختيار المحتوى المناسب للطلاب مروراً بالاستراتيجيات المتبعة أثناء التدريس إنتهاءً بعملية التقويم، للوصول إلى أفضل النتائج عند تعليم اللغة العربية، وتعلمها.

ويقوم علم اللغة التقابلي على المقارنة بين اللغة الأم للمتعلّم، واللغة الهدف - وهي هنا اللغة العربية - على مستوى الأصوات والمفردات والتراكيب، والدلالة، والمستوى الثقافي، بهدف الكشف عن نقاط التشابه والاختلاف بين هاتين اللغتين، ويفترض الخبراء والمعلمين أن نقاط التشابه بين اللغتين تُسهّل على المتعلّم عملية التعلّم، وفي المقابل فإنهم يفترضون أن صعوبات ومشاكل التعلّم سببها نقاط الاختلاف بين اللغتين.

أمّا بالنسبة لتحليل الأخطاء فإنه عملية مهمة، وتجري على مراحل تبدأ بتحديد الخطأ، ووصفه ثم تفسيره ثم المرحلة الأخيرة وهي التصويب والعلاج ويرى دُعاهُ هذا المنهج أنه الطريق الوحيد للوقوف على المشكلات التي تواجه الدارسين ومن خلاله نتعرف على مدى صعوبة المشكلات أو سهولتها.

والدراسة تطرحُ جملةً من التساؤلات وتُحاولُ الإجابة عنها ومنها: ما أهمية التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء في تعليم اللغة الثانية؟ هل فعلاً نقاط التشابه تُسهّل تعلم اللغة الهدف ونقاط الاختلاف تُصعّبها؟ ماهي مراحل تحليل الأخطاء؟ أيهما الأسبق التقابل اللغوي أم تحليل الأخطاء؟ هل يمكن الاستغناء عن التحليل التقابلي والاكتفاء بتحليل الأخطاء؟

وقد اتّبع الباحث في دراسته المنهج الوصفي التحليلي، وأدوات الدراسة كانت مراجع في علم اللغة التطبيقي وعلم التحليل التقابلي، وتحليل الأخطاء والدراسات السابقة، والملاحظات الشخصية.

وتوصّلت الدراسة إلى مجموعة من النتائج منها: ليهذين العَلَمين أهمية كبرى في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها ويكتمل كل منهما الآخر، والتحليل التقابلي يدرس اللغة ذاتها، بينما يركّز تحليل الأخطاء على اللغة التي يُتّجها المتعلّم كما أوصت بعدد من التوصيات عساها تُسهم في ميدان تعليم العربية للناطقين بغيرها.

**الكلمات المفتاحية:** تعليم العربية؛ علم اللغة التطبيقي؛ التقابل اللغوي؛ تحليل الأخطاء؛ اللغة الأم؛ التقويم

## Terminology and Language Use in Medical Translation

Güldane Duygu TÜMER<sup>1</sup>

### Abstract

The main purpose of translator training programs is to provide students with translation competence. Translation competence can be defined as a set of skills that enable students to understand the mechanisms in which translation takes place and thus pave the way for making functional decisions in the translation process. In other words, translation competence is the ability to develop translation methods and manage the translation process. As translation is considered in cultural and social contexts, the scope of this skill has been reshaped accordingly. In this context, in addition to mastery of the source and target languages, knowledge of the source and target cultures, the ability to compose and analyze texts, critical thinking, effective research and the use of technology are sub-skills that constitute translation competence. By using these skills, students can develop functional methods of translation. The courses in translation curricula should include practices that support these competencies and should be developed from a holistic perspective. In this respect, courses should be planned in a way that complement each other in a theory-practice integrity. Specialized- translation courses in translation and interpreting curricula are courses in which the conditions specific to different fields are introduced and at the same time methodological knowledge about translation is reinforced and internalized through practices. It is important that the practices in these courses are planned to reinforce translation competence within the theoretical framework. In this presentation, the use of terminology and language in medical translation course, which is one of the specialized translation courses, is evaluated in the context of translation competence. The intensity of information, technical language, field-specific language features of medical texts can be challenging in the translation process. In addition to terminology and language, the wide variety of text sub-genres makes it necessary to recognize the textual conventions peculiar to each text and act accordingly. Effective research and text analysis methods play an important role in solving the problems that may arise in the translation process. The practices within the scope of the course should be planned in such a way as to raise awareness of the field-specific terminology and language use in medical texts and the textual conventions of text sub-genres and to develop the abovementioned sub-competencies. The aim of this presentation is to draw attention to the function and importance of translation competence and related sub-competencies in overcoming terminology and language-specific difficulties in the medical translation and to make suggestions for teaching the course in a way to nurture these skills.

**Key Words:** Medical translation, Translation competence, Terminology and language use

---

<sup>1</sup> PhD, Manisa Celal Bayar University, duygu.tumer@cbu.edu.tr



## Tıp Çevirisinde Terminoloji ve Dil Kullanımı

Güldane Duygu TÜMER<sup>1</sup>

### Öz

Çeviri eğitiminde temel amaç, öğrencilere çeviri edinci kazandırmaktır. Çeviri edinci, çevirinin içinde gerçekleştiği mekanizmaların anlaşılmasını sağlayan bu sayede çeviri sürecinde işlevsel kararlar alınmasının yolunu açan beceriler bütünü olarak tanımlanabilir. Bir başka deyişle, çeviri edinci çeviriye ilişkin yöntem geliştirme ve çeviri sürecini yönetebilme becerisidir. Çevirinin kültürel ve toplumsal bağlamlarda ele alınmasıyla birlikte, sözü edilen becerinin kapsamı da bu doğrultuda yeniden şekillenmiştir. Bu bağlamda, kaynak ve erek dil hakimiyetinin yanısıra kaynak ve erek kültürü tanıma, metin oluşturabilme ve çözümleyebilme, eleştirel düşünme, etkin araştırma ve teknoloji kullanımı çeviri edincini oluşturan alt edinçler olarak karşımıza çıkmaktadır. Öğrenciler söz konusu becerileri kullanarak çeviriye ilişkin işlevsel yöntem geliştirebilirler. Çeviri müfredatlarında yer alan derslerin bu edinçleri destekleyecek uygulamaları içermesi ve bütünsel bir bakışla oluşturulması gerekmektedir. Bu doğrultuda, dersler kuram-uygulama bütünlüğü içinde ve aynı zamanda birbirini tamamlayıcı şekilde planlanmalıdır. Mütercim-tercümanlık müfredatlarında yer alan uzmanlık alanı dersleri farklı alanlara özgü koşulların tanıtıldığı aynı zamanda çeviriye ilişkin yöntem bilgisinin uygulamalarla pekiştirilip içselleştirildiği derslerdir. Uzmanlık alanı derslerindeki uygulamaların kuramsal çerçevede, çeviri edincini pekiştirmeye yönelik planlanması önemlidir. Bu bildirinde, bir uzmanlık alanı olan tıp çevirisi dersinde terminoloji ve dil kullanımı çeviri edinci bağlamında değerlendirilmektedir. Tıp metinlerinin içerdiği yoğun bilgi, teknik dil, alana özgü dil ve anlatım özellikleri çeviri sürecinde zorlayıcı olabilmektedir. Terminoloji ve dilin yanısıra, tıp alanındaki geniş metin alt türü çeşitliliği, her metnin kendine özgü geleneklerinin tanınmasını ve buna göre hareket edilmesini gerekli kılmaktadır. Çeviri sürecinde sözü edilen hususlara bağlı çıkabilecek sorunların çözümünde etkin araştırma ve metin çözümleme becerileri önemli rol oynamaktadır. Ders kapsamındaki uygulamalar tıp metinlerindeki alana özgü terminoloji ve dil kullanımına ve metin alt türleri geleneklerine ilişkin farkındalık yaratacak ve sözü edilen alt edinçleri geliştirecek şekilde planlanmalıdır. Bu sunumun amacı, tıp çevirisinde terminoloji ve tıp diline özgü zorlukların aşılmasında çeviri edinci ve buna bağlı alt edinçlerin işlevine ve önemine dikkat çekmek, dersin bu becerileri besleyecek şekilde işlenmesine yönelik önerilerde bulunmaktır.

**Anahtar Kelimeler:** Tıp çevirisi, Çeviri edinci, Terminoloji ve dil kullanımı

---

<sup>1</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Manisa Celal Bayar Üniversitesi, duygu.tumer@cbu.edu.tr

## Humor Translation in Children's Literature

Hilal ARSLAN BİLİR<sup>1</sup>

### Abstract

The books that children read during childhood have a significant impact on their later lives. Children's literature in translation opens the doors of the foreign world to children and introduces them to different cultures at an early stage. In this context, it is necessary to take various initiatives to make children love reading books and to give them this habit. The most important of these is to make the subjects of the books attractive. Accordingly, this study focuses on humor, which attracts children's attention and makes them have fun while reading, and discusses the difficulties in translating humor.

Humor contributes to children's mental, physical, social, etc. development. Perhaps it may be appropriate to say that it is an element that completes the child's world. The child, who first meets humor by playing with the sounds of words, gradually begins to play with the meanings of words and becomes aware of humorous elements. Thus, over time, the child's interest in jokes and riddles increases. Humor pushes the child to think more and contributes to the development of problem-solving skills. Children who enjoy riddles and jokes compete with each other in this regard, strive to reach materials containing humor, and this contributes to their reading skills.

When it comes to the translation of humor into another language and culture, humor translation, which differs from culture to culture, is an extremely challenging and demanding act. The fact that humor elements mainly contain linguistic and cultural elements makes the translator's job extremely difficult. However, the fact that humor has different types as universal and cultural elements has shown that it is not a completely incomprehensible and difficult process and it has been seen that it can be transferred from the source language to the target language with various translation strategies.

Since humor itself is complex and ambiguous, translators who translate humor should have a good command of both source and target languages and both cultures. In humor translation, in addition to grammatical and semantic transfer when translating the source text into the target text, it is also necessary to try to create an effect similar to the source text. Although humor is difficult to translate and losses can be experienced while transferring it to the target text, it is still possible to translate it. Especially the fact that humor in children's literature is based on linguistic features makes humor translation extremely difficult but not impossible. It is possible to transfer humor elements to the target language, even if the original text does not fully match.

**Keywords:** Children, Humor, Translation

---

<sup>1</sup> Arş. Gör. Dr., Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, hilal.arslan@hbv.edu.tr

## Çocuk Edebiyatında Mizah Çevirisi

Hilal ARSLAN BİLİR<sup>1</sup>

### Öz

Çocukluk döneminde çocukların okudukları kitaplar, onların ileriki hayatlarında önemli bir etkiye sahiptir. Çeviri çocuk edebiyatı, çocuklara yabancı dünyanın kapılarını aralamakta ve onların erken dönemde farklı kültürlerle tanışmasını sağlamaktadır. Bu bağlamda çocuklara kitap okumayı sevdirmek ve onlara bu alışkanlığı kazandırmak için çeşitli girişimlerde bulunmak gerekmektedir. Bunların başında kitapların konularının cazip hale getirilmesi yer almaktadır. Buna bağlı olarak çalışmada, çocukların çok fazla dikkatini çeken ve onların okurken eğlenmelerini sağlayan mizah konusuna yer verilmiş ve mizah çevirilerindeki zorluklardan söz edilmiştir.

Mizah, çocukların zihinsel, fiziksel, sosyal vb. birçok gelişimine katkıda bulunmaktadır. Belki de çocuk dünyasını tamamlayan bir öğedir de demek yerinde olabilir. İlk olarak sözcüklerin sesleriyle oynayarak mizahla tanışan çocuk, zamanla sözcüklerin anlamlarıyla oynamaya ve mizahi unsurların farkına varmaya başlar. Böylece zamanla çocukta şakalar ve bilmecelelere karşı ilgi artar. Mizahın çocuğu daha fazla düşündürmeye itmesi, onun problem çözme becerisinin gelişmesine katkı sağlar. Bilmece ve şakadan hoşlanan çocuklar, birbirleriyle bu konuda yarışır, mizahın bulunduğu materyallere ulaşmak için çabalar ve bu durum onların okuma becerilerine katkı sağlar.

Mizahın başka bir dil ve kültüre aktarımına değinilecek olunursa, kültürden kültüre farklılık gösteren mizah çevirisi son derece zorlu ve meşakkatli bir eylemdir. Mizah unsurlarının ağırlıklı olarak dilsel ve kültürel öğeler içermesi çevirmenin işini son derece zorlaştırmaktadır. Ancak mizahın evrensel ve kültürel unsurlar olarak farklı türlerinin olması onun tamamen anlaşılmaz, zorlu bir süreç olmadığını göstermiş ve çeşitli çeviri stratejileriyle kaynak dilden hedef dile aktarımının olabileceği görülmüştür.

Mizahın kendisi karmaşık ve belirsiz olması sebebiyle mizah çevirisi yapacak çevirmenlerin kaynak ve hedef dile ve her iki kültüre çok iyi hâkim olması gerekmektedir. Mizah çevirisinde kaynak metni hedef metne çevirirken dilbilgisel ve anlamsal aktarımın yanı sıra kaynak metne benzer bir etkinin oluşturulmaya çalışılması da gerekmektedir. Mizah çevirisi zor olmasına ve hedef metne aktarılırken kayıplar yaşanmasına rağmen yine de çevrilmesi mümkündür. Özellikle çocuk edebiyatında görülen mizahların dilsel özelliklere dayandırılarak yapılması mizah aktarımını son derece zorlaştırmakta ancak yine de imkânsız kılmamaktadır. Orijinal metinle tam olarak uyuşma sağlanmasa da mizah unsurlarının hedef dile aktarımı mümkündür.

**Anahtar Kelimeler:** Çocuk, Mizah, Çeviri

---

<sup>1</sup> Arş. Gör. Dr., Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi, hilal.arslan@hbv.edu.tr

## Benefits Of the Mind Mapping Use in Translation Teaching

Ibtissem KHELLAF<sup>1</sup>

### Abstract

Mind mapping is an effective method for organizing thoughts, a developed means to make « brainstorm » in a visual form. A mind map is a bit more flexible and generally includes spider maps and bubble maps. Unlike linear methods for recording information, a Mind Map does not rely on large amounts of written text but instead uses lines, symbols, key words, color and images all according to simple, brain-friendly concepts.

Mind maps begin with a central idea and use branches or lines to connect ideas around the central theme. These ideas are then divided into subtopics that add more depth. Mind mapping is an enduringly method for recording, organizing and presenting information. This technique helps to remember and recall information. It helps also to learn new concepts by encouraging the brain to make connections between new and existing knowledge Therefore it boosts creativity and productivity.

Mind mapping is a funny way of learning. Researchers discovered that students perceived Mind Mapping as a fun, interesting and motivating approach to learning. Several students attributed the fun aspect to the opportunity to be creative when creating Mind Maps through a great deal of choice in colour, symbols, key words, and design. It makes complex ideas easier to understand. It is flexible and improves the presenting. In translation courses, students must deal with a huge volume of information. Mind mapping can be used in translation teaching in both theoretical and practical training. This technique helps students to better understand and learn basic concepts, ideas, terms, classification of translation techniques and analyzing a text. The present study managed a survey of students in 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> year who were asked to use mind mapping in class. The result concluded that mind mapping should take its rightful place in translation teaching.

**Key words:** Mind mapping, translation teaching, class survey

---

<sup>1</sup> Lecturer in Department of translation/Faculty of letters and languages/Blida2 University- Algeria  
ibkhellaf@gmail.com

## الملخص

تعتبر الخرائط الذهنية وسيلة فعالة لتنظيم الأفكار، وهي وسيلة متطورة لتحقيق «العصف الذهني» في شكل مرئي. تتميز الخريطة الذهنية بالمرونة وتتضمن بشكل عام خرائط عنكبوتية وخرائط فقاعية. على عكس الطرق الخطية لتسجيل المعلومات، لا يتم الاعتماد في الخريطة الذهنية على حجم كبير من الانتاج اللغوي ولكن بدلا من ذلك تستخدم الخطوط والرموز والكلمات الرئيسية والألوان والصور وفق مفاهيم صديقة للعقل.

تبدأ الخرائط الذهنية بفكرة مركزية وتستخدم الفروع أو الخطوط لربط الأفكار حول الموضوع المركزي، يتم بعد ذلك تقسيم هذه الأفكار إلى موضوعات فرعية تضيف مزيدا من العمق للموضوع.

إن رسم الخرائط الذهنية هو وسيلة مستدامة لتسجيل المعلومات وتنظيمها وعرضها. تساعد هذه التقنية على تذكر المعلومات واسترجاعها، كما أنها تحفز تعلم مفاهيم جديدة من خلال تشجيع الدماغ على إقامة روابط بين المعرفة الحالية و المعارف المكتسبة الجديدة، وبذلك فهي تعزز الإبداع والإنتاجية.

إن رسم الخرائط الذهنية هو وسيلة ممتعة للتعلم، فقد اكتشف الباحثون أن الطلاب ينظرون إلى رسم الخرائط الذهنية على أنه أسلوب ممتع ومثير للاهتمام ومحفز للتعلم. وأرجع العديد من الطلاب الجانب الممتع إلى فرصة الإبداع عند إنشاء الخرائط الذهنية من خلال قدر كبير من الاختيار في الألوان والرموز والكلمات الرئيسية والتصميم حيث تجعل الأفكار المعقدة أسهل للفهم، كما أنها مرنة وتحسن العرض.

في تدريس الترجمة، يتعين على الطلاب التعامل مع حجم ضخم من المعلومات لذا فإن استخدام الخرائط الذهنية أمر عملي سواء في التدريب النظري أو التطبيقي حيث تساعد هذه التقنية الطلاب على فهم وتعلم المفاهيم الأساسية والأفكار والمصطلحات وتصنيف تقنيات الترجمة وتحليل النص بشكل أفضل.

تم اجراء دراسة استقصائية في البحث الحالي من خلال استبيان قدم للطلاب في السنة الأولى والثانية الذين طلب منهم استخدام الخرائط الذهنية في الفصل.

وخلصت النتيجة إلى أن رسم الخرائط الذهنية يجب أن يأخذ مكانه الصحيح في تدريس الترجمة.

**الكلمات المفتاحية :** الخرائط الذهنية، تعليم الترجمة، استبيان استقصائي

## Novel-Metaphor “The Winter of Gunther” by Juan Manuel Marcos. Features of Translating Modern Paraguayan Literature

### Роман-метафора «Зима Гюнтера» Хуана Мануэля Маркоса. Особенности перевода современной парагвайской литературы.

Igor PROTSENKO<sup>1</sup>

#### Аннотация

Теоретическими вопросам перевода, особенностям перевода с испанского языка посвятили свои работы многие лингвисты и переводчики: Арутюнова Н. Д., Иовенко В. А., Сироткина З.И., Кудряшова М. Н., Смышляев А. В., Сорокин А. Л., Гетьман З. А., Орлова И. С., Яковлева С. И. и другие. В их трудах заложена основа и обозначены основные методики и техники переводоведения.

Однако, говоря об испанском языке, недостаточно иметь общие представления так как в каждом регионе, стране он имеет свои особенности и различия на всех уровнях: фонетическом (для устного перевода), грамматическом, синтаксическом и, конечно, лексическом.

Продолжает оказывать огромное влияние второй государственный язык, агглютинативный по своему характеру, имеющий свою философию, язык коренного населения – гуарани. Таким образом, наблюдаем два феномена.

Первый – появление парагваизмов: это слова, частицы, словосочетания испанского языка, гуарани и других, отличающиеся по своему значению, звучанию и форме употребления от испанского языка в других регионах испаноязычной Америки и самой Испании, что приводит к затруднению в понимании или непониманию вообще.

Второй – в разговорной и письменной речи Парагвая употребляется не испанский или гуарани в чистом виде, а смесь этих языков, что в метафорической форме называется *jopará* ‘йопара’.

Оба эти фактора затрудняют перевод текстов парагвайской литературы.

Трудности вызывает перевод реалий мифологии и современной жизни Парагвая. Например, в романе Хуана Мануэля Маркоса «Зима Гюнтера» говорится о *Tierra sin Mal*, что дословно переводится как «земля без зла». Но переводчик, знающий традиции и философию культуры гуарани понимает, что речь идет о «земле без греха», то есть о рае на земле.

Важно уделять внимание точности перевода метафор и устойчивых выражений. Например, “*¡Sus labios, racimos de palabras!*” целесообразно переводить дословно, даже если образ для нас не совсем понятен «Её губы, виноградные кисти слов». Можно предложить вариант перевода «слова сладкие, как мед», но это неверно, так как в Парагвае практически нет меда.

---

<sup>1</sup> Dr., Universidad del Norte, UniNorte. Paraguay

Чтобы передать смысл текста без искажений переводчик должен знать истоки, традиции национальной литературы. Для Парагвая очень важно знать мифологию коренного населения, гуарани, искать соответствия в языке-реципиенте, чтобы не создавать ментальный диссонанс в интерпретации оригинала.

**Ключевые слова:** перевод, парагвайская литература, паргваизмы, йопара, метафора.

**Key words:** translation, Paraguayan literature, parguayanisms, yopara, metaphor

## **Incorporation of Corpora, Translanguaging and Heteroglossia in Teaching EFL**

Irina GVELESIANI<sup>1</sup>

### **Abstract**

In today's democratic society, every human being has the right to get education in his/her home language. This becomes complicated in cases of migration i.e. a forced or deliberate movement of population. Educators and policy makers of host countries have to promote new strategies of teaching for pupils/students from migrant backgrounds. Moreover, they have to pay the greatest attention to the promotion of the equality of linguistic minorities and majority language speakers.

The present paper deals with the university course, which is oriented towards teaching EFL to the students with different ethnic backgrounds. The course is tailored to meet the urgent needs of learners - promotion of corpus-driven and translation-oriented studies of English as a foreign language and an intensive focus on translanguaging and heteroglossia. The former deals with the enhancement of students' corpora-building abilities, skills of corpora-based translation and corpus-oriented analysis. The latter is focused on an equal involvement of learners in the classroom activities by means of an intensive usage of their own repertoires i.e. home languages. Accordingly, the paper depicts the following major strategies of teaching:

1. control of selection, pacing and sequencing of learning activities;
2. usage of the authentic learning materials for discovering the patterns of the source language/languages;
3. promotion of multilingualism, translanguaging and heteroglossia that ensure equity as well as diversity and empower the language learning opportunities;
4. promotion of pair-/group-works facilitating the creation of a mutual commitment and intercomprehension of linguistic minorities and majority language speakers;
5. translation of the specialized texts and terminological units by means of the digital activities, namely, plying, labeling, corpus-based analysis, etc.;
6. facilitating students' involvement in building a learner's parallel corpus on the basis of the translated specialized texts;
7. making a contrastive/error analysis on the basis of a learner's parallel corpus.

The highlighted course may serve as an exemplary model for those educational bodies of the world, which strive to implement innovative corpora-based strategies of teaching promoting linguistic minorities' access to the tuition in their home languages.

**Key words:** corpus-based analysis, heteroglossia, multilingualism, translanguaging

---

<sup>1</sup> Associate Professor, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, irina.gvelesiani@tsu.ge



## The Origin of the Word “Trust” (From the Perspective of the Germanic Languages)

Irina GVELESIANI<sup>1</sup>

### Abstract

The origin of the lexical unit *trust* has become a debatable issue during the last centuries. The scholars usually express competing suppositions in its respect. Some dictionaries as well as various researchers (for instance, MACNAIR, REICH-GRAEFE, DYER, VAN LOON, etc.) directly indicate that this word has the Scandinavian or Old Norse roots. DANCE claims that the similarity of the *trust* to the Old Norse adjective and noun represented by Old Icelandic *traustr* (‘trusty, sure, firm, strong, safe’) and *traust* (‘trust, protection, shelter’) is obvious and compelling. STOCKWELL and MINKOVA believe that the verb ‘to trust’ presumably originated from the Old English *Trystan*, while MÜHLFRIED mentions that it may be a reflex of the unattested Old English *trust*.

The paper presents the innovative attitude towards the study of the etymology of the lexical unit *trust* on the basis of the manifestation of the words denoting this concept in Old English, Old Dutch/Old Low Franconian, Old Frisian, Old Norse, Old High German and other Germanic languages. On the one hand, the major attention is paid to the archaic verb *trow* that originated from Old English *treow/trēow* (having the meaning to think, believe, or trust) and was obviously related to Old Frisian *triūwe*, Old High German *triuwa*, Old Saxon *treuwa*. On the other hand, the parallel is drawn between *trow* and its Germanic cognates, especially, the Old Low Franconian *triuwa* that evolved into the Middle Dutch *trouwe*. The carried out study reveals that the word *triuwa* was originally registered as a legal term and was related to Old English *trēowe* (sb. *O.E. trēow*). Moreover, the results of the research reveal that there was a special link between Old English and Old Dutch and the *trust* might originate from its Old Low Franconian cognate. These results will be useful for the linguists working in the field of historical linguistics as well as legal linguistics.

**Key words:** cognate, Old Dutch, Old English, trow, trust.

---

<sup>1</sup> Associate Professor, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, irina.gvelesiani@tsu.ge

## **Linguistic And Paralinguistic Means of Expressing Brands' Key Concepts In Digital Adds: A Case Study Of Lego Advertisement's Localization**

Julia KARPOVA <sup>1</sup>

### **Abstract**

This study delves into the verbal and non-verbal semiotic resources employed in brand communication within the domain of digital advertising. The overarching purpose of the study is to reveal the complex mechanisms through which brands articulate and convey their core concepts in the realm of digital advertisements. Specifically, this empirical research focuses on the nuanced aspects of intertextuality, musical integration, and the cultural adaptation of content across a diverse array of linguistic contexts. The mechanism of how these aspects interact to create an effective advertising message, as well as to shape the brand image of the company is analyzed using the example of the "Don't Stop Us Now" advertising campaign released by LEGO at the end of 2021. The research material encompasses both the original English-language video and its Russian-language adaptation. Together, they serve as a case study, providing insights into the key challenges and strategies entailed in the localization of advertising content for diverse markets. The novelty of this study lies in its holistic approach to the analysis of digital advertisements, which elucidates the way various semiotic modes such as music, language, and moving visuals synergistically interact to shape a coherent message and evoke emotional responses from the recipients. The findings of this research show that the localization of the LEGO campaign successfully manages to transmit the original message while effectively engaging the audience within its specific cultural context. Additionally, it highlights the instrumental role of music in impacting the recipients emotionally and the strategic integration of adult themes to expand the company's audience reach. This research opens new avenues for further interdisciplinary investigations of the localization strategies adopted by multinational brands within digital advertising domain. The next stage may include the analysis of brand perception and consumer engagement, both in the source and target cultures. Furthermore, this research contributes to the expansive fields of advertising and marketing, providing some guidelines for crafting cross-cultural advertising campaigns that have a potential to resonate with a wide spectrum of audiences.

**Key words:** intertextuality, localization, cultural adaptation, digital advertising.

---

<sup>1</sup> PhD student of Higher School of Economics — Nizhny Novgorod, Russia, juliachuurkina@yandex.ru, +79535563388

# Лингвистические и паралингвистические средства выражения ключевых концепций брендов в цифровой рекламе: опыт локализации рекламы LEGO

Юлия КАРПОВА<sup>1</sup>

## Аннотация

В данной работе анализируются вербальные и невербальные семиотические средства, используемые в сфере брендовых коммуникаций в рамках цифровой рекламы. Основная цель настоящего исследования заключается в последовательном выявлении способов передачи основных концепций брендов в рекламных роликах, размещаемых в цифровом пространстве. В частности, данное эмпирическое исследование сосредотачивается на аспектах интертекстуальности, интеграции музыкального компонента в повествовательную канву рекламного текста и культурной адаптации контента в различных языковых контекстах. На примере рекламной кампании "Don't Stop Us Now", выпущенной компанией LEGO в конце 2021 года, анализируется механизм взаимодействия этих аспектов для создания эффективного рекламного сообщения, а также для формирования бренд-имиджа компании. Материал включает в себя как оригинальный англоязычный ролик, так и его русскоязычную адаптацию (получившую название «Нас не остановить»), на примере которых изучаются основные стратегии решения проблем, связанных с локализацией рекламного контента для различных рынков. Научная новизна данного исследования заключается в комплексном подходе к анализу цифровой рекламы, который позволяет проследить, как различные семиотические средства, такие как музыка, язык и движущийся визуальный ряд, тесно взаимодействуя между собой, формируют целостное рекламное сообщение, вызывая необходимый эмоциональный отклик у получателей рекламного ролика, принадлежащих к различной культурной и языковой среде. Результаты данного исследования свидетельствуют о том, что русскоязычная версия рекламы в полной мере передает ключевые идеи, образы и смыслы, заложенные в оригинальной версии ролика, и успешно вовлекает аудиторию целевой культуры. Кроме того, в работе подчеркивается роль музыкального компонента в формировании более глубокого эмоционального воздействия на реципиентов рекламного ролика и нативная интеграция взрослой тематики в рекламу детского бренда для потенциального расширения целевой аудитории компании. Данное исследование открывает возможности для дальнейшего изучения стратегий локализации, используемых международными брендами в сфере цифровой рекламы. На следующем этапе может быть проведен анализ восприятия брендов в цифровом пространстве и вовлеченности потребителей как в исходной, так и в целевой культурах. Данная работа также вносит вклад в обширную область исследований в сфере рекламы и маркетинга, предлагая некоторые ориентиры для создания эффективных кросс-культурных рекламных кампаний в рамках цифровых бренд-коммуникаций, способных охватить широкий круг аудитории.

**Ключевые слова:** интертекстуальность, локализация, культурная адаптация, цифровая реклама.

---

<sup>1</sup> Аспирант Высшей школы Экономики —Нижний Новгород

# **The Role of Active Learning and the Flipped Approach in Improving English Grammar: Student Perceptions and Achievement**

Kereibayeva Aigerim ABILGAZIEVNA<sup>1</sup>

## **Abstract**

This article presents a study that explores the role of active learning and the flipped approach in improving English grammar skills among low pre-intermediate level students at the International Informational Technology University in Kazakhstan. Teaching English grammar for many years presented challenges, including a lack of student interest and motivation, difficulties in grasping abstract concepts, limited practical application, and an overemphasis on memorization. The research involved 28 students, with 15 in the experimental group and 13 in the control group, along with two language teachers. The primary objective was to examine the impact of the flipped classroom strategy on students' performance, perceptions, and attitudes towards independent learning of English grammar. Five instructional videos specifically targeting English grammar were created and shared with students before in-class sessions. An active learning approach was employed during classroom activities. Pre-tests, post-tests, and semi-structured interviews were used to collect data and evaluate the outcomes of the flipped learning approach. The findings revealed that the flipped classroom positively influenced students' comprehension and application of English grammar, resulting in improved skills. Moreover, a large proportion of students expressed a strong preference for the active-learning activities implemented in the flipped classroom. They noted that these activities not only enhanced their learning experience, but also made them feel more comfortable and confident in their utilization of grammar instructions during the activities. As a result of these findings, we can confidently conclude that the combination of the flipped classroom approach and active learning strategies has the potential to greatly enhance students' performance and positive attitude towards learning English grammar. This study provides valuable insights into the implementation of the flipped classroom approach and offers pedagogical recommendations for future research and language education practices. The results emphasize the potential benefits of utilizing active learning and the flipped approach to enhance grammar instruction, promote greater student engagement, and improve understanding in language learning contexts.

**Keywords:** technology, flipped learning, language education, pedagogical approaches, grammar instruction

---

<sup>1</sup> Department of Languages, International Information Technology University, Almaty, Kazakhstan

## 积极学习和翻转学习方法在提高英语语法技能中的作用：学生感知和成绩

克热巴耶娃·阿依课力木·阿比尔加孜叶娃<sup>1</sup>

### 摘要

这篇文章介绍了一项研究，探讨了在哈萨克斯坦国际信息技术大学的低预中级水平学生中，积极学习和翻转教学方法在提高英语语法能力方面的作用。多年来，英语语法教学面临着一些挑战，包括学生缺乏兴趣和动力，难以把握抽象概念，应用有限以及对记忆过度强调。研究包括 28 名学生，实验组 15 人，对照组 13 人，还有两名语言教师。主要目标是研究翻转课堂策略对学生的表现、观念和对独立学习英语语法的态度影响。在课堂前，创作了五段特别针对英语语法的教学视频，并与学生共享。课堂活动采用积极学习方法。使用预测、后测和半结构化访谈来收集数据和评估翻转学习方法的结果。研究结果显示，翻转课堂积极地影响了学生对英语语法的理解和应用，提高了语法技能。此外，大部分学生表示极度喜欢在翻转课堂中实施的积极学习活动。他们指出，这些活动不仅提升了他们的学习体验，而且在活动中运用语法指导时感到更加自在和自信。基于这些研究结果，我们可以自信地得出结论：翻转课堂方法和积极学习策略的结合有潜力极大地提高学生的表现和对学习英语语法的积极态度。本研究对翻转课堂方法的实施提供了有价值的见解，并为未来研究和语言教育实践提供了教学建议。研究结果强调了利用积极学习和翻转教学方法来增强语法教学、促进学生参与和提高语言学习领域的理解的潜在益处。

**关键词：**技术、翻转学习、语言教育、教学方法、语法教学

---

<sup>1</sup> 哈萨克斯坦阿拉木图国际信息技术大学语言系

## Bilişsel Onomastik, Emsal Adların (Onimlerin) Çevirisi

Kunnur AITBAEVA<sup>1</sup>

Anuar TARAKOV<sup>2</sup>

### Öz

Çalışma, İlyas Zhansugurov'un "Kulager" (1936) adlı şiirinin isim uzayındaki emsal isimleri bilişsel onomastik perspektifinden incelemekte ve şiirin ünlü İngiliz şairi Belinda Cooke (2018) tarafından yapılan İngilizce tercümesindeki aktarım özelliklerini belirlemektedir. Belinda Cooke Boris Pasternak, Osip Mandelstam, Marina Tsvetaeva ve diğerlerinin şiirsel eserlerinin çevirileri ile ünlüdür.

İlyas Zhansugurov, 1894 yılında Çarlık Rusyası döneminde Kazak topraklarında doğmuş seçkin bir şair, yazar, modern Kazak edebiyatının kurucusu, devlet adamıdır. Her zaman komünizm fikrinin destekçisi olmasına rağmen, Stalinist rejimin kurbanı oldu ve o zamanın birçok eğitimli, ünlü Kazak figürü gibi (1938) vuruldu.

"Kulager" şiiri emsal bir duruma (Kulager atının yarış sırasında öldürülmesi) ve emsal bir metne (Akan Seri Kulager'in şarkısı) dayanmaktadır. Şiir, Kazak halkının ulusal imajını, kültürel değerlerini ve dünya görüşünü aktaran, özel özgün bir şekilde oluşturulmuş 11 heceli Kazak şiirinin mükemmel bir örneğidir.

Belinda Cooke şiiri çevirirken transkripsiyon, harf çevirisi, genelleme, somutlaştırma, zıt anlamlı çeviri, telafi ve emsal antroponimler (Puşkin, Lermontov, Akan Seri, Abylay Khan, Azret Ali, Birzhan Sal, Sorpakbai vb.) etnik adlar (İskoç, İngilizce, Arapça, Fransızca, Bekaidar, Shorman vb.), yer adları (Kafkasya, Altay, Alatau, Mekke, İsfahan, İran, Kokshetau vb.), hayvan adları (Kulager) ile ilişkili betimleyici yöntemler kullanmıştır. Ayrıca anlamsal ve yan anlamsal anlamları da bilimsel çalışmalarda analiz edilmiştir. Esasında emsal adlar, emsal bir metnin ve emsal bir durumun neden olduğu bir tür emsal olguyu temsil eder. Rus dilbilimciler, emsal olguyu "kişiliğin bilişsel temeli" sınıflarından biri olarak sınıflandırıyorlar. Kavramı çerçevesinde, belirli bir toplumun tüm bilgi ve fikirleri, "zorunlu bilgiler ile dilsel ve kültürel bir topluluğun ulusal olarak belirlenmiş fikirlerinin bir birleşimi" olan bilişsel bir temelde depolanır. Bazı yabancı bilim adamları, da dil ve konuşmanın beyin aktivitesiyle yakın bağlantısını vurguladılar: "Onimlerin anlamları vardır ve insan beyni tarafından özel bir şekilde işlenir".

Bu nedenle, emsal adların bilişsel olarak incelenmesinin konuyla ilgili olduğunu düşünüyoruz, çünkü emsal adlar kültürel bilgiyi kodlama, saklama ve güncelleme yeteneğine sahiptir ve öznel değerlendirmeleri ifade etmek, duygusal durumları iletmek ve etik ve diğer davranışsal normları doğrulamak için kullanılır.

**Anahtar kelimeler:** emsal adlar (onimler), bilişsel temel, çeviri yöntemleri.

<sup>1</sup> Al-Farabi Kazak Milli Üniversitesi, Almatı, Kazakistan, e-posta: kzhapparova@mail.ru

<sup>2</sup> Al-Farabi Kazak Milli Üniversitesi, Almatı, Kazakistan

## Когнитивная ономастика. Перевод прецедентных онимов

Куннур АЙТБАЕВА<sup>1</sup>

Ануар ТАРАКОВ<sup>2</sup>

### Аннотация

В исследовании рассматриваются прецедентные онимы в ономастическом пространстве поэмы Ильяса Жансугурова «Кулагер» (1936) с позиций когнитивной ономастики и определяются особенности их передачи в английском переводе поэмы британской поэтессы Белинды Кук (2018), известной своими переводами поэтических произведений Бориса Пастернака, Осипа Мандельштама, Марины Цветаевой и др. Ильяс Жансугуров – выдающийся поэт, писатель, основоположник современной казахской литературы, государственный деятель, родившийся на земле казахов при царской России в 1894 году. Он пал жертвой сталинского режима и расстрелян, как и многие образованные, известные казахские деятели того времени (1938), хотя всегда был сторонником идеи коммунизма.

В основе поэмы «Кулагер» лежит прецедентная ситуация (убийство скакуна Кулагер во время скачки) и прецедентный текст (песня Акан Сери Кулагеру). Поэма является прекрасным образцом 11-сложного казахского стиха, и сформирована особым аутентичным образом, передающим национальный облик, культурные ценности и мировоззрение казахского народа.

При переводе поэмы Белинда Кук использовала транскрипцию, транслитерацию, генерализацию, конкретизацию, антонимический перевод, компенсацию и описательные методы в отношении прецедентных антропонимов (Пушкин, Лермонтов, Акан Сери, Абылай-хан, Азрет Али, Биржан Сал, Сорпакбай и др.), этнонимов (шотландский, английский, арабский, французский, Бекайдар, Шорман и др.), топонимов (Кавказ, Алтай, Алатау, Мекке, Исфахан, Иран, Кокшетау и др.) и зоонима (Кулагер). В научной работе также были проанализированы их денотативные и коннотативные значения. По сути, прецедентные онимы представляют собой своего рода прецедентный феномен, вызванный прецедентным текстом и прецедентной ситуацией. Российские лингвисты относят прецедентный феномен к одному из классов «когнитивной базы личности». В рамках ее концепции все знания и представления определенного общества хранятся в когнитивной базе, которая представляет собой «сочетание обязательных знаний и национально обусловленных представлений лингвокультурной общности». Некоторые зарубежные ученые также подчеркивали тесную связь языка и речи с мозговой деятельностью: «Онимы имеют значения и особым образом обрабатываются человеческим мозгом».

Таким образом, мы считаем когнитивное исследование прецедентных онимов актуальным, так как прецедентные онимы способны кодировать, хранить, обновлять культурную информацию и используются для выражения субъективных оценок, передачи эмоциональных состояний и подтверждения этических или других поведенческих норм.

**Ключевые слова:** прецедентные онимы (имена), когнитивная база, способы перевода.

---

<sup>1</sup> Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан, e-mail: kzhapparova@mail.ru

<sup>2</sup> Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

## Methods of translation of Chinese culturally marked Lexicons in Qian Zhongshu's novel "The Besieged Fortress"

Li Honglin<sup>1</sup>

### Abstract

This article is devoted to analyzing the translation methods of Chinese cultural-marked lexicons in Qian Zhongshu's novel *"The Besieged Fortress"*. The article firstly makes a brief introduction of Qian Zhongshu's novel *"The Besieged Fortress"* and its author. Then it describes the semantic correspondence in translation based on the theory of Russian scholar L.S. Barkhudarov. He in his work reduces semantic correspondences to three types: 1) full correspondence; 2) partial correspondence; 3) lack of correspondence. Then the author explains the three kinds of semantic correspondences and gives an example. Next, the author analyzes the translation methods of Chinese culturally-marked lexicons in the work.

The cultural-marked lexicons in the novel *"The Beleaguered Fortress"* carry Chinese-specific cultural information, and sometimes they cause great difficulty in the translator's work. In order to better convey them, we summarize the following translation methods based on V.F. Sorokin's translation.

**Textual translation** is sometimes called literal translation, which means "letter-for-letter" translation, i.e. transferring the information of the SL by using the literal equivalent in the TL. When translating culturally marked lexicons, textual translation is an effective method, and it can be used to match the original in both form and content. It often happens that the use of textual translation cannot fully convey the content or meaning of the original text, in which case an experienced translator will usually use a word-for-word equivalent to the original text. It often happens that the use of textual translation cannot fully convey the content or meaning of the original text, in which case an experienced translator usually uses a commentary. **Textual translation with commentary** can convey both the content and the linguistic flavor of the original. **Translation transliteration and transcription** are widely used in the transfer of non-equivalent lexicons of foreign-language proper names, geographical names and names of various kinds of realities. It should be added that transliteration conveys the graphic form of a foreign language word, and transcription conveys its sound form, but does not reveal the meaning of the original text, and words of this kind remain incomprehensible to a reader who does not know the language without appropriate explanations. That is why a commentary is often added to transliterations of transliteration and transcription, which can clarify the "subject" of translation by other linguistic means. **Free translation** is a translation-translation (performed at a higher level), i.e. the transfer of the general content of the SL in another language, which does not depend on the linguistic form of the original, but consists in following the content. The use of free translation may lead to the loss of the cultural flavor of the language, but for the transfer of vocabulary with complex connotations it is the most appropriate way. **Descriptive translation** is also called explanatory translation. This method of translation consists in revealing the meaning of the lexicon of the language by means of extended word

---

<sup>1</sup> Perm State University, Perm, Russia, Lilalin88@yandex.ru, City Chengdu Si Chuan province of China



combinations that reveal the essential features of the language. For each translation method, an example from the translation of the novel will be given.

**Key Words:** Chinese culturally marked lexicons; translation methods; "The Besieged Fortress"

## Методы перевода китайских культурно-маркированных лексик в романе Цянь Чжуншу «Осажденная крепость»

Ли Хунлинь<sup>1</sup>

### Аннотация

Данная статья посвящена анализу методов перевода китайских культурно-маркированных лексик в романе Цянь Чжуншу «Осажденная крепость». В статье сначала делается краткое представление романа Цянь Чжуншу «Осажденная крепость» и его автора. Потом описывается **семантическое соответствие при переводе** на основе теории русского учёного Л.С. Бархударов. Он в своей работе сводит семантические соответствия к трём видам: 1) полное соответствие; 2) частичное соответствие; 3) отсутствие соответствия. Потом объяснить три вида семантических соответствий и привести пример. Далее автор анализирует методы перевода китайских культурно-маркированных лексик в произведении.

Культурно-маркированные лексик в романе «Осажденная крепость» носят в себе специфичную для Китая культурную информацию, иногда они вызывают большую трудность в работе переводчика. Для того чтобы лучше их передать, обобщаем следующие методы перевода, опираясь на перевод В.Ф. Сорокина.

**Текстуальный перевод** иногда называют буквальным переводом, что означает перевод “буква в букву”, то есть передача информации ИЯ с помощью использования дословного эквивалента в ПЯ. При переводе культурно-маркированных лексик, текстуальный перевод представляет собой эффективный способ, с его помощью перевод может соответствовать оригиналу как по форме, так и по содержанию. Часто бывает, что использование текстуального перевода не может полноценно передать содержание или значение текста оригинала, в этом случае опытный переводчик обычно использует комментарий. **Текстуальный перевод с комментарием** могут передать и содержание, и языковой колорит оригинала. **Переводческая транслитерация и транскрипция** широко применяются при передаче безэквивалентных лексик иноязычных имён собственных, географических наименований и названий разного рода реалий. Следует добавить, что при транслитерации передается средствами ПЯ графическая формаслова ИЯ, а при транскрипции - его звуковая форма, но не раскрывает значение оригинального текста, и слова такого рода читателю, не знающему ИЯ, без соответствующих пояснений остаются непонятными. Именно поэтому к переводу транслитерации и транскрипции часто добавляется комментарий, который может другими языковыми средствами разъяснить “предмет” перевода. **Вольный перевод** - это перевод-переложение (осуществляется на более высоком уровне), то есть передача общего содержания ИЯ на другом языке, которая не зависит от языковой формы оригинала, а заключается в следовании содержанию. Использование вольного перевода может привести к потере культурного колорита ИЯ, но для передачи лексик со сложными коннотациями - это самый подходящий способ. **Описательный перевод** также называют разъяснительным

---

<sup>1</sup> Пермский государственный национальный исследовательский университет, Пермь, Российская Федерация, Lilalin88@yandex.ru

переводом. Этот способ перевода заключается в раскрытии значения лексики ИЯ при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексикой явления или предмета, и при помощи её определения на ПЯ. По каждому методу перевода будет приведен пример из перевода романа.

**Ключевые слова:** китайские культурно-маркированные лексикой; методы перевода; «Осажденная крепость»

## **Translation As a Linguistic and Cultural Act (Based on Russian And Arabic Languages)**

Mohsen TOUNSI<sup>1</sup>

### **Abstract**

Translation helps to convey information, knowledge and literature from one language to another and from one culture to another. It facilitates communication between peoples, scientific and economic exchange. It also encourages mutual understanding and respect as well as the establishment of peace all over the world. Translation also helps us to take a deeper look at language and culture and the connections between them.

Since ancient times, translation has been used for human communication, intellectual, scientific and economic exchange, as well as for self-enrichment and for the dissemination of one's own culture and values. Translation has not lost its importance, necessity and effectiveness in our time.

It is undeniable that every language carries cultural elements. Each language reflects the history, civilization, customs, traditions, values, beliefs and reality of the people who speak it. The translator must have full command of the source language and the language into which he is translating and must know their cultural content, since translation is not limited to the translation of words and structures from one language to another, but is a transfer of meanings. Translating a cultural component often causes difficulties, especially if the languages and cultures are far from each other and there are no equivalents for some words and concepts. Consequently, the translation becomes impossible or inaccurate or the translator becomes unable to express the correct meaning.

Translating metaphors and aphorisms is difficult, since in most cases they are related to culture and mentality. Translation of terminologies also presents great difficulties. Incorrect selection of the appropriate term may lead to incorrect translation. This problem is exacerbated when there are different terms for the same concept in the same text.

In recent decades, scientists, in parallel with the development of computer science, have tried to rely on computers in translation and move from traditional (human) translation to automatic translation. Brilliant results have been achieved in this area, but the computer still cannot always provide accurate and good translation due to the fact that the machine is unable to understand contexts, meanings, aphorisms and metaphors, or to assimilate cultural content and distinguish between linguistic styles. Accordingly, up to the present moment, automatic translation requires the help of the human mind for correction and rectification.

**Key words:** translation, linguistic act, cultural content

---

<sup>1</sup> Professor, Faculty of Humanities in Sfax, University of Sfax (Tunisia, tounsi\_mohsen@hotmail.fr)

## **Перевод – лингвистический и культурный акт (на материале русского и арабского языков)**

Мохсен ТУНСИ<sup>1</sup>

### **Аннотация**

Перевод помогает передать информации, знания и литературу с одного языка на другой и из одной культуры в другую. Он облегчает общение между народами, научный и экономический обмен, поощряет взаимное понимание и уважение и установление мира на планете. Перевод также помогает глубже рассматривать язык и культуру и связи между ними,

С древних времен перевод был использован для человеческой коммуникации, интеллектуального, научного и экономического обмена, а также для самообогащения и для распространения собственной культуры и ценностей. Перевод не потерял в наше время свою важность, необходимость и эффективность.

Бесспорно, что каждый язык несет в себе культурные элементы. В каждом языке отражаются история, цивилизация, обычаи, традиции, ценности, поверья и реальность народа, который на нем говорит. Переводчик должен полностью владеть исходным языком и языком, на который он переводит и знать их культурное содержание, поскольку перевод не ограничивается переводом слов и структур с одного языка на другой, но является передачей значений. Перевод культурного компонента часто причиняет затруднения, особенно, если языки и культуры далеки друг от друга и отсутствуют эквиваленты некоторых слов и понятий, поэтому перевод станет невозможным или не точным или переводчик попадет в предательство значениям.

Перевод метафор и афоризмов является сложным, поскольку они в большинстве случаев связаны с культурой и с менталитетом. Перевод терминологии также представляет большие трудности. Неверный подбор соответствующего термина может привести к неверному переводу. Эта проблема усугубляется при наличии разных терминов одной и той же концепции в одном тексте.

В последние десятилетия ученые, параллельно с развитием информатики, пытались опираться на компьютеры в переводе и перейти от традиционного перевода (человеческого) к автоматическому переводу. Блестящие результаты были достигнуты в этой области, но компьютер не может до сих пор всегда предоставлять точный и хороший перевод из-за того, что машина не в силу понять контексты, значения, афоризмы и метафоры, а также ассимилировать культурное содержание и различать языковые стили. Автоматический перевод до настоящего времени нуждается в помощи человеческого ума для его исправления и уточнения.

**Ключевые слова :** перевод, лингвистический акт, культурное содержание

---

<sup>1</sup>Профессор, Факультет гуманитарных наук в Сфаксе, Университет Сфакса (Тунис),  
tounsi\_mohsen@hotmail.fr

## **Translation of Linguistic Variation in Literary Works: *The Remains of the Day* (K. Ishiguro, 1989) from English into Spanish**

Mónica María Martínez Sariego<sup>1</sup>

### **Abstract**

This paper aims at offering an analysis of Hernández Francés' translation of K. Ishiguro's *The Remains of the Day* (1989) from the point of view of linguistic variation within the frame of Translation Studies. A relevant excerpt will be examined in depth. Following Hatim and Mason, special attention will be paid to issues such as dialect, register and underlying ideology. While considering the excerpt as the expression of a singular communicative event, the issue of variation in language use in relation to translation from English to Spanish will be explored.

Hatim and Mason use a linguistic model to analyze translation as communication within a sociocultural context. In particular, they offer influential insights on the issues of register, dialect and ideology as applied to translation. Making use of a social theory of language and viewing texts as expressions of communicative events, they were particularly sensitive to the issue of variation in language use, which they explored in relation to translation. Hatim and Mason propose to examine texts as expressions of such variation, according to two dimensions, whether user or use-related: dialect and register. User-related varieties include geographical, temporal, social, and (non-)standard or idiolectal factors, whereas use-related varieties involve three different parameters of variation: field, mode, and tenor.

A bilingual, bicultural writer, Ishiguro displays in *The Remains of the Day* strong powers of observation, coupled with a noteworthy grasp of the language that would be spoken by his narrator, Stevens, a butler for more than thirty-five years at Darlington Hall. The opening lines of Stevens' narration immediately draw the reader into the story Ishiguro intends to tell, introducing the voice of a very proper, elegant, disciplined butler, highly conscious of his place and who lives only to perform his duties. However, Hernández Francés has opted for a non-marked variety of Spanish where all the rich linguistic variety of the original has been lost. Linguistic variation, as it will be discussed in this paper, is not always translatable. However, in this case some specific morphosyntactic, lexical and stylistic strategies could have been applied in order to reproduce the linguistic variation of the original.

**Key words:** Translation studies, linguistic variation, *The Remains of the Day*

---

<sup>1</sup> University of Las Palmas de Gran Canaria, monica.martinezsariego@ulpgc.es

## Перевод лингвистической вариации в литературных произведениях: "Остаток дня" (К. Исигуро, 1989) с английского на испанский

Моника Мария Мартинес Сарьего<sup>1</sup>

### Аннотация

Целью данной статьи является анализ перевода Хернандеса Франсеса романа К. Исигуро "Остаток дня" (1989) с точки зрения лингвистической вариации в рамках исследования перевода. Будет глубоко исследована релевантная выдержка. В соответствии с работой Хатима и Мейсона, особое внимание будет уделено вопросам диалекта, регистра и основной идеологии. Рассматривая выдержку как выражение особого коммуникативного события, будет исследоваться вопрос вариации в использовании языка в контексте перевода с английского на испанский.

Хатим и Мейсон используют лингвистическую модель для анализа перевода как коммуникации в социокультурном контексте. Они предлагают важные инсайты относительно вопросов регистра, диалекта и идеологии в контексте перевода. Исходя из социальной теории языка и рассматривая тексты как выражения коммуникативных событий, они особое внимание уделяют вопросу вариации в использовании языка, исследуя его в контексте перевода. Хатим и Мейсон предлагают рассматривать тексты как выражения такой вариации по двум измерениям: связанным с пользователем или связанным с использованием. Вариации, связанные с пользователем, включают в себя географические, временные, социальные и (не)стандартные или идиолектальные факторы, в то время как вариации, связанные с использованием, включают три различных параметра: предмет, режим и характер.

Исигуро, как двуязычный, бикультурный писатель, проявляет в романе "Остаток дня" сильное наблюдательное умение, совмещенное с замечательным владением языком, который говорил бы его повествователь, Стивенс, батлер, более чем тридцать пять лет работавший в Дарлингтон-Холл. Первые строки повествования Стивенса сразу же затягивают читателя в историю, которую Исигуро намерен рассказать, представляя голос очень правильного, элегантного, дисциплинированного батлера, который очень сознательно соблюдает свое место и живет лишь для выполнения своих обязанностей. Однако Хернандес Франсес выбрал немаркированное разнообразие испанского языка, в котором была потеряна вся богатая лингвистическая вариация оригинала. Лингвистическая вариация, как будет обсуждаться в данной статье, не всегда переводима. Однако в данном случае можно было бы применить определенные морфосинтаксические, лексические и стилистические стратегии для воспроизведения лингвистической вариации оригинала.

**Ключевые слова:** исследование перевода, лингвистическая вариация, "Остаток дня"

---

<sup>1</sup> Университет Лас-Пальмас-де-Гран-Канария, monica.martinezsariego@ulpgc.es

**Babanzâde Ahmed Naim's Translation titled “Fazl bin Yahyâ and an A'râbî”:  
Evaluation and Transcription**

Mustafa İsmail DÖNMEZ<sup>1</sup>

**Abstract**

In this study, a translation from Arabic literature by Babanzâde Ahmed Naim (1872-1934), a professor, translator, intellectual, and writer who held an important position in many fields in the Ottoman-Turkish modernization process, was issued. Ahmed Naim was a skilled translator, showcasing his proficiency in translation through works in both Arabic and French across different fields. Babanzâde Ahmed Naim translated qasidas (odes) belonging to poets from the Jahiliyyah and Islamic periods under the title “Bedâiyu'l-Arab/Masterpieces of Arabic Literature” in the *Servet-i Fünun* journal. In the literature dedicated to his work, it has been found that there are thirteen translated qasidas by him in the *Servet-i Fünun* journal. However, upon scanning the *Servet-i Fünun* journal, it was determined that in addition to those mentioned in his field articles, there are other translations by him as well. In this study, his translation titled ‘Fazl bin Yahyâ ile Bir A'râbî,’ which includes both prose and poetry translation taken from *Asma'î* within the *Servet-i Fünun* journal was examined. Babanzade Ahmed Naim, especially in his poetry translations, gave more space to Arabic and Persian expressions. He was of the opinion that the literary aspect of the source text should be reflected in the translation as much as possible. He preferred to convey the general meaning of the poem artistically rather than literally. He used the method that Âgâh Sırrı Levend calls "extended translations" in the tradition. In the same period, *Malumat* Newspaper, which featured translations of some prose and verse works from Arabic literature, published some criticisms against Babanzâde Ahmed Naim's translations in an article. These criticisms were mostly focused on his arbitrary addition of expressions to the target text that were not in the source text. It was concluded that while Ahmed Naim employed a simpler Turkish in prose, especially in dialogues, whereas in translating poems, he adopted a more elaborate language, distant from contemporary Turkish. With this study, an attempt has been made to identify and explore translations from Arabic literature in the context of translation history and archaeology, seeking to reveal their significance, place, and translation practices.

**Key Words:** Translation History, Babanzâde Ahmed Naim, Arabic Literature, Translation

---

<sup>1</sup> Prof. Dr., Selçuk Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Arapça Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı, [mismaildonmez@selcuk.edu.tr](mailto:mismaildonmez@selcuk.edu.tr)



## **Babanzâde Ahmed Naim'in "Fazl bin Yahyâ ile Bir A'râbî" Başlıklı Tercümesi:**

### **Değerlendirme ve Çeviriyazı**

Mustafa İsmail DÖNMEZ

#### **Öz**

Bu çalışmada Osmanlı-Türk modernleşmesi sürecinde pek çok alanda önemli bir yere sahip olan müderris, mütercim, fikir adamı ve yazar Babanzâde Ahmed Naim'in (1872-1934) Arap edebiyatından yaptığı bir tercümesi ele alınmıştır. Ahmed Naim hem Arapçadan hem de Fransızcadan yaptığı farklı alanlardaki çevirilerle tercümede yetkinliği ortaya koymuş bir mütercimdir. Babanzâde Ahmed Naim Servet-i Fünun dergisinde "Bedâiyu'l-Arab/Arap Edebiyatının Şaheserleri" başlığı altında Cahiliye ve İslamiyet dönemindeki şairlere ait kasidelere tercüme etmiştir. Literatürde onun üzerine yapılan çalışmalarda Servet-i Fünun dergisinde on üç kaside tercümesinin olduğu bilgisine ulaşılmıştır. Ancak, Servet-i Fünun dergisini taradığımızda onun alan yazında yer verilenlerden başka çevirilerinin de olduğu tespit edildi. Bu çalışmada onun Servet-i Fünun dergisinde Asma'î'den naklen içerisinde hem düz yazı hem de şiir tercümesi olan "Fazl bin Yahyâ ile Bir A'râbî" başlıklı çevirisi ele alındı. Babanzade Ahmed Naim özellikle şiir çevirilerinde Arapça ve Farsça asıllı terkiplere daha çok yer vermiştir. Kaynak metnin edebi yönünün çeviride olabildiğince yansıtılması gerektiği görüşündedir. Çeviriyi lafzi bir şekilde değil şiirden anlaşılan genel anlam sanatsal olarak aktarmayı tercih etmiştir. Âgâh Sırrı Levend'in gelenekte "genişletilerek yapılan çeviriler" olarak adlandırdığı yöntemi kullanmıştır. Aynı dönemde Arap edebiyatından bazı mensur ve manzum eserlerin tercümelerine yer verilen Malumat Gazetesi'nde bir yazıda Babanzâde Ahmed Naim'in tercümelerine yönelik bazı eleştiriler yayımlanmıştır. Bu eleştiriler daha çok onun erek metne kaynak metinde olmayan ifadeleri keyfi olarak eklemesi üzerine odaklanmıştır. Ahmed Naim'in düz yazıda ve özellikle diyaloglarda daha sade bir Türkçe kullanırken şiirlerin çevirisinde günümüz Türkçesinden uzak ağdalı bir dil kullandığı sonucuna ulaşılmıştır. Bu çalışmayla çeviri tarihi ve çeviri arkeolojisi açısından Arap edebiyatından yapılan çevirilerin tespiti, yeri ve çeviri uygulamaları ortaya konulmaya çalışılmıştır.

**Anahtar Kelimeler:** Çeviri Tarihi, Babanzâde Ahmed Naim, Arap Edebiyatı, Tercüme

## **Kinship Terms.: Culture Differences and The Problem of Translation**

Nadezhda A. ANANIEVA<sup>1</sup>

### **Abstract**

This article examines the vocabulary that names kinship relations and describes the cultural and linguistic peculiarity of peoples. The author explores the terminology of kinship in different languages: compares Russian with English and Estonian. The article describes the structure and functioning of kinship terms, analyzes the differences between kinship terms of different languages, identifies the principles of vocabulary differentiation.

Kinship terms are one of the main units of communication in society, and every society has its own system of cultural values, traditions, family relations and forms words that denote these relations. It should be noted that kinship terms are generally among the most ancient lexical groups in various languages as kinship relationships are formed parallel to the development of society, and the first words a child utters are "mom" and "dad", "grandmother" and "grandfather".

While translating, we often come across the fact that the lexical units naming kinship are lacunary: the peculiarities of culture and history, the degree of closeness in the perception of relatives of various degrees of kinship, background knowledge of different ethnic groups may not coincide. Such a discrepancy leads to certain translation difficulties, also evident in the process of learning foreign languages.

The author states that the frequency people use some words calling relatives of extended family may gradually decrease, or native speakers may know the words, but confuse their meanings. The article provides examples where kinship terms are used in the mass media discourse and considers the ways to translate kinship relations in the absence of equivalent vocabulary in the receiving language, or when the kinship terminology is more detailed in the receiving language.

In conclusion, the author summarizes the lexical material presented in the examples taken from mass media and draws conclusions about the role of kinship terminology as a tool for reflecting family relations in the linguistic picture of the world. The author also claims that knowledge of terminology of kinship paves the way to a better understanding of another culture, traditions and customs, and contributes to a more successful foreign language mastering.

**Keywords:** Kinship terms, language, linguistic gap, cultural peculiarity, vocabulary, translation

---

<sup>1</sup> Senior teacher, The Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Russia, magiegift@yahoo.com

## Термины родства. Разница культур. Проблемы перевода

Надежда Алексеевна АНАНЬЕВА<sup>1</sup>

### Аннотация

В данной статье рассматривается лексика, называющая родственные отношения и характеризующая культурную и языковую самобытность народов. Автор исследует терминологию родства в разноструктурных языках: русскую терминологию родства сопоставляет с английской и эстонской. В статье даётся характеристика структуры и функционирования терминов родства, анализируется сходство и различие между терминами родства разных языков, выявляются принципы дифференциации лексики.

Термины родства – одна из основных единиц коммуникации в обществе, поскольку семья – это основа общества. А в каждом обществе существует своя система культурных ценностей, традиций и обычаев, семейных отношений и, соответственно, формируются слова, эти отношения обозначающие. Надо заметить, что термины родства вообще находятся в числе самых древних лексических групп в различных языках, и это неудивительно: родственные отношения формируются одновременно с развитием общества, а первые слова, которые произносит ребёнок, это, в разных формах, «мама» и «папа», «бабушка» и «дедушка».

Часто при переводе мы сталкиваемся с тем, что лексические единицы, называющие родственные отношения, лакунарны: разница в образе жизни, особенности культуры и исторического развития, степень важности и близости в восприятии родственников различных степеней родства, фоновые знания представителей разных этносов могут не совпадать. Подобное несоответствие приводит к определённым трудностям для понимания и перевода в разговорной и в письменной речи, и, конечно, в процессе обучения иностранным языкам.

Также автор обращает внимание на то, что частотность употребления некоторых слов, называющих родственников не «первого» порядка или родственные отношения не по крови, а посредством брачного союза, в тот или иной период может постепенно снижаться, либо же носители языка могут знать слова, но путать их значения. В статье приводятся примеры употребления терминов родства в дискурсе средств массовой информации и ставится вопрос о способах перевода названий родственных отношений в случае отсутствия эквивалентной лексики в принимающем языке, а также в тех случаях, когда в принимающем языке родственная терминология более детализирована.

В заключении автор обобщает лексический материал, представленный в примерах, встречающихся в средствах массовой информации, и делает выводы относительно роли терминологии родства в качестве инструмента отражения семейных отношений в языковой картине мира. Автор также утверждает, что знание такого аспекта языка, как терминология родства, прокладывает путь к лучшему пониманию другой культуры, иного образа жизни, традиций и способствует более успешному овладению иностранным языком.

**Ключевые слова:** термины родства, язык, лакуна, культурное своеобразие, лексика, перевод

---

<sup>1</sup> Старший преподаватель, Дипломатическая академия МИД России, magiegift@yahoo.com

## Lost in Implied Quotations and Paratext: How Agatha Christie's *N or M* Has Challenged Its Foreign Translators

Nadia SANITÀ<sup>1</sup>

Tiziana LAIN<sup>2</sup>

### Abstract

The article analyses Agatha Christie's spy story *N or M*, one of her less known novels, written and set during WWII. In its analysis of contemporary and later translations into French, Italian, and German, it traces a complex itinerary of the paratext of various editions, titles, and book covers.

The philological-textual discussion provides insight into propaganda, literary quotations, songs, nursery rhymes, animal metaphors, and idioms current at the time. Through diachronic and synchronic approach to translation, this comparative analysis reveals the numerous decisions the translators into a Germanic language and into two Romance languages had to take in different historical contexts. Many decisions appear to be omissive, however, reverting to a language typical of popular fiction in which domestication is preferred to foreignization. By doing so, the original text – so rich in culture-bound words - is reduced to a standardized language, in which the reader does not risk stumbling and otherness is conformed to the hasty dictates of consumer literature. For this reason, the most recent Italian edition (1983) of *N or M* fails to take into account that title change may cause confusion. As a result, three novels by three major writers such as Christie, Greene, Hemingway were published under the same title in their Italian editions, *La terza colonna*, the German and the French editions changed either the title or the cover, drawing on quotations from fairy tales and animal metaphors not mentioned in Christie's original text or they used visual communication strategies that were not always successful. In its interlinguistic examination, the article unravels the tangle of threads of cultural implications thanks to an in-depth analysis of what readers in translation contend with.

**Key words:** paratext, culture-bound words, animal metaphors, titles, domestication, foreignization

---

<sup>1</sup> University of Turin, [nadia.sanita@unito.it](mailto:nadia.sanita@unito.it)

<sup>2</sup> Regional School Office of Turin,

## Теряясь в имплицитных цитатах и паратексте: как роман Агаты Кристи

### «Н или М» бросил вызов иностранным переводчикам

Nadia SANITÀ<sup>1</sup>

Tiziana LAÍN<sup>2</sup>

#### Аннотация

В статье анализируется один из малоизвестных романов Агаты Кристи «Н или М», написанный в жанре «шпионского рассказа», действие которого происходит во время Второй мировой войны, когда он и был написан. При помощи сравнительного анализа современных и более ранних переводов на итальянский, французский и немецкий языки авторы статьи описывают удивительный путь, принимая во внимание паратекст различных изданий и останавливаясь на названии романа и его переводах на разные языки и в разное время, а также на обложках.

Статья имеет намерение внести оригинальный филолого-текстуальный вклад в стратегии перевода с компаративным подходом, путём анализа текста данной шпионской истории, включающего военную пропаганду, литературные цитаты, песни, детские стишки, зооморфные метафоры, имплицитные культурные реалии и устойчивые выражения, бросающие вызов переводчикам. Изучение переводов в диахронии и синхронии, по сути, позволяет выявить переводческие решения в текстах на немецком и на двух романских языках в разных исторических контекстах. При тщательном рассмотрении они часто кажутся неполными из-за характера «консумистской» прозы, в которой преобладает униформизация, особенно в более ранних переводах, жертвующих культурными реалиями ради беглости речи, чтобы не заставлять читателя спотыкаться, подчиняя таким образом инаковость диктату массовой литературы. По этой причине в последнем итальянском издании (1983 г.) "N or M" не учтено, что изменение названия может вызвать путаницу. В результате литературные произведения трех крупнейших англо-американских авторов (Кристи, Грина, Хемингуэя) в своих итальянских изданиях вышли под одним и тем же названием: "La terza colonna", немецкое и французское издания изменили либо название, либо обложку, опираясь на цитаты из сказок и метафоры животных, не упомянутые в оригинальном тексте Кристи, либо использовали стратегии визуальной коммуникации, которые не всегда были удачными. При межъязыковом рассмотрении статья распутывает клубок нитей культурных импликаций благодаря глубокому анализу того, с чем приходится сталкиваться читателю при переводе.

**Ключевые слова:** паратекст, имплицитные культурные реалии, зооморфные метафоры, заголовки, эквивалентность и форенизация перевода

---

<sup>1</sup> University of Turin, [nadia.sanita@unito.it](mailto:nadia.sanita@unito.it)

<sup>2</sup> Regional School Office of Turin

## **Yahya Naci Efendi as a Translator and His Contributions to The History Of Translation In Türkiye**

Nesibe ERKALAN ÇAKIR<sup>1</sup>

### **Abstract**

As the first Muslim translator of the Imperial Council (Divan-ı Hümayun), Yahya Naci Efendi assumed an important role as a language specialist in the one of the most critical epochs of the Ottoman Empire in terms of diplomatic issues. Before Yahya Naci Efendi, the translators of the Imperial Council were selected out of Greek, Armenian or Jewish people. However, during the Greek Rebellion in the beginning of the nineteenth century when the relations between the Ottoman Empire and other countries gradually increased, it was detected that the Imperial Council translators were engaging in cooperations with other countries to the detriment of the Ottoman Empire. This diplomatic betrayal paved the way for the foundation of “the Sublime Port’s Translation Chamber” (Bab-ı Âli Tercüme Odası) on April 23, 1821. Yahya Naci Efendi, who was one of the instructors at the Imperial School of Military Engineering (Mühendishâne-i Berrî-i Hümayun) was appointed to teach French at the Sublime Port’s Translation Chamber. Thus, Yahya Naci Efendi was registered as the first instructor of the Translation Chamber and the first Muslim translator of the Imperial Council.

Yahya Naci Efendi contributed to the Turkish language through his translations in the field of science during his term in the office. Along with this, he continued his French lessons for Muslim Turks within the bodies of both the Imperial School of Military Engineering and the Translation Chamber. He served as a reliable translator during the times in which the environment of confidence was shaken to its core in terms of diplomatic relations. The aim of this study is to contribute to the understanding of the importance of Yahya Naci Efendi as a translator, scientist and instructor considering the factors of his own time in the historical context. In this scope, the study first refers to the foundation process of the Translation Chamber to enlighten the key role of Yahya Naci Efendi. Then, it presents the responsibilities he undertook at the Military School and his written works. The study evaluates the contributions of Yahya Naci Efendi to the history of translation in Türkiye considering the reasons to found the Translation Chamber.

**Key Words:** Translation Studies, Turkish Translation History, Sublime Port’s Translation Chamber, Yahya Naci Efendi, Imperial School of Military Engineering.

---

<sup>1</sup> Araştırma Görevlisi Doktor, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, nsb.erkalan@gmail.com

## Çevirmen Olarak Yahya Naci Efendi ve Türk Çeviri Tarihine Katkısı

Nesibe ERKALAN ÇAKIR<sup>1</sup>

### Öz

Divan-ı Hümayun'un ilk Müslüman tercümanı olması nedeniyle dikkate değer bir kişi olarak Yahya Naci Efendi, Osmanlı Devleti'nin diplomatik açıdan yaşadığı en kritik dönemlerden birinde bir çevirmen olarak önemli bir rol üstlenmiştir. Yahya Naci Efendi'den önce Divan-ı Hümayun tercümanları Rum, Ermeni veya Museviler arasından seçilmiştir. Ancak, Osmanlı Devleti'nin yabancı devletlerle olan ilişkilerinin giderek yoğunlaştığı bir dönem olan XIX. yüzyıl başlarında ortaya çıkan Yunan İsyanı sırasında Divan-ı Hümayun tercümanlarının Osmanlı Devleti'nin aleyhine yabancı devletlerle iş birliği yaptığı anlaşılmıştır. Devletin, diplomatik alanda karşılaştığı bu ihanet, 23 Nisan 1821 yılında "Bab-ı Âli Tercüme Odası"nın kurulmasına zemin oluşturmuştur. Mühendishâne-i Berrî-i Hümâyun hocalarından biri olan Yahya Naci Efendi, Bab-ı Âli Tercüme Odası'nda Fransızca öğretmekle görevlendirilmiştir. Yahya Naci Efendi, böylece, Bab-ı Âli Tercüme Odası'nın ilk öğretmeni ve Divan-ı Hümayun'un ilk Müslüman tercümanı olarak kayda geçmiştir.

Yahya Naci Efendi, görev yaptığı süre boyunca, yaptığı çevirilerle fen bilimleri alanında Türkçeye yeni eserler kazandırmıştır. Bunun yanı sıra hem Mühendishane'de hem de Bab-ı Âli Tercüme Odası'nda Müslüman Türklere yabancı dil olarak Fransızca öğretmiştir. Dahası, diplomatik ilişkiler açısından güven ortamının sarsıldığı dönemde Devlet görevlilerinin güveneceği bir tercüman olarak ülkesine katkı sağlamıştır. Dolayısıyla bu çalışmada hem bir bilim insanı hem bir öğretmen hem de bir tercüman olarak Yahya Naci Efendi'nin Türk tarihindeki öneminin, yaşadığı dönemin şartlarıyla birlikte incelenmesi ve değerlendirilmesi amaçlanmıştır. Bu bağlamda, Yahya Naci Efendi'nin üstlendiği kilit rolün ne derece önemli olduğunun daha iyi anlaşılması için, çalışmada öncelikle Bab-ı Âli Tercüme Bürosunun kuruluş sürecinden bahsedilmiştir. Ardından, Yahya Naci Efendi'nin ilk görev yeri olan Mühendishane'deki görevleri ve kaleme aldığı çalışmalar açıklanmıştır. Çalışma sonucunda, Bab-ı Âli Tercüme Bürosunun kuruluş nedenleri de göz önünde bulundurularak Yahya Naci Efendi'nin Türk çeviri tarihine katkıları yorumlanmıştır.

**Anahtar Sözcükler:** Çeviribilim, Türk Çeviri Tarihi, Bab-ı Âli Tercüme Bürosu, Yahya Naci Efendi, Mühendishâne-i Berrî-i Hümâyun.

---

<sup>1</sup> Araştırma Görevlisi Doktor, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, nsb.erkalan@gmail.com

# An Analysis of Stone Drum Song (石鼓歌) Poem Written by Tang Dynasty Poet Han Yu (韩愈)

Nuray PAMUK ÖZTÜRK<sup>1</sup>

## Abstract

Literary works, in addition to their literary meanings, also contain information about their authors and the period in which they were produced. For this reason, approaching the works from a broad perspective is of great importance in terms of understanding both the work, the author and the period. China's Tang Dynasty (618-907) was a period in which many political, economic, military, etc. events took place and also great progress was made in literature and art. With the support of the emperors, many works in the field of literature, especially poetry, were produced. Bureaucrat poets emerge as the administration and civil servants become interested in poetry. The subjects of the works produced by these people may be based on imagination or may include real events. One of these bureaucrat poets was Han Yu (韩愈), who lived between 768-824. Han Yu, who adopted Confucian thought, wrote works in the genres of prose, poetry and criticism, and in these words he discussed the daily life and philosophy of Tang period. The period in which he lived coincided with the rise of the Tang Dynasty. For this reason, the subjects of his poems were more lively, giving advice and criticism. In this study, Han Yu's poem titled Stone Drum Song (石鼓歌), which he wrote in dedication to a historical work called Stone Drum (石鼓), was examined. In the study of the work, document analysis was made based on the historical criticism method. The entire poem has been translated into Turkish by the author. The work was examined by taking into account the basic meanings given directly by the poet Han Yu and the connotations he wanted to express by enriching it with metaphors. When we start from the meaning in poetry, we encounter the differences between the current meanings of the words and their meanings at that time. For this reason, while examining the meanings of the poems, the meanings of the words in the period in which they were written were determined, and translations and analyses were made in this context. However, in historical criticism, it is necessary to provide information about the period in which the work produced, the author and the author's literary view. In this context, firstly, information was given about the literature of the Tang Dynasty and the life of Han Yu.

**Keywords:** Chinese literature, Chinese poetry, Tang Dynasty, Han Yu, Stone Drum Song

---

<sup>1</sup> Asst. Prof. Dr., Selçuk University, Department of Translation and Interpreting, Chinese Translation and Interpreting, nuray\_panuk@hotmail.com



**Tang Hanedanlığı Dönemi Şairlerinden Han Yu (韩愈)'nün Taş Davul Şarkısı (石鼓歌)  
Başlıklı Şiiri Üzerine Bir Çözümleme**

Nuray PAMUK ÖZTÜRK<sup>1</sup>

**Öz**

Yazın alanında üretilen eserler, edebi anlamlarının dışında yazarları ve üretildikleri dönem hakkında da bilgi barındırmaktadır. Bu sebeple eserlere geniş bir bakış açısıyla yaklaşmak hem eserin hem yazarın hem de dönemin anlaşılması bakımından büyük önem arz etmektedir. Çin'in Tang Hanedanlığı (618-907) dönemi siyasi, ekonomik, askeri vb pek çok olayın yaşandığı, aynı zamanda edebiyat ve sanatta da büyük ilerlemelerin gerçekleştiği bir dönemdir. İmparatorların desteği ile edebiyat alanında özellikle de şiir türünde pek çok eser üretilmiştir. Yönetim ve memur kesimin şiire ilgi duyması ile bürokrat şairler ortaya çıkmıştır. Bu kişilerin ürettikleri eserlerin konuları hayal gücüne dayalı olabileceği gibi gerçek olayları da içerebilmektedir. Bu bürokrat şairlerden bir tanesi de 768-824 yılları arasında yaşamış olan Han Yu (韩愈)'dür. Konfüçyüs düşüncesini benimseyen Han Yu; nesir, şiir ve eleştiri türlerinde eserler vermiş, bu eserlerinde döneminin günlük yaşamını ve felsefesini ele almıştır. Yaşadığı dönem Tang Hanedanlığının yükselme dönemine denk geldiği için şiirlerinin konuları daha canlı, tavsiye verir ve eleştirir niteliktedir. Çalışmada Han Yu'nün Taş Davul (石鼓) isimli tarihi bir esere ithafen yazdığı Taş Davul Şarkısı (石鼓歌) başlıklı şiiri incelenmiştir. Eser incelemesinde tarihsel eleştiri yönteminden yola çıkılarak doküman analizi yapılmıştır. Şiirin tamamının Türkçeye tercümesi yazar tarafından yapılmış olup; eser, şair Han Yu'nün doğrudan verdiği temel anlamlar ve metaforlarla zenginleştirerek anlatmak istediği yan anlamlar göz önünde bulundurularak incelenmiştir. Şiirde anlamdan yola çıktığımızda karşımıza kelimelerin bugünkü anlamları ile o dönemdeki anlamları arasındaki farklılıklar çıkmaktadır. Bu sebeple şiirlerin anlamları incelenirken kelimelerin yazıldığı dönemdeki anlamları saptanmış, çeviriler ve incelemeler bu bağlamda yapılmıştır. Bununla birlikte tarihsel eleştiride incelenen eserin yazıldığı dönem, yazarı ve yazarın edebi görüşü hakkında bilgi verilmesi gerekmektedir. Bu bağlamda önce Tang Hanedanlığı dönemi edebiyatı ve Han Yu'nün hayatı hakkında bilgi verilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Çin edebiyatı, Çin şiiri, Tang Hanedanlığı, Han Yu, Taş Davul Şarkısı

---

<sup>1</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Selçuk Üniversitesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, Çince Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı, nuray\_panuk@hotmail.com

## A Review Study on the Latest Trends in Translation Studies

Onur KÖKSAL<sup>1</sup>

Beyza Nur ZORLU<sup>2</sup>

### Abstract

It is often argued that Translation Studies was relegated to the sidelines of better-established disciplines such as Linguistics and Literature for many decades. By the turn of the century, however, it outgrew its so-called ‘Cinderella status’ to become one of the most prolific disciplines in the Humanities. The discipline has become more solid and robust as decades have gone by, with sub-disciplines having also outgrown the academic margins of Translation Studies and nowadays constituting well-established and independent study areas. Therefore, this study aims to give an insight into the latest changes revolving around translation and interpreting theory and practice such as plain language use, online collaborative translation, modes and their effects on interpreting performance, CAI Tools, ChatGPT translation, and the impact of technology on translation jobs. Firstly, people tend to fully accept plain language because it makes communication comprehensible to non-expert everyday people. Secondly, online collaborative translation helps translators divide their tasks between themselves, do more work in shorter time, and have time for themselves. However, They offer their work for free or for very poor payment. It is suggested that the rights and the payment issue of the translator be secured by the government. Thirdly, the studies showing that simultaneous interpreting overall leads to better or equally good interpreting performance is heartening in light of other widely-acknowledged advantages of this mode, such as the shorter duration of the interaction time, and fewer interruptions of the speakers. Fourthly, recent studies show that interpreters with better sight interpreting skills or higher language proficiency benefit more from CAI tools, and individuals who score poorly without support or who are low-to-intermediate-level interpreters benefit the most from access to CAI tools. Fifthly, the findings suggest that ChatGPT performs better in natural spoken language. And lastly, as the technology develops, it is thought that creative tasks are the key to translator’s and interpreter’s sustainability.

**Keywords:** Translation, Interpreting, Plain Language Use, Online Collaborative Translation, CAI Tools, ChatGPT

---

<sup>1</sup> Professor Doctor, Selçuk University School of Foreign Languages, onurkoksal@selcuk.edu.tr

<sup>2</sup> Research Assistant, Selçuk University School of Foreign Languages, beyzanur.zorlu@selcuk.edu.tr

## Çeviribilimdeki Son Gelişmeler: Bir Alanyazın Çalışması

Onur KÖKSAL<sup>1</sup>

Beyza Nur ZORLU<sup>2</sup>

### Öz

Çeviribilim yıllarca dilbilim ve edebiyat gibi daha köklü disiplinlerin bir parçası olarak görülmüştür. Ancak yeni yüzyıl ile birlikte çeviribilim “Külkedisi statüsünü” aşarak sosyal bilimlerdeki en üretken disiplinlerden biri haline gelmiştir. Zamanla daha köklü ve bağımsız bir çalışma haline gelmiş olan çeviribilimin alt disiplinleri de bağımsız çalışma alanları olarak günümüzde yer almaktadır. Böylesi geniş bir araştırma alanına sahip olan çeviribilimdeki yeni çalışmaların farkında olmanın önemli olduğu düşünülmektedir. Bu çalışma, sade dil kullanımı, çevrimiçi işbirliğine dayalı çeviri, sözlü çeviri türleri ve bu çeviri türlerinin sözlü çeviri performansı üzerindeki etkileri, CAI (Bilgisayar Destekli Sözlü Çeviri) Araçları, ChatGPT çevirisi ve teknolojinin çevirmenlik mesleği üzerindeki etkisi gibi yazılı ve sözlü çeviri kuramları ve uygulama alanları etrafında gelişen en son çalışmalara dair fikir vermeyi amaçlamaktadır. İlk olarak çalışmalar insanların sade dili kabul etme eğiliminde olduğunu göstermektedir. Bunun sebebi uzman olmayan insanlar için de sade dilin iletişimi anlaşılır kılmasıdır. İkinci olarak yapılan çalışmalara göre, çevrimiçi işbirliğine dayalı çeviri, çevirmenlerin kendi aralarında görev paylaşımı yapmasına, daha kısa sürede daha fazla iş yapmasına ve kendilerine zaman ayırmasına olanak tanımaktadır. Ancak çalışmalarını ücretsiz ya da çok düşük bir ücret karşılığında sunuluyor olması gerçeğine karşın çevirmenin haklarının ve ödeme meselesinin devlet tarafından güvence altına alınması önerilmektedir. Üçüncü olarak eşzamanlı çevirinin ardıl çeviriye göre daha iyi veya eşit derecedeki iyi çeviri performansının çalışmalarıyla gösterilmesi, eşzamanlı çeviride etkileşim süresinin daha kısa olması ve konuşmacıların daha az kesintiye uğraması gibi yaygın olarak kabul edilen diğer avantajları da değerlendirildiğinde bu çeviri türünün daha çok tercih edileceği düşüncesini desteklemektedir. Dördüncü olarak yapılan son araştırmalar, daha iyi deşifre etme becerisine veya daha yüksek dil yeterliliğine sahip çevirmenlerin bilgisayar destekli çeviri araçlarından yeterince faydalansa da bu araçlardan en fazla verimi alan düşük ila orta düzeydeki beceriye sahip çevirmenler olduğunu göstermektedir. Beşinci olarak yapılan çalışmalar ChatGPT'nin konuşma dilinde daha iyi bir performans elde ettiğini göstermektedir. Son olarak teknoloji geliştikçe ancak yaratıcı nitelikteki görevlerin çevirmenlerin sürdürülebilirliğinin anahtarı olacağı düşünülmektedir.

**Anahtar Sözcükler:** Yazılı Çeviri, Sözlü Çeviri, Sade Dil Kullanımı, Çevrimiçi İşbirliğine Dayalı Çeviri, CAI Araçları, ChatGPT

<sup>1</sup> Profesör Doktor, Selçuk Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, onurkoksal@selcuk.edu.tr

<sup>2</sup> Araştırma Görevlisi, Selçuk Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, beyzanur.zorlu@selcuk.edu.tr

## Human and Machine Translation Quality Assessment in Audiovisual Translation

Piven Irina VLADIMIROVNA<sup>1</sup>

Goranova Elizaveta SERGEYEVNA<sup>2</sup>

### Abstract

Nowadays we are witnessing rapid development of artificial intelligence. This cutting-edge technology is being integrated into different aspects of our life, including translation. Machine translation systems are becoming more efficient and faster with the help of artificial intelligence. Moreover, the progress currently achieved by AI-based machine translation developers is yet to accelerate. Machine translation systems continue to process large text corpora and enhance their competitive advantage over human translators. Thus, machine translation systems are used in many different areas. One of these areas is audiovisual translation.

The study explores machine translation technologies in the field of audiovisual translation. The research focuses on voice-over translation obtained with the help of AI-based MT systems and their features that affect the quality of the target text. The authors hereof analyze the quality of AI translation and its compliance with certain technical requirements in order to understand how much more efficient MT systems could be compared to human translators. This research offers a comparative analysis of dubbing, voice-over, and machine translations of an American medical drama television series *House, M.D.* This TV series is of particular interest in terms of translation techniques and equivalence of the proposed situation.

The relevance of the study rests on the fact that today audiovisual translation is one of the most compelling areas of translation studies. More and more audiovisual content such as films, cartoons, TV series, broadcasts in different foreign languages require translation. Growing demand and faster pace of life explain an urgent need for higher quality audiovisual translation.

**Key words:** machine translation, audiovisual translation, artificial intelligence, translation quality assessment.

---

<sup>1</sup> PhD in Philology, Associate Professor, Higher School of Interpreting and Translation, Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russia); email: irene.nikitina@gmail.com. ORCID: 0000-0002-2916-6659. ResearcherID: AHE-2162-2022.

<sup>2</sup> Graduate, Higher School of Interpreting and Translation, Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russia); email: goranova.eliza@gmail.com. ORCID: 0009-0009-1475-5782. ResearcherID: rid64674

## Анализ качества переводов аудиовизуальных материалов, выполненных системами машинного перевода и белковыми переводчиками

Пивень Ирина ВЛАДИМИРОВНА<sup>1</sup>

Горанова Елизавета СЕРГЕЕВНА<sup>2</sup>

### Аннотация

На сегодняшний день человечество сделало огромный шаг в развитии технологий искусственного интеллекта. Эта передовая технология внедряется в различные сферы нашей жизни, в том числе и в сферу перевода. Так, системы машинного перевода (далее — МП), основанные на искусственном интеллекте, предоставляют потребителю перевод с одного языка на другой в разы качественнее и быстрее чем раньше, тем самым становясь серьезным конкурентом для белковых переводчиков. Однако прогресс, которого достигли разработчики систем МП с помощью этой технологии, не является окончательным результатом. Системы машинного перевода продолжают обрабатывать большие массивы текстов и повышать свою конкурентоспособность.

В данной работе особое внимание будет уделено технологиям машинного перевода в сфере переводов аудиовизуальных материалов. Объектом исследования является функция закадрового перевода, предоставляемая системами МП. Предмет исследования — особенности данной функции, которые непосредственно влияют на качество получаемого перевода.

Авторы анализируют качество получаемого перевода и его соответствие техническим требованиям, чтобы понять, насколько эффективна эта функция по сравнению с белковым переводом. В качестве примера рассматриваются дубляж, закадровый и машинный перевод известного американского телесериала «Доктор Хауз». Данный телесериал представляет особый интерес с точки зрения приемов перевода и эквивалентности предлагаемой ситуации.

Актуальность работы состоит в том, что на сегодняшний день аудиовизуальный перевод является одной из наиболее востребованных и актуальных областей переводоведения. Также с каждым днем появляется все больше и больше аудиовизуального контента: выходят новые фильмы, мультфильмы, сериалы, трансляции на разных иностранных языках, требующие перевода. Из-за нарастающего темпа жизни сфера аудиовизуального перевода должна постоянно совершенствоваться для более быстрой и качественной работы.

**Ключевые слова:** машинный перевод, аудиовизуальный перевод, искусственный интеллект, оценка качества перевода.

---

<sup>1</sup> кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова; e-mail: irene.nikitina@gmail.com. ORCID: 0000-0002-2916-6659. ResearcherID: AHE-2162-2022.

<sup>2</sup> студентка 5 курса, Высшая школа перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова; email: goranova.eliza@gmail.com. ORCID: 0009-0009-1475-5782. ResearcherID: rid64674

## Psycholinguistic Aspects of Simultaneous Interpreting

Piven Irina VLADIMIROVNA<sup>1</sup>

Grichenko Maria ANTONOVNA<sup>2</sup>

### Abstract

Simultaneous interpreting has a number of features that distinguish it from all other types of interpreting. The main differences include certain time limits during which an interpreter is supposed to provide translation and the direct contact established between a simultaneous interpreter and a speaker / audience. Until recently translatology has mostly focused on written translation and its aspects, while research concerning interpreting, particularly simultaneous interpreting, has been scarce. Thus, it is a relatively new field in translation studies that is of current relevance.

Psycholinguistics can definitely help us get a deeper insight into the cognitive mechanisms specific of an interpreter's brain but lacking in the brain of a regular person who speaks more than one language.

A simultaneous interpreter faces a number of challenges in their work, which include understanding the source text, some technical issues, stressful environment, etc. Stress accompanies a simultaneous interpreter's work and often causes professional burnout both among budding interpreters and professionals. Depending on their expertise, interpreters may face different challenges and experience different levels of stress.

The research deals with the analysis of linguistic and extra-linguistic factors affecting the work of simultaneous interpreters and the role of these factors in the process and the results of their work. Using speeches held at different events as examples, the authors hereof compare the original statements with the target texts and analyze the factors that could have influenced interpreters' work.

The relevance of the study rests on detailed research into the processes of simultaneous interpreting as a relatively new and least studied, yet one of the most interesting types of translation due to its spontaneity and dependence on a number of external and internal factors.

**Key words:** conference interpreting, simultaneous interpreting, extralinguistic factors, psychological factors.

---

<sup>1</sup> PhD in Philology, Associate Professor, Higher School of Interpreting and Translation, Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russia); email: irene.nikitina@gmail.com. ORCID: 0000-0002-2916-6659. ResearcherID: AHE-2162-2022.

Grichenko Maria

<sup>2</sup> graduate, Higher School of Interpreting and Translation, Linguistics University of Nizhny Novgorod (Nizhny Novgorod, Russia); email: masha.grichenko@gmail.com, ORCID: 0009-0005-3704-7122. ResearcherID: rid64516.

## Психолингвистические аспекты синхронного перевода

Пивень Ирина ВЛАДИМИРОВНА<sup>1</sup>

Гриченко Мария АНТОНОВНА<sup>2</sup>

### Аннотация

Синхронный перевод имеет ряд особенностей, отличающих его от всех других видов устного перевода. К основным отличиям относятся узкие временные рамки, в которые переводчик должен осуществить перевод, и непосредственный контакт между синхронным переводчиком и оратором/аудиторией. До недавнего времени переводоведение в основном занималось вопросами письменного перевода, в то время как исследований, посвященных устному, в частности синхронному, переводу, было мало. Таким образом, это относительно новое направление в переводоведении является актуальным в настоящее время.

В этой связи психолингвистика может помочь нам глубже понять когнитивные механизмы, которые характерны для мозга переводчика, и их отличия от когнитивных процессов в мозгу человека, владеющего несколькими языками.

В своей работе синхронный переводчик вынужден приспосабливаться к особенностям речи оратора, сталкиваться с техническими трудностями, справляться со стрессом и т.д. Стресс присутствует в работе синхронного переводчика постоянно и часто становится причиной профессионального выгорания как начинающих переводчиков, так и профессионалов. В зависимости от опыта переводчики могут сталкиваться с разными проблемами и испытывать разный уровень стресса.

Данное исследование посвящено анализу лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на процесс и результат синхронного перевода. На примере выступлений на различных мероприятиях авторы сопоставляют оригиналы с их переводами и анализируют факторы, которые могли повлиять на работу переводчика-синхрониста.

Актуальность исследования заключается в детальном изучении процесса синхронного перевода как одного из наиболее интересных и при этом наименее изученных видов перевода в силу его спонтанности и зависимости от ряда внешних и внутренних факторов.

**Ключевые слова:** конференц-перевод, синхронный перевод, экстралингвистические факторы, психологические факторы.

---

<sup>1</sup> кандидат филологических наук, доцент, Высшая школа перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова; e-mail: irene.nikitina@gmail.com. ORCID: 0000-0002-2916-6659. ResearcherID: AHE-2162-2022.

<sup>2</sup> студентка 5 курса, Высшая школа перевода, Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова; email: masha.grichenko@gmail.com, ORCID: 0009-0005-3704-7122. ResearcherID: rid64516.

## About The History of Translations of Turkish Poet Fazıl Hüsni Dağlarca's Poems into Russian Language

Ruşen RAMİZOĞLU<sup>1</sup>

### Abstract

A Russian reader met Fazıl Hüsni Dağlarca, a well-known representative of 20th century Turkish poetry, in 1975. In the same year, the anthology "From Modern Turkish Poetry" was published in the "Progress" publishing house of Moscow, and several poems of F. H. Dağlarca were included in this anthology. In 1975, the 48-page book "Vozduşnyı zmey" containing poems written by the poet for children was published in "Detskaya literatura" publishing house in Moscow. The poems in the book were translated into Russian by Yakov Akim, a well-known children's poet and translator. In the 2nd volume of the 3-volume "European Poetry" anthology published by "Khudozhestvennaya literatura" publishing house in 1978, "Derevnya bez dojdya", "Bog i ya" etc. translations of his poems have been published. The poems were translated into Russian by Maurice Wachsmacher. The first monumental translated book by Fazıl Hüsni Dağlarca published as a separate publication in Russian was the book "Chetiryokhkrilaya ptitsa" published in 1984 by "Raduga" publishing house. The book contains poems of the poet translated into Russian by translators such as G. Krujkov, M. Wachsmacher. In the 11th issue of "Inostrannaya literatura" journal, published in 2001, several poems from the series of poems "Pyanitsa" by F. H. Dağlarca were published. Famous poet and translator Fazıl Iskander translated the poems into Russian. The introduction to the translations was written by Vera Borisovna Feonova, a Turkologist and one of the most famous translators of Turkish literature into Russian. In 2014, in the 4th issue of "Arion" poetry journal, under the title "Prekrasnaya neschastnaya lyubov", translations of the poet's 2 poems and several quatrains were published. The poems were translated into Russian by poet, publisher and translator İlham Badalbeyli. In 2014, literary critic and culturist Tofig Malikli's book "Loneliness of a genius. Fazıl Hüsni Dağlarca" was published. In the book, in addition to notes made by T. Malikli during his numerous meetings with F. H. Dağlarca, he also included translations of the poet's poems by Fazıl Iskander, İlham Badalbeyli, and Maurice Wachsmacher. Among these translations, T. Malikli's own translations of F. H. Dağlarca's works were included.

---

<sup>1</sup> Asst. Prof., Selçuk University, High School of Foreign Languages, Department of Translation and Interpreting, Konya, Turkey, rovsan@selcuk.edu.tr ORCID: 0000-0002-2373-4467



## Об истории переводов стихотворений турецкого поэта Фазыла Хюсюн Дагларджи на русский язык

Рушен РАМИЗОГЛУ<sup>1</sup>

### Аннотация

С творчеством известного представителя турецкой поэзии XX века Фазыла Хюсюн Дагларджи русский читатель впервые познакомился в 1975 году. В этом году в московском издательстве «Прогресс» вышел альманах «Из современной турецкой поэзии», в который вошли несколько стихотворений Ф. Х. Дагларджи. В 1975 году в издательстве «Детская литература» в Москве также увидела свет 48-страничная книга «Воздушный змей», содержащая стихи, написанные поэтом для детей. Стихи, вошедшие в книгу, были переведены на русский язык Яковом Акимом, известным детским поэтом и переводчиком. В 1978 году во 2-м томе трехтомной антологии «Поэзия Европы», изданной издательством «Художественная литература» были опубликованы переводы стихов Дагларджи «Деревня без дождя», «Бог и я» и др. Стихи на русский язык перевел Морис Ваксмахер. Первой монументальной книгой переводов Фазыла Хюсюн Дагларджи, изданной отдельным изданием на русском языке, стала «Четырёхкрылая птица», выпущенная в 1984 году издательством «Радуга». В книге собраны стихи поэта, переведенные на русский язык такими переводчиками, как Г. Кружков и М. Ваксмахер. В 11-м номере журнала «Иностранная литература» за 2001 год были опубликованы несколько стихотворений Ф. Х. Дагларджи из цикла «Пьяница». Стихи на русский язык перевел известный поэт и переводчик Фазиль Искандер. Предисловие к переводам написала Вера Борисовна Феонова, тюрколог, одна из самых известных переводчиц турецкой литературы на русский язык. В 2014 году в 4-м номере поэтического журнала «Арион» были опубликованы переводы двух стихотворений и нескольких четверостиший поэта под названием «Прекрасная несчастная любовь». Стихи на русский язык перевел поэт, издатель и переводчик Ильхам Бадалбейли. В том же 2014 году увидела свет книга литературоведа и культуролога Тофика Меликли «Одиночество гения. Фазыл Хюсюн Дагларджа». В книгу, помимо заметок, сделанных Т. Меликли во время его многочисленных встреч с Ф. Х. Дагларджой, включены также переводы стихов поэта, осуществленные Фазилем Искандером, Ильхамом Бадалбейли, Морисом Ваксмахером. Наряду с этими переводами были опубликованы и переводы самого Т. Меликли, сделанные из творчества Ф. Х. Дагларджи.

---

<sup>1</sup> Канд. филол. наук Сельчукский университет, Высшая школа иностранных языков, Отделение письменного и устного перевода, Конья, Турция, rovschan@selcuk.edu.tr ORCID: 0000-0002-2373-4467

## The Literary Text in Foreign Language Teaching

Haid Salima<sup>1</sup>

### Abstract

The literary text serves as a transmitter of a country's linguistic and cultural values. Barthes, underscores the significance of teaching a foreign language through its literature. According to Barthes, the literary text transcends the confines of the literary universe and extends into the realm of Semiology and Language Studies. "Literature and language, in this context, are intricately intertwined, mutually enriching one another as they evolve (Peytard, 1988). The literary fact is inherently subjective, preceding its status as a factual source of knowledge. It is characterized by notions such as erudition, knowledge, and general culture. Which distinguish the particularity of a literary text is the concept of "litterariness" witch truly renders a text literary or not.

In contrast to scientific texts, which primarily serve to explain and inform, literary texts possess the unique quality of offering multiple interpretations and embracing a diversity of perspectives from a single, unalterable source of signs. Literature, as a learning tool, must be recognized as fertile ground for interpretation, criticism, and, above all, reading. These ideas collectively underline the importance of integrating literary texts into foreign language learning, but also underscore the need for a specialized approach. This begs the question of how to approach literary texts and which methods are most effective? In this paper, we will first emphasize the value of literature as a means to learn a language, emphasizing that it goes beyond vocabulary and grammar acquisition. In the second part, we aim to elucidate the most adaptable approaches to maximize the utility of literary texts as a didactic support in various ways.

**Key words:** Didactic of foreign language, literary text, readings, translating a literary text, teaching approach a literary text.

---

<sup>1</sup> Dr. University Yahia Fares MEDEA/ALGERIA, French Department/Faculty of Letters and Languages, samou2578@yahoo.fr

**Title of The Paper: « Teaching Practices For The Didactization of a Tale in FLE Class.  
Example Of Students in Second Year Average in Algeria.»**

Samira BERDJI BESSEGHIR MUSTAPHA<sup>1</sup>

**Abstract**

The linguistic situation of Algeria can be described as plurilingual insofar as several languages of different statuses coexist such as: Berber, Chaoui, M'zab, Targui and Algerian Arabic.

Learning French as a foreign language (FLE) in the Algerian context is always faced with difficulties largely resulting from the bi/plurilingual context of learners. In fact, acquiring a second language means mastering linguistic skills. That is, language skills. This multilingual situation has a negative impact on reading comprehension. Moreover, the teaching of a foreign language has often been associated with the use of written or oral literary texts.

Several surveys have blamed the failure of school reading on the transformation of reading standards from one level to another since the student in the school environment has long since abandoned his usual practice of reading. Therefore, to develop a real reading skills among students, it is essential to give them to read texts varied as much by their origin, their genre and their structure as by their content. It goes without saying that the choice of texts occupies an important place in the teaching of reading. Among these texts, we will mention the textbooks, and precisely that of the second year Average.

The question that seems to have arisen is: Should the teacher use only one textbook or others such as albums, children's magazines, comics, manga or others? What are the different teaching practices to develop language competence in students.

**Key-words** : Teaching- learning- learner – tale –teaching practices.

---

<sup>1</sup> Dre, Lecturer, University of RELIZANE (Algeria), E-Mail: samira.bordji@univ-relizane.dz

## الممارسات التعليمية لتعليم الحكاية في صف تعليمية الفرنسية كلغة ثانية. "مثال لتلاميذ السنة الثانية متوسط في الجزائر".

الدكتورة برجى بصغير مصطفى سميرة<sup>1</sup>

### تلخيص

يمكن وصف الوضع العام لتعليم اللغات في الجزائر بكونه متعدد النواحي، إذ تتعايش فيه عدة لغات ذات أصول مختلفة مثل: الأمازيغية والشاوية والمزابية والتارقي واللهجة الجزائرية.

يواجه تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية (FLE) في السياق الجزائري دائماً صعوبات ناتجة إلى حد كبير عن السياق الثنائي/متعدد اللغات للمتعلمين. وفي الواقع فإن اكتساب لغة ثانية يعني إتقان المهارات اللغوية. وهذا الوضع بكونه متعدد اللغات له تأثير سلبي على فهم القراءة. علاوة على ذلك، غالباً ما يرتبط تدريس لغة أجنبية باستخدام النصوص الأدبية المكتوبة أو الشفهية

وقد ألفت العديد من الدراسات الاستقصائية باللوم في فشل القراءة المدرسية على تحول معايير القراءة من مستوى إلى آخر، حيث أن الطالب في البيئة المدرسية قد تولى منذ فترة طويلة عن ممارسته المعتادة للقراءة. لذلك، لتطوير مهارات القراءة الحقيقية لدى الطلاب، من الضروري منحهم قراءة نصوص تختلف حسب أصلها ونوعها وبنيتها وكذلك حسب محتواها. وإضافة إلى أن اختيار النصوص يحتل مكانة مهمة في تعليم القراءة. ومن هذه النصوص سنذكر الكتب المدرسية وبالتحديد كتب السنة الثانية متوسط

والسؤال الذي يبدو أنه يطرح نفسه هو: هل يجب على المعلم استخدام كتاب دراسي واحد فقط أو غيره مثل الألبومات أو مجلات الأطفال أو القصص المصورة أو المانغا أو غيرها؟ ما هي ممارسات التدريس المختلفة لتطوير الكفاءة اللغوية لدى الطلاب؟

**الكلمات المفتاحية** التعليم- التعلم- القصة- الممارسات التعليمية- المتعلم

<sup>1</sup> محاضرة استادة الجزائر /غليزان جامعة

## An Approach to the Polysystem Theory in the Context of Intersemiotic Translation

Serhan DİNDAR<sup>1</sup>

### Abstract

Emphasizing literary text translation and translated literature in interlingual translation which to transfer the text in a certain language system to a different language system, Polysystem Theory is based on the process of transmission of a literary text written in a source language and culture to a different language for another culture, and especially focuses on the effect of the target text that emerged following this process on the literary system of the target culture. In general terms, according to the Polysystem Theory, the target text, which is in the category of translated literature, gains a new place in the target culture. This place is also shaped as a peripheral or central position according to the situation of the literature of target culture in the direction of the target mass. The target text, which is placed primarily in the peripheral position in the target culture, may move from the peripheral position to the central position under certain conditions in time, and can change places with the classical literature in the central position. Thus, it can be more popular and shape or contribute to the literature of that target language and culture by influencing it. With this effect in question, it can lead to the emergence of new literary genres, topics or themes in the literature of target culture in a popular way. After that, with the emergence of another genre and depending on the conditions of the literary system, it may move from the central position to the peripheral position. This situation can continue in same way as a completely dynamic process. It is also possible to approach the Polysystem Theory, which deals with translated literature only in the type of interlingual translation, in the context of intersemiotic translation which is defined as the transmission between different sign systems, is another type of translation that is frequently used in practice. This type of translation, which can be done in many ways, takes place mutually, especially between the lingual sign system and the audio-visual sign system. From the point of view of the intersemiotic translation, which can take place in ways such as an adaptation of a novel into a movie or putting a painting into writing, it is possible to say that this type of translation sometimes manifests itself as a process in the Polysystem Theory and has a significant effect and contribution to the process. The aim of this study is to discuss the Polysystem Theory in general terms and deal with the theory in the context of the process of intersemiotic translation (novel-film adaptation), and to show that this type of translation can have an effect on the process of Polysystem Theory and that this theory can also be approached in terms of the type of intersemiotic translation.

**Keywords:** Polysystem Theory, intersemiotic translation, process, novel-movie adaptation.

---

<sup>1</sup> Assoc. Prof. Dr., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, Fransızca Mütercim ve Tercümanlık A.B.D., serhandindar@kmu.edu.tr

## Çoğuldizge Kuramı'na Göstergelerarası Çeviri Bağlamında Bir Yaklaşım

Serhan DİNDAR<sup>1</sup>

### Öz

Belirli bir dil dizgesinde oluşturulmuş metni farklı bir dil dizgesine aktarmak olan dillerarası çeviri türünde yazınsal metin çevirisini ve çeviri edebiyatı ön plana çıkaran Çoğuldizge Kuramı, kaynak bir dil ve kültürde yazılmış yazınsal bir metnin başka bir kültür için farklı bir dile aktarım sürecine ve özellikle de bu süreç sonrasında ortaya çıkan erek metnin varış kültürüne ait edebiyat dizgesi üzerindeki etkisine yoğunlaşmaktadır. Genel anlamda Çoğuldizge Kuramı'na göre, çeviri edebiyat kategorisinde olan erek metin çevrildiği kültürde kendine yeni bir yer edinmektedir. Erek metnin edindiği bu yer de erek kültür edebiyatının erek kitle doğrultusunda içinde bulunduğu duruma göre çevre ya da merkez konum olarak şekillenmektedir. Erek kültürde öncelikle çevre konuma yerleşen çeviri metin yerleştiği çevre konumundan zaman içerisinde belirli şartlar altında merkez konuma geçerek merkez konumdaki klasik edebiyat ile yer değiştirebilir. Böylece daha popüler olup o dil ve kültürün edebiyatını etkisi altına alarak şekillendirebilir veya ona katkıda bulunabilir. Söz konusu etkiyle de erek kültür edebiyatında yeni yazınsal türlerin, konuların veya temaların popüler bir şekilde ortaya çıkmasını sağlayabilir. Daha sonra da yine zaman içerisinde başka bir türün devreye girmesiyle ve yazınsal dizgenin şartlarına bağlı olarak merkezden çevre konuma kayabilir. Bu durum tamamen devingen ve dinamik bir süreç olarak aynı şekilde devam etmektedir. Çeviri edebiyatı sadece dillerarası çeviri türünde ele alan Çoğuldizge Kuramı'na bir diğer çeviri türü olan göstergelerarası çeviri bağlamında da yaklaşmak mümkündür. Farklı gösterge dizgeleri arasındaki geçiş veya aktarım olarak tanımlanan göstergelerarası çeviri de uygulamada sıklıkla yapılan bir diğer çeviri türüdür. Birçok şekilde yapılabilen bu çeviri türü özellikle de dil gösterge sistemi ile görsel-işitsel gösterge sistemi arasında karşılıklı bir şekilde gerçekleşmektedir. Bir romanın film olarak uyarlanması ya da bir tablonun yazıya dökülmesi gibi şekillerde gerçekleşebilen göstergelerarası çeviri türü açısından bakıldığında, bu türün kimi zaman Çoğuldizge Kuramı'nda süreç olarak kendini gösterip işleyişe önemli bir etkide ve katkıda bulunduğunu söylemek mümkündür. Bu çalışmanın amacı, Çoğuldizge Kuramı'na genel hatlarıyla değinip kuramı göstergelerarası çeviri (roman-film uyarlaması) süreci bağlamında ele alarak söz konusu çeviri türünün Çoğuldizge Kuramı sürecinde etkisi olabileceğini ve bu kurama göstergelerarası çeviri türü açısından da yaklaşılabilirliğini göstermektir.

**Anahtar kelimeler:** Çoğuldizge Kuramı, göstergelerarası çeviri, süreç, roman-film uyarlaması.

---

<sup>1</sup> Doç. Dr., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, Fransızca Mütercim ve Tercümanlık A.B.D., serhandindar@kmu.edu.tr

## Cohesion in Film Posters as Viewed from the Cross-linguistic Perspective

Svetlana PAVLINA<sup>1</sup>

Olga PRASOLOVA<sup>2</sup>

### Abstract

This research examines British and American film posters viewed as multimodal texts. Its purpose is to establish the prerequisites for their successful localization for the Russian audience. We consider film posters as texts combining the elements of advertising and cinematic discourses. Their main functions are to inform and attract the audience, making the film appealing. Being a multimodal construct, a film poster combines semiotically heterogeneous elements, namely verbal and non-verbal ones. The verbal component of these multimodal texts encompasses the title of the film and its tagline. The sample for our research includes British and American film posters produced in 2007-2023, and their counterparts localized for the Russian audience. The research is set in the framework of the Multimodal Discourse Analysis and the functional pragmatic approach to translation. The examination of the original film posters reveals the key role of cohesion in meaning-building. It helps to establish semantic ties between the visual layer of the text (the image, the colour and graphical arrangement of semiotically heterogeneous elements of a multimodal text) and its linguistic part. The hypothesis of the research is as follows. Since the visual element is a very important factor that helps to enhance the attractive properties of advertising texts, the successful localization of film posters is achievable only if the translator preserves the cohesive linkage between linguistic and non-linguistic elements of the multimodal text. Our findings support this hypothesis. Specifically, the research reveals that the transformations used by translators aim to preserve or enhance the attractiveness of the linguistic elements of the original text. According to the functional pragmatic perspective, the translation is successful only if the target text preserves the cohesive ties of verbal and non-verbal elements of the source text. Our empirical research shows that the deconstruction of cohesive ties between verbal and non-verbal components in the course of film posters' localization entails some cognitive dissonance. As a result, the target text loses its ability to attract the viewers. The designers of film posters carefully select linguistic, pictorial, coloristic and graphical elements, aptly arranging them to involve the viewers emotionally and stimulate them to watch the film. The localization allows for performing this pragmatic function of a film poster on condition that the target text preserves cohesive ties between the verbal and non-verbal parts of the multimodal text.

**Key words:** film poster, cohesion, localization, multimodal text

---

<sup>1</sup> Associate Professor, Higher School of Economics, Nizhny Novgorod, Russia spavlina@hse.ru

<sup>2</sup> PhD student, Nizhny Novgorod Linguistic University, Nizhny Novgorod, Russia prasolovaolga2014@yandex.ru

## Когезия в тексте киноафиши: кросс-лингвистический аспект

Павлина Светлана ЮРЬЕВНА<sup>1</sup>

Прасолова Ольга ДМИТРИЕВНА<sup>2</sup>

### Аннотация

Настоящее исследование посвящено анализу англоязычной киноафиши как поликодового текста и выявлению условий его успешной локализации. Киноафиша рассматривается нами как рекламный текст и составляющая кинодискурса, выполняющая информирующую и аттрактивную функции и способствующая продвижению кинофильма. Будучи поликодовым текстом, киноафиша сочетает в себе изобразительный и вербальный компоненты, последний из которых включает в себя другие составляющие кинодискурса — кинозаголовок и слоган. Материалом исследования послужили афиши англоязычных фильмов, выпущенных в 2007-2023 гг. и их варианты, локализованные для русскоязычной аудитории. Методологической основой является применение мультимодального дискурс-анализа и функционально-прагматического подхода к переводу. Исследование англоязычных киноафиш выборки позволяет утверждать, что их ключевым свойством является когезия, заключающаяся в тесной семантической связи визуального компонента (изображения, колористического решения и графического оформления семиотически разнородных элементов) и лингвистической части текста. Гипотеза исследования заключается в том, что поскольку визуальный пласт является чрезвычайно важным фактором достижения аттрактивности рекламного текста, сохранение когезивных связей вербального и визуального компонентов поликодового текста является необходимым условием успешной локализации текста киноафиши. В результате проведенного исследования данная гипотеза находит свое подтверждение. В частности, установлено, что при передаче англоязычных кинозаголовков и кинослоганов на русский язык применяются трансформации, нацеленные на сохранение или повышение аттрактивных свойств данных вербальных компонентов киноафиши. С точки зрения функционального подхода перевод может быть признан успешным, если сохраняется когезивная связь вербального и визуального, когда два семиотически разнородных слоя текста дополняют или уточняют друг друга, образуя единое смысловое целое. Анализ эмпирического материала показывает, что нарушение когезивных связей подобного рода в процессе перевода приводит к когнитивному диссонансу. Осуществление передачи лингвистического компонента текста без учета визуального слоя не позволяет реализовать основную функцию рекламного текста, а именно, функцию аттрактивности. Создатели киноафиши тщательно отбирают лингвистические, изобразительные, цветовые и графические элементы, умелая аранжировка которых призвана осуществить эмоциональное воздействие на потенциального зрителя и тем самым вызвать у него желание посмотреть фильм. Данная прагматическая составляющая текста киноафиши успешно реализуется в процессе локализации лишь при условии передачи вербального элемента с учетом его когезивной связи с визуальными компонентами поликодового текста.

**Ключевые слова:** киноафиша, когезия, локализация, поликодовый текст

---

<sup>1</sup> доцент ВШЭ, Нижний Новгород, Россия spavlina@hse.ru

<sup>2</sup> аспирант НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия prasolovaolga2014@yandex.ru



## The Use of Electronic Media Texts in Translator Training to Enhance Textual Competence: A Case Study of Manisa Celal Bayar University

Tutku ÖNCÜ YILMAZ<sup>1</sup>

### Abstract

Translator training is in interaction with current developments. It is influenced by various variables such as technology, social changes, and the evolving demands of the translation industry. Also, it has the power to influence these factors. Although the general aim of translator training is to equip actors with translation competence, how we define this competence may change over time. This umbrella term covers the language, text, technology, and research competences, but the connection of these sub-competences with today's life dynamics may vary. Notably, the impact of artificial intelligence and machine translation has created an innovation in the definition of translation and translator. It is important that training is align with this innovation. The emphasis in translator competence has shifted from mere translation skills to textual competence. The profile of a translator who can edit machine translation and is familiar with the texts that are rapidly consumed in the online world comes to the fore. Translators are required to analyze the texts produced in their native language under various norms. How the use of the mother tongue differs in these texts is also significant in this analysis. Only by doing so can the editing and "rewriting" of a text be functional and of high quality. Consequently, the practices of producing the text in one's native language are as important as the translation and editing activities focusing on the target text in training. It is functional to design these practices with the texts produced in electronic media which are needed today. The aim of this study is to exemplify how practice with written and spoken texts in electronic media enhances textual competence in translator training. To concretize this contribution, examples of practices with texts available on electronic media in the Turkish Language and Culture Competence course offered in the first year of the Department of English Translation and Interpreting at Manisa Celal Bayar University were selected as the corpus of the study. Examples of creating a recipe and cosmetics page on a website were used for the written text type production exercise, and examples of creating podcasts in different fields of expertise were used for the oral text type production exercise. As a result, it was observed that these texts nourished the practices within the framework of the aim of enabling students to gain mother language awareness through textual competence and to respond to current needs without breaking away from translation realities. The contribution of these texts to the practice was concretized through the criteria of *target audience awareness*, *language awareness* and *textual norm awareness*. As a result, researching electronic media texts and creating similar structure by recognizing textual norms is an important achievement for textual awareness.

**Keywords:** translator training, textual competence, texts in electronic media, mother language awareness, translation competence

---

<sup>1</sup> Assist. Prof., Manisa Celal Bayar University, tutku.yilmaz@cbu.edu.tr

## Çeviri Eğitiminde Elektronik Ortamlardaki Metinlerin Kullanılmasının Metin Edincine Katkısı: Manisa Celal Bayar Üniversitesi Örneği

Tutku ÖNCÜ YILMAZ<sup>1</sup>

### Öz

Çeviri eğitimi güncel gelişmelerle etkileşim halindedir. Teknoloji, toplumsal gelişmeler ve çeviri sektörü beklentileri gibi çeşitli değişkenlerden etkilenir ve bu değişkenleri etkileme gücüne sahiptir. Çeviri eğitiminin genel amacı çeviri edincine sahip aktörler yetiştirmek olsa da bu edinci nasıl tanımladığımız zaman içinde değişebilir. Bu şemsiye kazanım, dil, metin, teknoloji, araştırma edinçlerini kapsar ancak bu alt edinçlerin günümüz hayat dinamikleri ile bağlantısı değişkenlik gösterebilir. Özellikle yapay zekâ ve makine çevirisinin etkisi çeviri ve çevirmen tanımında bir yenilik oluşturmuştur. Eğitimin bu yenilikle iç içe olması önemlidir. Çevirmenlik edincinde odak noktası çeviri becerisinden metin edincine kaymaktadır. Bu noktada, makine çevirisini düzenleyebilen ve çevrimiçi dünyada hızlı tüketilen metinlere yabancı olmayan bir çevirmen profili ön plana çıkmaktadır. Çevirmenin özellikle anadilinde farklı normlar çerçevesinde üretilmiş metinleri ve bu metinlerdeki dil kullanım farklılıklarını işlevsel bir şekilde çözümlemesi gerekir. Ancak o zaman bir metnin düzenlenmesi ve “yeniden yazılması” işlevsel ve kaliteli olacaktır. Bunun için, eğitimde erek metin odağındaki çeviri ve düzeltme çalışmaları kadar anadilde metin üretme uygulamaları da önemlidir. Bu uygulamaların günümüzde ihtiyaç duyulan elektronik ortamlarda üretilen metinlerle tasarlanması işlevsel bir yaklaşımdır. Bu çalışmanın amacı, çeviri eğitiminde elektronik ortamlarda yer alan yazılı ve sözlü metinlerle yapılan uygulama çalışmalarının metin edincini nasıl beslediğini örneklendirmektir. Bu katkıyı somutlaştırmak için çalışma bütüncesi olarak Manisa Celal Bayar Üniversitesi İngilizce Mütercim ve Tercümanlık Bölümünde ilk yılda verilen Türkçe Dil ve Kültür Edinci dersinde elektronik ortamlarda bulunan metinlerle yapılan uygulama çalışmalarından örnekler seçilmiştir. Yazılı metin türü üretme alıştırmaları için internet sitesinde yer alan bir yemek tarifi ve kozmetik sayfası oluşturma, sözlü metin türü üretme alıştırmaları için farklı uzmanlık alanlarında podcast hazırlama örnekleri kullanılmıştır. Sonuçta, öğrencilerin anadil farkındalığını metin edinci üzerinden kazanması ve çeviri gerçeklerinden kopmadan güncel beklentilere cevap verebilmesi amacı çerçevesinde, bu metinlerin uygulamaları beslediği görülmüştür. Metinlerin uygulamaya katkısı *erek kitle farkındalığı, dil farkındalığı ve metin geleneği farkındalığı* ölçütleri üzerinden somutlaştırılmıştır. Öğrencilerin elektronik ortam metinlerini araştırması ve metin geleneklerini fark ederek benzer yapıları oluşturması, metin farkındalığı için önemli bir kazanım olarak görülmüştür.

**Anahtar kavramlar:** çeviri eğitimi, metin edinci, elektronik ortam metinleri, anadil farkındalığı, çeviri edinci

---

<sup>1</sup> Dr. Öğr. Üyesi, Manisa Celal Bayar Üniversitesi, tutku.yilmaz@cbu.edu.tr

## **A Research on Rewritings of Franz Karl Ginzkey's "Hatschi Bratschi's Luftballon" According to André Lefevere's Approach**

Uğur CANSIZ<sup>1</sup>

### **Abstract**

When the concept of rewriting is considered in general terms, it can be seen that it is handled as rewriting an existing text by the same or different author(s), recreating the text in a different language, rewriting the text by transferring it to another language or languages through translation. In addition to the translation process, in which the source text is transferred to different languages, is considered as rewriting, also rewriting the text in the source language by the same author or different author(s) within the framework of variable conditions that occur in different periods is also considered as rewriting. In this context, an author's rewriting of her/his own text or literary work, in other words, the recreating of a text type that has been completed and presented to the reader, is accepted as rewriting. In this study, the rewritings of the children's book "Hatschi Bratschi's Luftballon" ("Hatschi Bratschi's Air Balloon") written by poet and writer Franz Karl Ginzkey, dated 1933, 1943 and 2019, were compared within the framework of their literary and visual contents. These rewritings researched in this study were also written by Franz Karl Ginzkey, the author of the first edition that published in 1904 and the 2019 edition of the book was published in accordance with the original version of the first edition published in 1904. Franz Karl Ginzkey, who wrote this children's book as a poet and writer, was also an officer in the Austro-Hungarian Empire.

The contextual changes and differences found out in the rewritings written by Franz Karl Ginzkey were analyzed in the context of the approach of André Lefevere, who has studies on rewriting. André Lefevere tried to determine what kind of function power relations have within the cultural system and what kind of consequences they have in terms of translation, by focusing on the ideology and power relations that have begun to gain importance in translation studies. In this study, the possible effects on rewriting processes of the ideological approaches discussed by André Lefevere within the framework of rewriting are also taken into consideration. As a matter of fact, when the above-mentioned different rewritings of the children's book "Hatschi Bratschi's Luftballon" are taken into consideration, it is seen that changes have been made in the text flows due to ideological perspectives and approaches. In fact, it is noticed that these literary changes made in the rewritings are also reflected in the visuals in the book and the visuals in the rewritings are also revised. As a result, it is possible to say that the ideological processes and perspectives of the period in which the author lived or the book was rewritten were reflected in the rewritings of the work. This study aims to analyze the possible ideological perspectives underlying the contextual changes in rewritings by comparing the changed contents encountered in rewritings.

**Key Words:** Rewriting, André Lefevere, translation studies, ideology, Hatschi Bratschi's Luftballon.

---

<sup>1</sup> Öğr. Gör. Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, ugurcansiz@nevsehir.edu.tr

## André Lefevere'in Yaklaşımına Göre Franz Karl Ginzkey'in “Hatschi Bratschi's Luftballon” Yapıtının Yeniden Yazımları Üzerine Bir İnceleme

Uğur CANSIZ<sup>1</sup>

### Öz

Yeniden yazım kavramı genel çerçevede değerlendirildiğinde mevcut bir metnin aynı veya farklı yazar / yazarlar tarafından tekrar kaleme alınması, metnin farklı bir dilde yeniden oluşturulması, metnin çeviri yoluyla başka bir dile veya dillere aktarılarak yeniden yazılması biçiminde ele alındığı görülmektedir. Kaynak metnin farklı dillere aktarıldığı çeviri sürecinin yeniden yazım olarak değerlendirilmesinin yanı sıra farklı dönemlerde ortaya çıkan değişken koşullar çerçevesinde metnin kaynak dilde aynı yazar ya da farklı yazar / yazarlar tarafından kaynak dilde tekrar kaleme alınması da yeniden yazım olarak kabul edilmektedir. Bu çerçevede bir yazarın kendi metnini / yazınsal yapıtını yeniden kaleme alması, bir başka ifadeyle tamamlanarak okura ulaştırılmış bir metin türünün tekrar yazımının gerçekleştirilmesi yeniden yazım olarak kabul görmektedir. Bu çalışmada şair ve yazar Franz Karl Ginzkey tarafından yazılan “Hatschi Bratschi's Luftballon” (“Hatschi Bratschi'nin Hava Balonu”) adlı çocuk kitabının 1933, 1943 ve 2019 tarihli yeniden yazımları yazınsal ve görsel içerikleri çerçevesinde karşılaştırılmıştır. Çalışmaya dâhil edilen bu yeniden yazımlar da 1904 yılında yayımlanan ilk metnin yazarı Franz Karl Ginzkey tarafından kaleme alınmıştır ve yapıtın 2019 tarihli basımı ilk yayım olan 1904 tarihli aslına uygun olarak yayımlanmıştır. Şair ve yazar kimliği ile bu çocuk kitabını ele almış olan Franz Karl Ginzkey aynı zamanda Avusturya–Macaristan İmparatorluğu'nda subaylık da yapmıştır.

Franz Karl Ginzkey'in kaleme aldığı yeniden yazımlarda tespit edilen içeriksel değişiklikler ve farklılıklar yeniden yazım üzerine çalışmalar yapmış olan André Lefevere'in yaklaşımı bağlamında incelenmiştir. André Lefevere çeviribilimde ağırlık kazanmaya başlayan ideoloji ve güç ilişkileri üzerinde durarak kültür dizgesi içinde güç ilişkilerinin nasıl bir işleve sahip olduğunu ve çeviri açısından ne tür sonuçlar doğurduğunu belirlemeye çalışmıştır. Bu çalışmada André Lefevere'in yeniden yazım çerçevesinde ele aldığı ideolojik yaklaşımların yeniden yazım süreçlerindeki olası etkileri de dikkate alınmıştır. Nitekim “Hatschi Bratschi's Luftballon” adlı çocuk kitabının yukarıda belirtilen farklı tarihli yeniden yazımları dikkate alındığında metin akışlarında ideolojik bakış açılarından kaynaklı değişikliklerin yapıldığı görülmektedir. Hatta yeniden yazımlarda gerçekleştirilen bu yazınsal değişikliklerin kitap içerisindeki görsellere de yansıdığı ve yeniden yazımlardaki görsellerin de revize edildiği fark edilmektedir. Sonuç itibarıyla yazarın yaşadığı veya kitabın yeniden yazıldığı dönemlerdeki ideolojik süreçlerin ve bakış açılarının yapıtın yeniden yazımlarına yansıtıldığının söylenilmesi mümkün olmaktadır. Bu çalışma ile ele alınan yeniden yazımlarda yer alan değiştirilmiş içerikler karşılaştırılarak yeniden yazımlardaki içeriksel değişikliklerin arka planında yatan olası ideolojik bakış açılarının incelenmesi amaçlanmaktadır.

**Anahtar Sözcükler:** Yeniden yazım, André Lefevere, çeviri çalışmaları, ideoloji, Hatschi Bratschi's Luftballon.

---

<sup>1</sup> Öğr. Gör. Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, ugurcansiz@nevsehir.edu.tr

## Translation And Intercultural Communication in Language Teaching

Yamina HAMDANI<sup>1</sup>

### Abstract

Translation/interpretation has always been fundamental for intercultural communication. The Ignorance of another culture can cause confusion, misunderstandings or even offenses during the communication process, and also makes it difficult or impossible to conclude any international or bilateral agreements.

It is obvious that without communication There can be no negotiation, communication is obviously an integral part of the success of the mission.

Translation is important in a variety of fields such as the scientific domain, the position of translation in intercultural communication is fundamental.

It is necessary for both international business and social relations. The purpose of translation is to transmit ideas and events through time and space to make something understood, achieved, and proven. The world is increasingly interconnected and translation plays a role in breaking down language barriers. From a professional point of view, translators play a role as experts in intercultural communication, mediators and the bridge between people's cultures and opinions.

In order not to isolate the rest of the world and to survive in such a kind of environment everybody needs to interact with each other. Therefore, intercultural communication is a must for every people. The position of translation in intercultural communication is fundamental. It is necessary for both international business and social relations. The purpose of translation is transmitting of the ideas and events through time and space to make something understood, to accomplish, to prove.

The world that is increasingly interlinked and translation fulfils a role by breaking down language barriers. From the professional point of view, translators play a role as intercultural communication experts, mediators, and the bridge between people cultures, and opinions. In order to understand the role of translating or interpreting as a profession, it is needed to start with an exact definition of the profession. Then, the differences between translator and interpreter should be clarified by explaining their responsibilities.

**Key words:** Translation/ ICC intercultural communication / language teaching/ Mediation.

---

<sup>1</sup> Dr, Maitre de Conférences A, Université de Relizane / ALGERIA, Departement d'Anglais, Email: yamina.hamdani@univ-relizane.dz

## اللغات تعليمية في والمثاقفة الترجمة

### الملخص:

لقد كانت الترجمة/الترجمة الفورية دائماً أساسية للتواصل بين الثقافات. إن الجهل بثقافة أخرى يمكن أن يسبب ارتباكاً أو سوء فهم أو حتى إساءة أثناء عملية الاتصال، كما يجعل من الصعب أو المستحيل إبرام أي اتفاقيات دولية أو ثنائية. ومن الواضح أنه بدون التواصل لا يمكن أن يكون هناك تفاوض، ومن الواضح أن التواصل جزء لا يتجزأ من نجاح المهمة. الترجمة مهمة في مجموعة متنوعة من المجالات مثل المجال العلمي، ومكانة الترجمة في التواصل بين الثقافات أمر أساسي. فمن الضروري لكل من الأعمال التجارية الدولية والعلاقات الاجتماعية. الغرض من الترجمة هو نقل الأفكار والأحداث عبر الزمان والمكان لجعل الشيء مفهوماً، ومتحققاً، ومثبتاً. أصبح العالم مترابطاً بشكل متزايد وتلعب الترجمة دوراً في كسر الحواجز اللغوية. من وجهة نظر مهنية، يلعب المترجمون دوراً كخبراء في التواصل بين الثقافات، ووسطاء وجسر بين ثقافات الناس وآرائهم.

ومن أجل عدم عزل بقية العالم والبقاء على قيد الحياة في مثل هذا النوع من البيئة، يحتاج الجميع إلى التفاعل مع بعضهم البعض. ولذلك، فإن التواصل بين الثقافات أمر لا بد منه لكل الناس. إن مكانة الترجمة في التواصل بين الثقافات أمر أساسي. فمن الضروري لكل من الأعمال التجارية الدولية والعلاقات الاجتماعية. الغرض من الترجمة هو نقل الأفكار والأحداث عبر الزمان والمكان لجعل شيء ما مفهوماً، وإنجازه، وإثباته.

العالم الذي يتزايد ترابطه وتؤدي الترجمة دوراً من خلال كسر الحواجز اللغوية. من وجهة النظر المهنية، يلعب المترجمون دوراً كخبراء في التواصل بين الثقافات، ووسطاء، وجسر بين ثقافات الناس وآرائهم. من أجل فهم دور الترجمة التحريرية أو التحريرية كمهنة، لا بد من البدء بتعريف دقيق للمهنة. بعد ذلك، ينبغي توضيح الاختلافات بين المترجم التحريري والمترجم الفوري من خلال شرح مسؤولياتهم. وأيضاً من منظور التواصل بين الثقافات.

تقدم الحياة الاجتماعية الحديثة، والتطور الجديد في العلاقات الدولية وتشكيل ما يسمى بالثقافات التواصلية نمطاً جديداً في أساليب الترجمة يتطلب التخلي عن الكثير من الصور التقليدية.

بدأ التواصل بين الثقافات مع تسليط الضوء على خلفية ثقافية محددة في المعرفة يلعب دوراً كبيراً في تشكيل المترجمين واسعي الأفق، والواعين جيداً للخصائص العرقية والثقافية وغيرها من الخصائص الخاصة بلغة معينة.

## **EFL Instructors' Perspectives about Academic Writing Assessment in Higher Education**

Zennure ELGÜN GÜNDÜZ<sup>1</sup>

### **Abstract**

Students learning English as a Foreign Language (EFL) need to develop their academic writing skills as they are often required to produce academic texts such as essays, research reports, papers or theses throughout their academic lives. Besides the techniques or methods implemented by the language instructors in order to improve academic writing skills of their students, the way the students' writing is assessed is of importance in developing academic writing skills of the EFL students. Academic writing assessment enables students to understand the points where they are good enough and where they need to improve themselves. Therefore, it can be considered that academic writing assessment is one of the major factors that have a role in students' academic writing development. Besides informing students about their current level of writing skill, assessment of students' writing helps language teachers to shape their courses accordingly. As exploring the practices employed by language instructors for academic writing assessment can provide insights not only for EFL students and teachers but also for program developers and other stakeholders in foreign language teaching, the current study tries to find out the academic writing assessment practices utilized by EFL writing instructors and their perspectives about academic writing assessment at the university level. For that end, semi-structured interviews were conducted with 12 EFL writing instructors from three state universities in Turkey. Content analysis was implemented on the data collected from the semi-structured interviews. Themes derived from the content analysis of the data indicate the practices that language instructors implemented in academic writing assessment and their perspectives about assessing students' writing. The findings can provide an understanding of the contexts in which EFL academic writing is taught and assessed. In addition, the findings related to the language instructors' perspectives can yield the challenges they are faced with while trying to assess student writing and can provide implications about the needs of the language instructors to improve themselves in their profession.

**Key words:** Academic writing, Academic writing assessment, English as a Foreign Language, Language instructors' perspectives, Higher education

---

<sup>1</sup> Asst. Prof. Dr. Ardahan University, zennureelgungunduz@ardahan.edu.tr; zennureelgungunduz@gmail.com

# Yükseköğretimde İngilizce Öğretim Elemanlarının Akademik Yazma Değerlendirmesine İlişkin Bakış Açıları

Zennure ELGÜN GÜNDÜZ<sup>1</sup>

## Öz

Yabancı Dil Olarak İngilizce (EFL) öğrenen öğrencilerin, akademik yaşamları boyunca sıklıkla makale, araştırma raporu veya tez gibi akademik metinler üretmeleri gerektiğinden, bu öğrencilerin akademik yazma becerilerini geliştirmeleri gerekir. Yabancı dil öğrenen öğrencilerin akademik yazma becerilerinin geliştirilmesinde yabancı dil öğretim elemanlarının uyguladığı teknik veya yöntemlerin yanı sıra öğrencilerin yazmış oldukları metinlerin ne şekilde değerlendirildiği de önemlidir. Öğrencilerin yazmış oldukları metinlerin değerlendirilmesi, öğrencilerin akademik yazma konusunda hangi noktalarda yeterince iyi olduklarını ve hangi noktalarda kendilerini geliştirmeleri gerektiğini anlamalarını sağlamaktadır. Bu nedenle öğrencilerin yabancı dilde yazmış oldukları metinlerin değerlendirilmesi, öğrencilerin yabancı dilde akademik yazma gelişiminde rol oynayan önemli faktörlerden biri olarak düşünülebilir. Öğrencilerin yazdıkları akademik metinlerine yapılan değerlendirme, onların yazma becerileri bakımından hangi düzeyde olduklarına ilişkin bilgi vermenin yanı sıra, yabancı dil öğretim elemanlarının da derslerini buna göre şekillendirmelerine yardımcı olur. Öğrencilerin akademik metinlerini değerlendirmek için yabancı dil öğretim elemanları tarafından kullanılan uygulamaları araştırmak, yalnızca öğrenciler ve öğretmenler için değil aynı zamanda program geliştiriciler ve yabancı dil öğretimindeki diğer paydaşlar için de fikir verebileceğinden, mevcut çalışma, üniversite düzeyinde İngilizceyi yabancı dil olarak öğreten öğretim elemanları tarafından kullanılan akademik yazma değerlendirme uygulamalarını ve bu öğretim elemanlarının öğrencilerin yazdığı akademik metinleri değerlendirmeye ilişkin bakış açılarını bulmaya çalışmaktadır. Bu amaçla, Türkiye'deki üç devlet üniversitesinden 12 İngilizce akademik yazma dersi öğretim elemanı ile yarı yapılandırılmış görüşmeler gerçekleştirilmiştir. Yarı yapılandırılmış görüşmelerden toplanan verilere içerik analizi uygulanmıştır. Bu verilerin içerik analizinden elde edilen temalar, yabancı dil öğretim elemanlarının öğrencilere ait akademik metinleri değerlendirmede uyguladıkları uygulamaları ve öğrencilerin yazılarını değerlendirmeye yönelik bakış açılarını göstermektedir. Bulgular, İngilizcenin yabancı dil olarak öğretildiği ortamlarda İngilizce akademik yazma derslerinin ne şekilde işlendiği ve öğrencilerin yazdıkları akademik metinlerinin ne şekilde değerlendirildiğine ilişkin fikir verebilir. Ayrıca İngilizceyi yabancı dil olarak öğreten öğretim elemanlarının bakış açılarına ilişkin bulgular, bu öğretim elemanlarının öğrencilerin yazmış oldukları metinleri değerlendirmeye çalışırken ne gibi zorluklarla karşılaştıklarını ortaya koyabilir ve yabancı dil öğretim elemanlarının mesleklerinde kendilerini geliştirme konusundaki ihtiyaçları hakkında çıkarımlar sağlayabilir.

**Anahtar kelimeler:** Akademik yazma, Akademik yazı değerlendirilmesi, Yabancı dil olarak İngilizce, Yabancı dil öğretim elemanlarının bakış açısı, Yüksek öğretim

---

<sup>1</sup> Dr. Öğr. Üyesi Ardahan Üniversitesi, zennureelgungunduz@ardahan.edu.tr; zennureelgungunduz@gmail.com



## Teachers' Opinions on Intercultural Competence: A Focus on Instagram

Zeynep CANLI<sup>1</sup>

Aylin YARDIMCI<sup>2</sup>

### Abstract

Improving students' intercultural competence (IC) is an important goal of English language education. It is primarily EFL teachers who will achieve this goal. These teachers need to be proficient in intercultural skills so that they can help their students. Therefore, it is necessary to look at what teachers do in this regard, but more importantly, it is necessary to investigate what teachers think about IC. Going abroad and being physically exposed to the target culture offer teachers an important opportunity to develop their intercultural competence. However, it is granted that; Going abroad to travel, provide training, or receive training requires time and money. For teachers who do not have these opportunities, using social media to establish relationships with the target culture without leaving their location emerges as a new and effective option. There are studies investigating teachers' perceptions of intercultural competence, but in the digital world, there is a need to study social media in intercultural competence studies. Therefore, this qualitative study aimed to investigate English language teachers' thoughts about using Instagram for intercultural competence. The participants were primary, secondary, and high school English teachers working in public and private schools in Türkiye. Data were collected through semi-structured interviews. The interview questions were designed based on the survey used in Sercu's (2005) study. Necessary ethics committee permissions were obtained. The data was analyzed by content analysis and categorized. The results revealed that the teachers thought that using Instagram had a positive effect on developing intercultural competence. Teachers stated that they had positive thoughts such as communicating with those in the counterculture, having knowledge about them, and feeling positive emotions towards the counterculture. This study can give suggestions on how to use Instagram as a social media tool, for foreign language teachers to develop both their own and their students' intercultural competence.

**Keywords:** Intercultural competence, Intercultural education Instagram, English Language Teachers

---

<sup>1</sup> Lect. Dr. Kahramanmaraş Sütçü İmam University, zeynepcanli@ksu.edu.tr

<sup>2</sup> Asst. Prof. Dr. Kahramanmaraş Sütçü İmam University, aylin.yardimci@ksu.edu.tr

## Öğretmenlerin Kültürlerarası Yetkinliğe İlişkin Görüşleri: Instagram Odağı

Zeynep CANLI<sup>1</sup>

Aylin YARDIMCI<sup>2</sup>

### Öz

Öğrencilerin kültürlerarası yetkinliğini geliştirmek, İngilizce dil eğitiminin önemli bir hedefidir. Bu hedefi gerçekleştirecek olanlar öncelikle İngilizce öğretmenleridir. Bu öğretmenlerin öğrencilerine yardımcı olabilmeleri için kültürlerarası becerilerde yetkin olmaları gerekmektedir. Dolayısıyla öğretmenlerin bu konuda ne yaptıklarına bakmak gerekiyor ama daha da önemlisi öğretmenlerin kültürlerarası yetkinlik hakkında ne düşündüklerini araştırmak gerekiyor. Yurt dışına çıkmak ve hedef kültüre fiziksel olarak maruz kalmak öğretmenlere kültürlerarası yeterliliklerini geliştirme konusunda önemli bir fırsat sunmaktadır. Ancak yurt dışına seyahat etmek, eğitim vermek veya eğitim almak için gitmenin zaman ve para gerektirdiği aşikârdır. Bu olanaklara sahip olmayan öğretmenler için buldukları yerden ayrılmadan hedef kültürle ilişki kurmak için sosyal medyayı kullanmak yeni ve etkili bir seçenek olarak karşımıza çıkmaktadır. Öğretmenlerin kültürlerarası yeterlik algılarını araştıran çalışmalar vardır ancak dijital dünyada kültürlerarası yeterlik çalışmalarında sosyal medyanın da incelenmesine ihtiyaç duyulmaktadır. Bu nedenle, bu nitel çalışma İngilizce öğretmenlerinin kültürlerarası yeterlilik için Instagram kullanımına ilişkin düşüncelerini araştırmayı amaçlamıştır. Katılımcılar Türkiye'deki kamu ve özel okullarda görev yapan ilkökul, ortaokul ve lise İngilizce öğretmenleridir. Veriler yarı yapılandırılmış görüşmeler yoluyla toplanmıştır. Görüşme soruları Sercu'nun (2005) çalışmasında kullanılan anket temel alınarak hazırlanmıştır. Gerekli etik kurul izinleri alınmıştır. Veriler içerik analizi ile analiz edilmiş ve sınıflandırılmıştır. Sonuçlar öğretmenlerin Instagram kullanmanın kültürlerarası yeterliliği geliştirmede olumlu bir etkisi olduğunu düşündüklerini ortaya çıkarmıştır. Öğretmenler karşı kültürdekilerle iletişim kurmak, onlar hakkında bilgi sahibi olmak, karşı kültüre karşı olumlu duygular hissetmek gibi olumlu düşüncelere sahip olduklarını belirtmişlerdir. Bu çalışma, yabancı dil öğretmenlerinin hem kendilerinin hem de öğrencilerinin kültürlerarası yeterliliklerini geliştirmeleri için Instagram'ı bir sosyal medya aracı olarak nasıl kullanmaları gerektiğine dair öneriler verebilir.

**Anahtar Kelimeler:** Kültürlerarası yeterlilik, Kültürlerarası eğitim, Instagram, İngilizce Öğretmenleri

<sup>1</sup> Öğr. Gör. Dr. Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, zeynepcanli@ksu.edu.tr

<sup>2</sup> Dr. Öğr. Üyesi Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, aylin.yardimci@ksu.edu.tr